

# ***Bats'i k'op***

*Lengua tsotsil*

*Chiapas*

*Tercero y cuarto grados*

*Ejercicios*



---

NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

Libro de texto en lengua tsotsil Chiapas.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Autores

Diego Ruíz Sánchez, Mariano A. Rodríguez y Gustavo García Pérez

Ilustración

Sergio Domínguez, Ramón Barba, Jaime Hernández García, Adrián Rubio, Efraín Yanos, Marco Antonio Avila, Rocío Ayala Almanza y Virginia Ayala Almanza

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Ilustración de Portada

"Lucía y su huipil", 3.47 x 5.43 m.

Pintado por los niños tseltales de la comunidad

Silbactel-Chacomá, Tenejapa, Chiapas.

Domingo Meza Girón, Adolfo López Luna, Alfonso Hernández Meza,

Javier Meza López, Jorge Meza Girón, Alfonso Santiz Jiménez,

Alfredo Jiménez López, Diego López Intzin, Javier Jiménez López,

Nicolás Meza López, Alfonso Meza López, Miguel Meza Jiménez,

Martha Meza Jiménez, María Girón Luna, Verónica Meza López,

Catalina Hernández Méndez, María López Gómez, María López Jiménez,

Petrona Gómez Santiz, Petrona Santiz López, Lucía López Santiz

y Rufina Gómez Meza

D.R. © Colorín Colorado. El arte de los niños indios. México, 1993

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la  
Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro. C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-9145-5**

Tercera reimpresión 1999

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria* (1962),  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# ***Bats'i k'op***

*Lengua tsotsil*  
*Chiapas*

*Tercero y cuarto grados*

*Ejercicios*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# YALOBIL SK'OPLAL

**L**i svunal yaptaobil vun ta sbats'i k'op li bats'i krixchanoetike, nopbil ti ta xtun ta xchibal svunal schanobil vun ta Primaria ta sventa ta schanik sk'elel schi'uk sts'ibael vun ta sbats'l k'op li bats'l krixchano. Li slikel schanel vun ta sbats'i k'op li jchanvune ta xtun ta sventa schanel lek li vune, ta skoj ti yu'un lek ta xich' a'iel li k'ope schi'uk li smelol k'usitik ta xich' chanu'mtasel ta chano'mvune.

Li vune pasbil yu'un jchanu'mtasvanej ti ja' bats'i krixchanoetlk ti ech'emik ta a'mtel ta chanu'mtasvaneje, ti snabeik lek smelol li bats'i k'ope schi'uk ti sna'ik lek ll talelele. Li ta spasel vune iyich' ich'el ta muk' li ju'elil ta schanel vun ti albil yu'un ll ta Programa Nacional ta sventa li chanu'mtasel vun ta Primaria ta sjabilal 1993, ta sventa li a'mtel li'i oy chapanbil lek svunal ti ta xtun ta sventa li schael vun yu'un jchanvunetike ti chanbil lek semlole, ti k'ux-elan nopbil yu'un li komon k'op ta Mejikoe ta sventa ta xleku'm li sba schanel vune.

Li vun li'i ja' a'mtel ti xu' a xich' leku'mtasele; ja' ti k'ux-elan ta xich' ilel li a'mtel ta jabil li'i, ta xich' ak'anel ta pasel ti k'ux-elan xtun ta schanel leke schi'uk ti k'ux-elan sk'op schi'uk stale ll olole.

Li sk'op jchanu'mtasvanejetike, totilme'iletike, jnaklejetike schl'uk jujutso'm krixchanoetike schi'uk bats'i krixchanoetlke, bats'i tsots sk'oplal ta sventa sleku'mtasel li vun li'i.

Koliyalbutik li jchanu'mtasvanejetik ti sna'ik cha' chop k'ope, Jk'el j-a'mteletik ta chano'm vun, Jk'el jchanu'mtasvanejetik schi'uk totilme'letlk ti laj yak" ta yo'onik scha'k'elel lek li sba sts'ibael li vun ta sk'op bats'i krixchano ta sventa li schibal chanu'mtasel ta vune, schi'uk ti iyalbeik lek smelol yo' xmelolin li k'usitik jchopukal ta xich' chanu'mtasele.



Golfo de México

Coahuila

Ministlán

Estado de Veracruz

Caxaca

Estado de Oaxaca

Golfo de Tehuantepec

Océano Pacífico





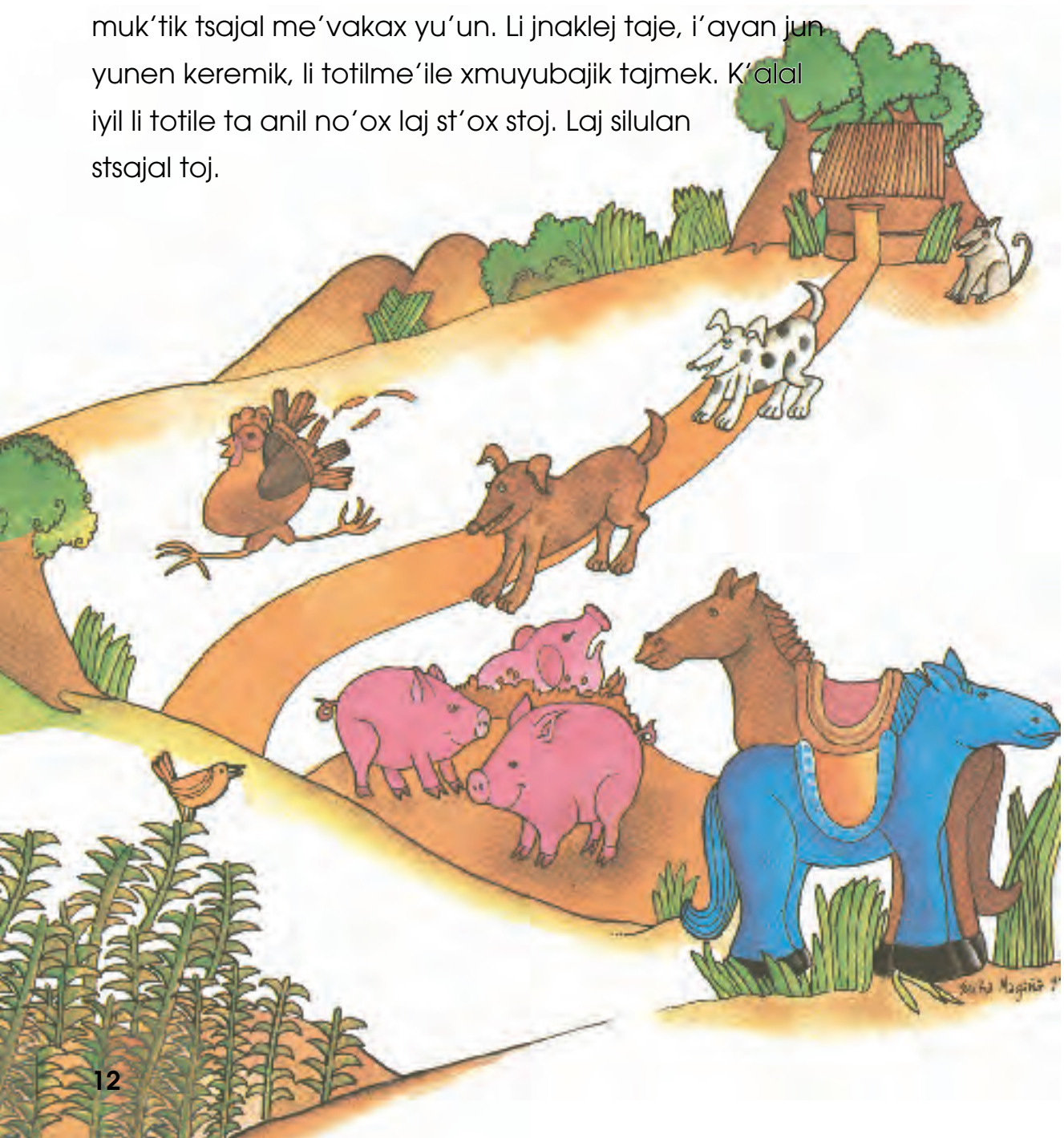
# ÍNDICE

TÍTULO	PÁG.
Yayanel unen olol	11
Jkotoltik ta xi j-a'mtejutik	17
Jkotoltik nakalutik ta na	23
Ip li Jxune	26
Vokol ta skoj balumil	37
Slikebal jteklum Sak-ajtik	43
K'in tajmoltik	49
Komon a'mtel	55
Yil jtotik	61
Li Tsonte'vitse	67
Sva'anel chano'mvun	72
Jk'upinej chanvun kerem	78
Jchanbalajel Jnikulax	84
Jlekil chanvun kerem	90
J-ak' poxil	96
Bijil me'el	102
Xcham jme'tik	108
Sk'u'spok' balumil	114
Kuxul Nio'	119
Syanijesel balumil	126
Jchonolajel ta tsima'jobel	132
Immanuel schi'uk Jtelex	138
Li jchonolajele	144
Jxanbal kerem	150
Jch'ivitajel ta Bochil	156
Ts'unbajel ta Chalchivitan	162
Ts'unbaetik ta Chak'ak'tik	168
Kaviltoetik	175
Sts'itesel chij ta Chamula	181
Slumal chi	187
Bats'i k'op	193
K'opojel ta bats'i k'op	199
Slumal bats'i viniketik	205

Cha'lomsat j-ilol	211
Smantalil lekil kuxlejal	217
Slumal Mejiko	222
Bats'i k'opetik ta Mejiko	228
Mejikanoutik	234
Mantal yu'un ajvalil	240
Li muk'ta lum Mejikoe	246

## YAYANEL UNEN OLOL

Ta jun paraje tey ta yosilal bats'i krixchanoe; tey nakal jun vinik, mol Jpaxku' sbi. Li mol Jpaxku' oy yajnil xchi'uk cha'vo' xch'amaltak. Li yajnile Jmanu' sbi. Li jnaklej li'i lek jk'ulejik, oy lek yiximik, xchenek'ik xchi'uk oy svakaxik. Oy jkot muk'ta ik'al totvakax yu'un, schi'uk oy cha'kot muk'tik tsajal me'vakax yu'un. Li jnaklej taje, i'ayan jun yunen keremik, li totilme'ile xmuyubajik tajmek. K'alal iyil li totile ta anil no'ox laj st'ox stoj. Laj silulan stsajal toj.



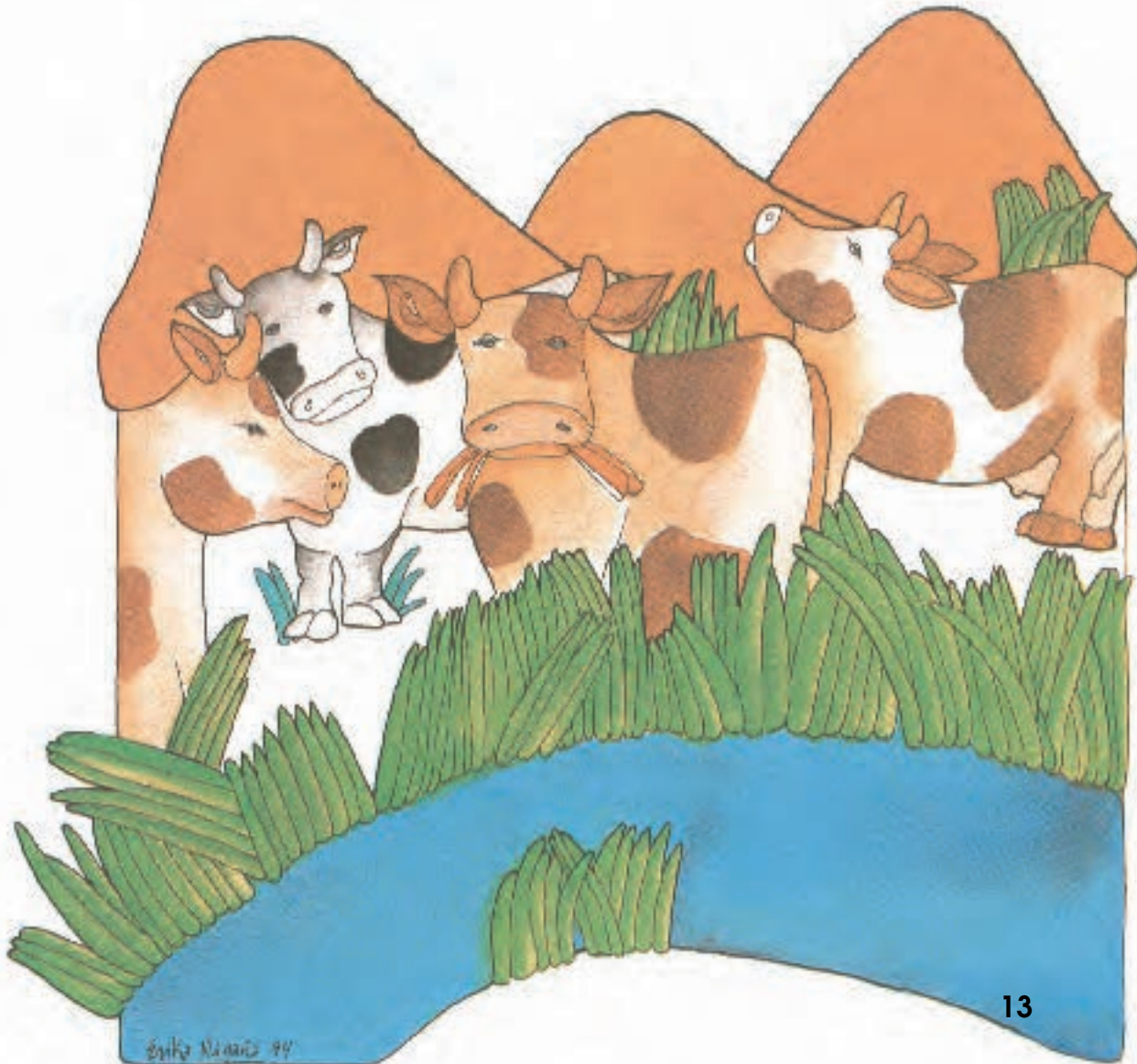
Te anil iyak'be syom li skereme. Ja' no'ox jech noxtok ta anil laj yak'anbe stsak: machita, ek'el, schi'uk asaruna.

Li sbankilal nich'one laj sjak'be li stote:

-Tot, ¿k'ucha'al avak'be syom toj li jk'ox its'ine?.

-K'elavil jnich'on, li toj ikak'be syome ja'sventa mu xtu'm stoj k'alal ta xanav ta ak'ubaltike.

-Li a'mtejebal laj kak'anbe stsake, ja' sventa lek j-a'mtelvinik xbat k'alal mi ipas ta vinike.



## YALBEEL SK'OPLAL LI K'USI TSIBABILE

Ta koltael yu'un li jchanu'mtasvaneje, chapabaik ta yaptael tsots li sk'oplal ta ts'i'm "jun jnaklej Bats'i Krixchano", sbie.

-Albo sk'oplal schi'uk avajchanu'mtasvanej schi'uk achi'iltak ti k'usi sk'oplal ta xalbe li ts'ibe.

-Alo ta stojol achi'iltak ti k'usitik ta xich' pasel ta anakle'm k'alal mi i'ayan jun kerem mi jun tse'm, k'uxie.

-Cha'k'elo li k'usi ts'ibabile schi'uk k'elo k'usi jbelukal k'op mu xava'ibe smelole, tsako ta akualerno.

-Lik'opetik ats'iba ta akualerno, k'elbo svinaje'm smelol ta svinaje'm smelol k'op li ta slaje'm alivroe.

Jkotoltik oy jbitik

-Ts'ibabo sbi li yala'msnich'na'm li mol Jpaxku'e tey ta ba'i lo'il iyich' k'elele.

---

---

---

-Ts'ibabo sbi avuts'-avalal ta ana.

---

---

---



## Li june mu xko'olaj k'ucha'al li epe.

-Li biiletik oy ta ats'etk'obe ta xal ti mu epuke, li k'op oy ta abats'i k'obe ta xal ti epe. Ja' jech xavepajes batel skotol li k'opetik tey ta sts'et kitsbil ts'ibe.

JUN

EP

Pepen

Pepenetik

Lobo 1

Chitom

Ch'um

Livro

Boch

Asaruna

Mexa

Mailchon

Xulem

Jchi'il

Me'il

Lok'tao li'i, jaykotuk chonetik ti oy ta anae.



-Ts'ibabo sbitak li k'usitik xlok'x-ayan yu'unik li yuts'yalal li mol Jpaxku'e. \_\_\_\_\_

-Ts'ibabo sbi li k'usitik chanul xabojtikine. \_\_\_\_\_

Yalbeel sk'oplal chonetik schi'uk k'usitik xlok' x-ayane.

Tajimol:                      Alo k'usi

Tajinan schi'uk jun achi'il

-T'ujo junuk lok'ol

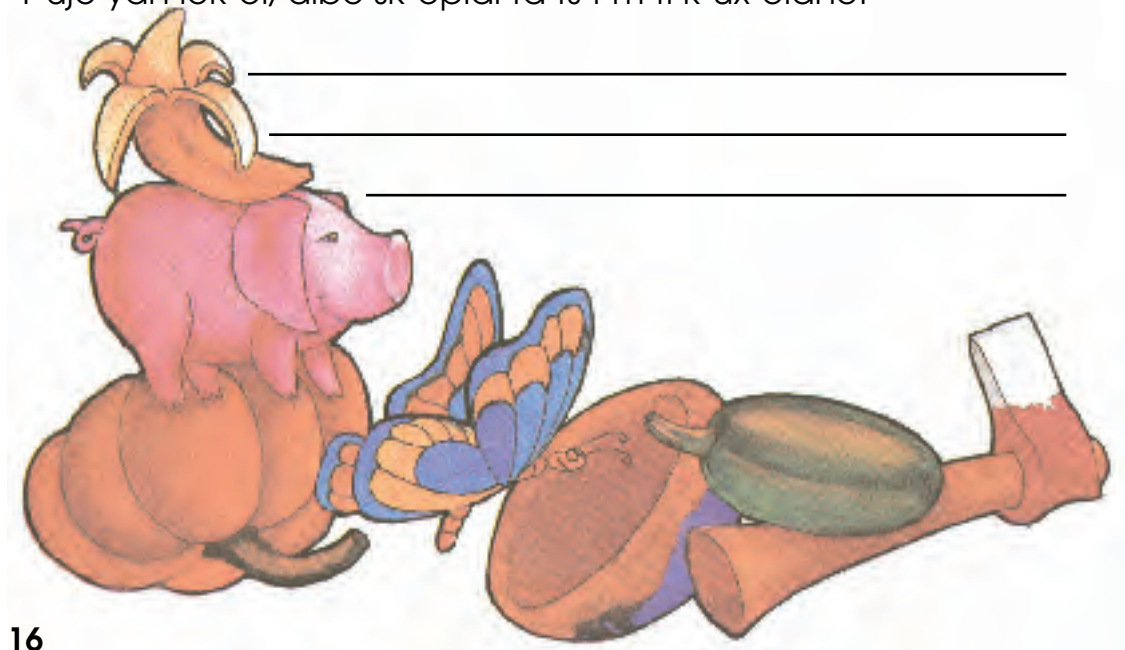
-Albo achi'il k'ux-elan; jech k'ucha'al

smuk'ul, sbon, k'ux-elan ta k'elel,

k'ux-elan smuil schi'uk li stunele.

-Ak'o yal k'usi ti avalbe sk'oplale.

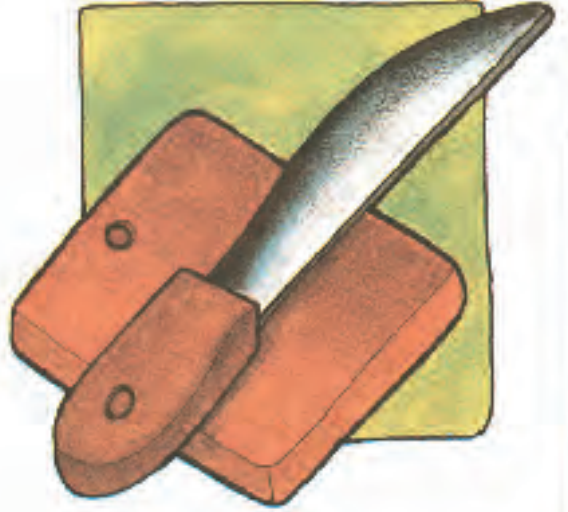
-T'ujo yan lok'ol, albo sk'oplal ta ts'i'm ti k'ux-elane:



## Alo k'usi

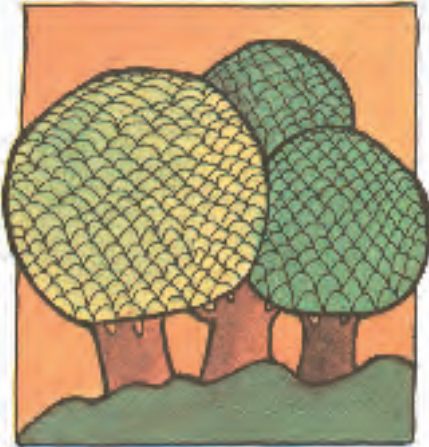
Oy jsat  
oy jk'o'mtak  
oy jun kokv  
mu koxoukun  
Te'

Ta na nakalun  
jna' xiti'van  
mu'yuk stanalke  
oy jpat mu ts'i' ukun.



Maklajel k'op

Oy va'al va'on  
sve'el ba ta  
sba sbe, ta xk'uxbe  
yunenal yibel.



Laj skuchbe slekil  
muil va'on ta be li bae,  
yu'un ja' sve'el  
va'al ta sba sbe.



Enka. Mazona 99



## Jkotoltik ta xi j-a'mtejutik

Li Jtelexe ja' jun kerem ti toj lek sna' xlo' ilaje, k'alal lik stsak yoxibal jabil schanel vune lik xchanbe lek smelol li lekil lo'ile.

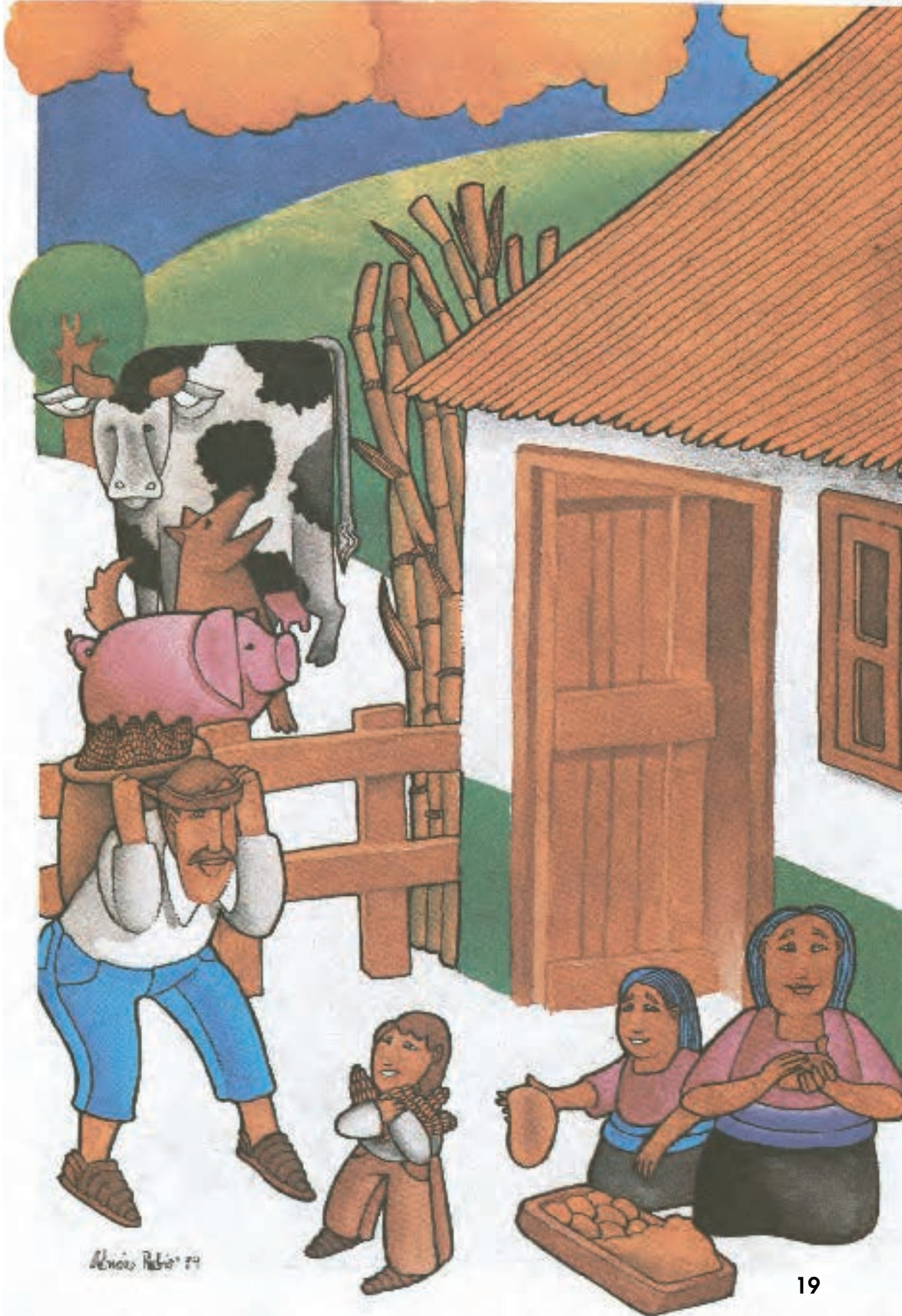
Jun k'ak'al tey lik lo'ilajuk schi'uk yajchanu'mtasvanej. Li jchanu'mtasvaneje jech lik sjak':

-¿K'usi ya'mtel atot'ame'?

Li kereme lik yal ti k'usi ya'mtel jujuntal ta snae.

-Li ya'mtel jtote toj tsots, ja' ta sokiv ti bu ta sich' ts'unele, ta xkuch si', ta xak'inta cho'mtik schi'uk ta xean ixim k'alal ta na. Li ta a'mtel li'i, ta jkolta jba e'uk.

Li jme'e bats'i toj tsots e'uk li ya'mtele. Ta xlik ta oxim ora sakubel osil ta sventa ta xju'chu' li spanene, ta slich'el yot, ta spanel chenek' schi'uk itaj. K'alal oy bak'intik nopol ta xi j-a'mtejutike, ta xkuch batel jmats'kutik. Li ta a'mtel li'i, ta skolta sba li kixlele.



Alonso Rubio '20

## Snopbeel smelol li k'usi ts'ibabile

- Satio no'ox ta k'elel li ts'ím sk'oplal "Jkotoltik ta xi j-a'mtejutik", sbie.

- Lo'iltao schi'uk avajchanu'tasvanej schi'uk achi'iltak k'usi sk'oplal ta xal li ts'ibe.

Cha'k'elo li ts'ibe schi'uk tak'o ti k'usi ta xich' jak'ele.

- ¿K'usi ta spas li totile?

---

---

---

- ¿K'usi ta spas li me'ile?

---

---

---

- ¿K'usi ta spas li ixlelale?

---

---

---

Ts'ibabo sk'oplal k'usi a'mtelal ta xapas ta anae.

---





## XK'UN

Oy to'oxla jun me'on kerem, teyla nakal schi'uk syaya.

- Kerem, likanxa; ba kucho talel si' -xila ta mantal li yayaile.

Ja'la jech li yayaile, teyla xlo'lun ta yalel mantal ta jujun so'm, ja' no'ox ti toj pimla ta ch'un mantal ti mu kereme.

Ta skoj ti mu xlik `i kereme, ibatla stij smom li yayaile.

- Kerem sujomeaba, likanxa, toyolxa li k'ak'ale.

Li yayaile ibatla sjam li ti'na ti bu ta xvay li kereme.

Ja'to iyile: -Oo'... oo'... oo'... -xixala batel li kereme.

Li kereme ik'atajla ta xk'un. Ja' yu'un li avi tanae ta xalik li molme'eletike; "Li xk'une kerem to'oxla ti vo'onee".

# Cha'k'elo li lo'il "Xk'un", sbie; tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beele.

-¿Buch'utik yajval ti ta xk'opoj ta lo'ile?

---

---

-¿K'uyu'un ik'ataj ta xk'un li kereme?

---

---

-¿K'uyu'un ti tsots sk'oplal ti ko'ol ta xi j-a'mtejutik ta nae?

---

---

-Alo ta stojol achi'iltak ti k'ux-elan xana' li lo'ile?

-T'uno ta kitsbil ts'i'm li jujuset' ts'ibabile.





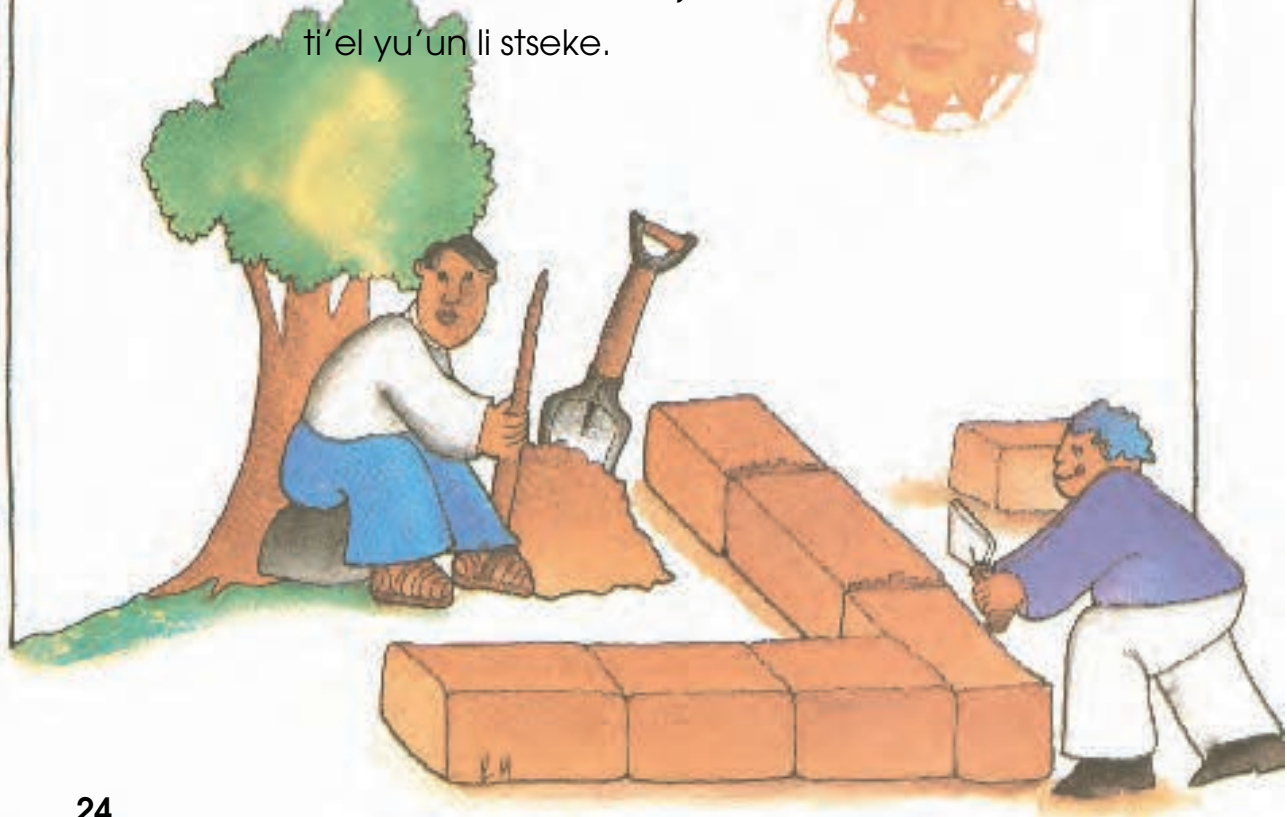
**K'elo li lok'oletike, nopbo ta ajol li slo'ilale.**



Mi ilaj atsutses alo'ile, lo'iltabo li achi'iltake.

## Jkotoltik nakalutik ta na

Li Jmanvele ta sva'an sna  
Li Jmanvele, ja' jun keremvinik  
ti taxa sva'an jbej sna. Yo' xu'  
ta sva'an li nae, ba'i ibat ta  
a'mtel ta pinka. Ta a'mtele  
ibat schi'uk li Jxalike. Tey  
ta pinkae, tey istaik apal j-a'm  
teletik. Tey ta pinkae tey ta x-a'm  
tej ta mak'lanvanej li Xmale schi'uk  
li X-antele. Li cho'e, ja'la  
sjuch'o'm yixim li Xmale. Li ta  
ranchoe, li X-antele ilaj ta  
ti'el yu'un li stseke.



K'alal isut ta sna li Jmanvele,  
ech' sman tak'inal lamina ta Jobel.  
Ja' no'ox jech noxtok isman laux.  
Xkuxet yo'on isut ta sna.

Li stot-sme'e, schi'uk li sban  
kiltake iskoltasbaik ta sva'anel  
li nae.

Ta sventa ti ep buch'u ikoltavan  
ta sva'anele, mu jaluk iva'i. Li avi  
tanae, xkuxet yo'on nakal li Jmanvele.



## Jnopbetik smelol li lo'il "Li Jmanvel ta sva'an sna", sbie.

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beel li'i.

- ¿K'ux-elan ta spas sna li Jmanvele?

---

---

- ¿K'usitik ta xtun yu'un ta sva'anel sna li Jmanvele?

---

---

- ¿Buch'u ta xkoltaat li Jmanvel ta sva'anel li snae?

---

---

- K'elo li jujuchop na ta xvinaj ba'ie. Alo schi'uk achi'iltak k'ucha'al ti mu xko'olaj ti k'usi pasbilik-oe.

- Lok'tao ti k'ux-elan li anaе.

Li ta lo'il "Jmanvel ta sva'an sna" sbie. T'uno li k'opetik

lek ik' ts'ibabile, ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe.

---

---

---

K'elo lek li chanchol lo'il li' oy ta olone.

Li Jloxae ja' jun tse'm.

Li Jmikele ibat ta a'mtel.

Li vakaxe sna' slo' jobel.

Li tone toj tsots ta vok'el.

K'elavil lek, ti k'alal ta xich' albeel sk'oplal jun krixchano, mi chon, k'usiuke, ta xich' tunel li artikulo ( li ).

Jech k'ucha'al li chanchol svinaje'm lo'il ta ak'ole, nopo ta ajol sbi k'usitikuk, paso chancholuk lo'il. Tuno li k'op, artikulo sbie ( li ).

---

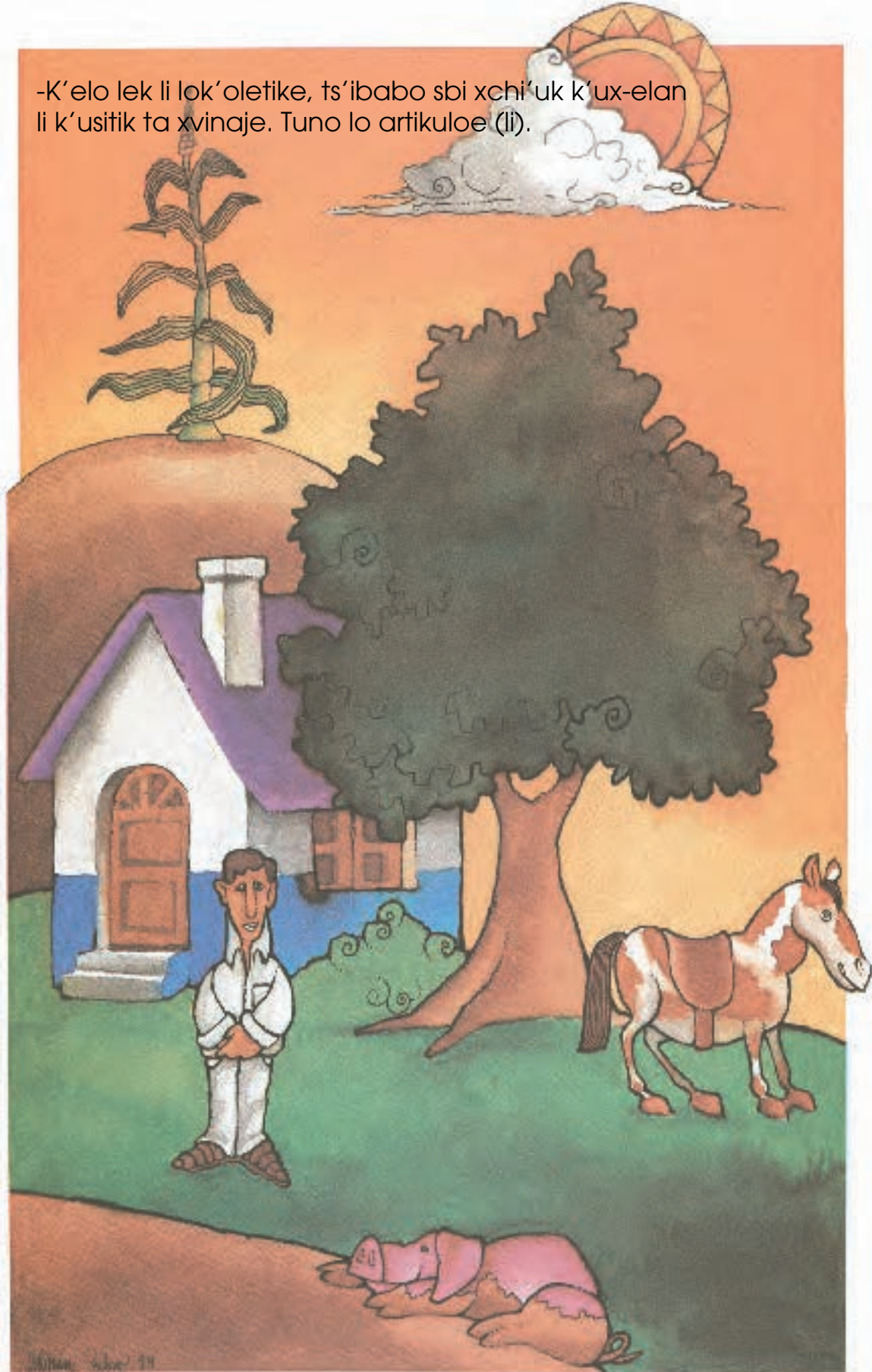
---

---

---

Mi ilaj avo'on spasel li ava'mtele, aptao ta stojol achi'iltak.

-K'elo lek li lok'oletike, ts'ibabo sbi xchi'uk k'ux-elan  
li k'usitik ta xvinaje. Tuno lo artikuloe (li).



## IP LI JXUNE

K'alal ik'ot ta chano'mvun li Jxune,  
tey ts'ijil itaat ta yut chono'mvun  
yu'un li yajchanu'mtasvaneje.

- ¿K'usi ip ta xava'i Xun?--xi

li jchanu'mtasvaneje.

-k'ux jch'ut yu'un laj kuch'be ya'lel  
bevo'ta be.

-¿Mi avuch'xa poxil?-- xi li

jchanu'mtasvaneje.

-llajxa, laj yak'bun ch'aalpox li  
jme'e-- xi li kereme.



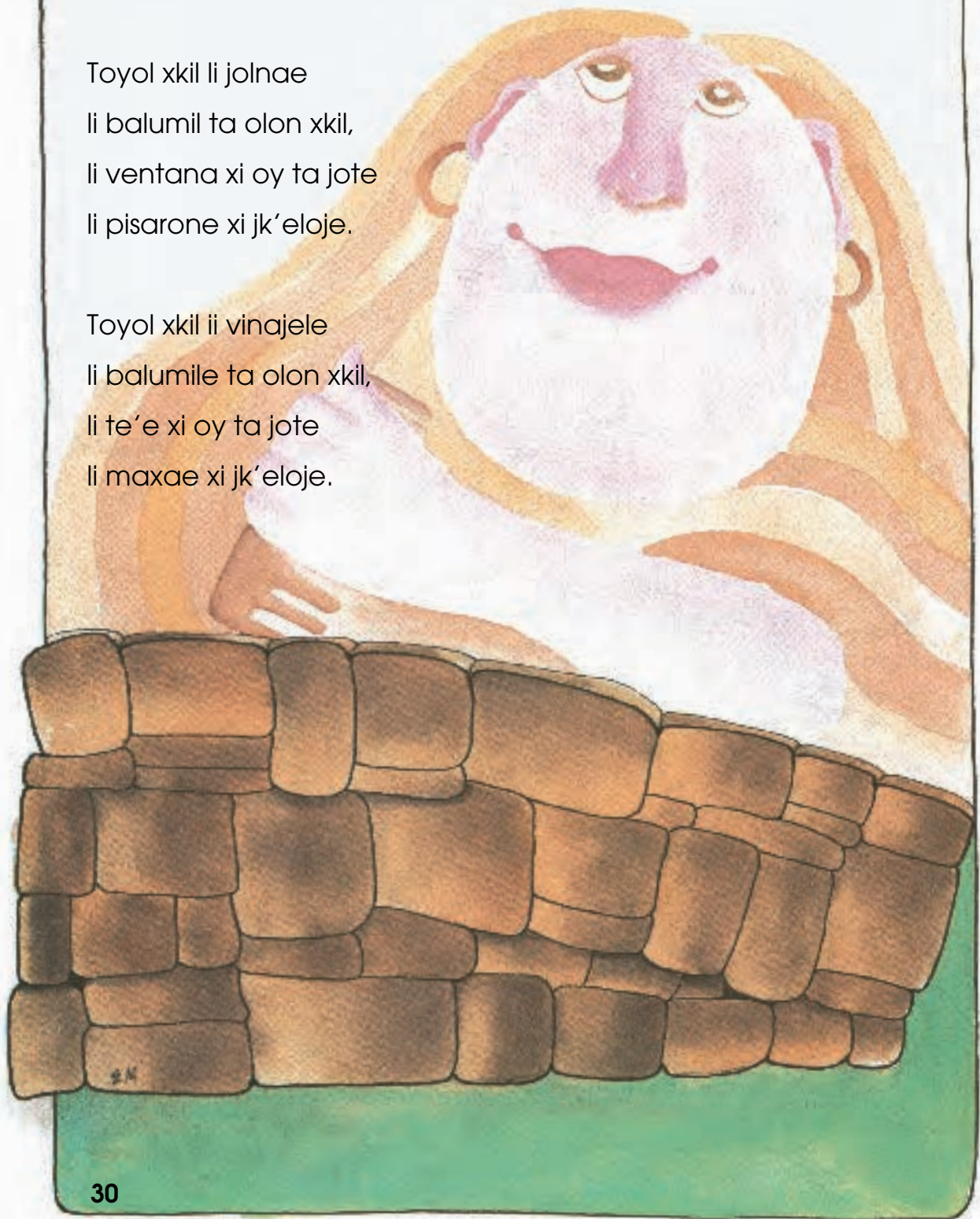
# Ts'ibaobil k'op ti ta xich' aptabeel li jchanvune.

k'eojinkutik

LI JOLNAE TOYOL XKIL

Toyol xkil li jolnae  
li balumil ta olon xkil,  
li ventana xi oy ta jote  
li pisarone xi jk'eloje.

Toyol xkil ii vinajele  
li balumile ta olon xkil,  
li te'e xi oy ta jote  
li maxae xi jk'eloje.

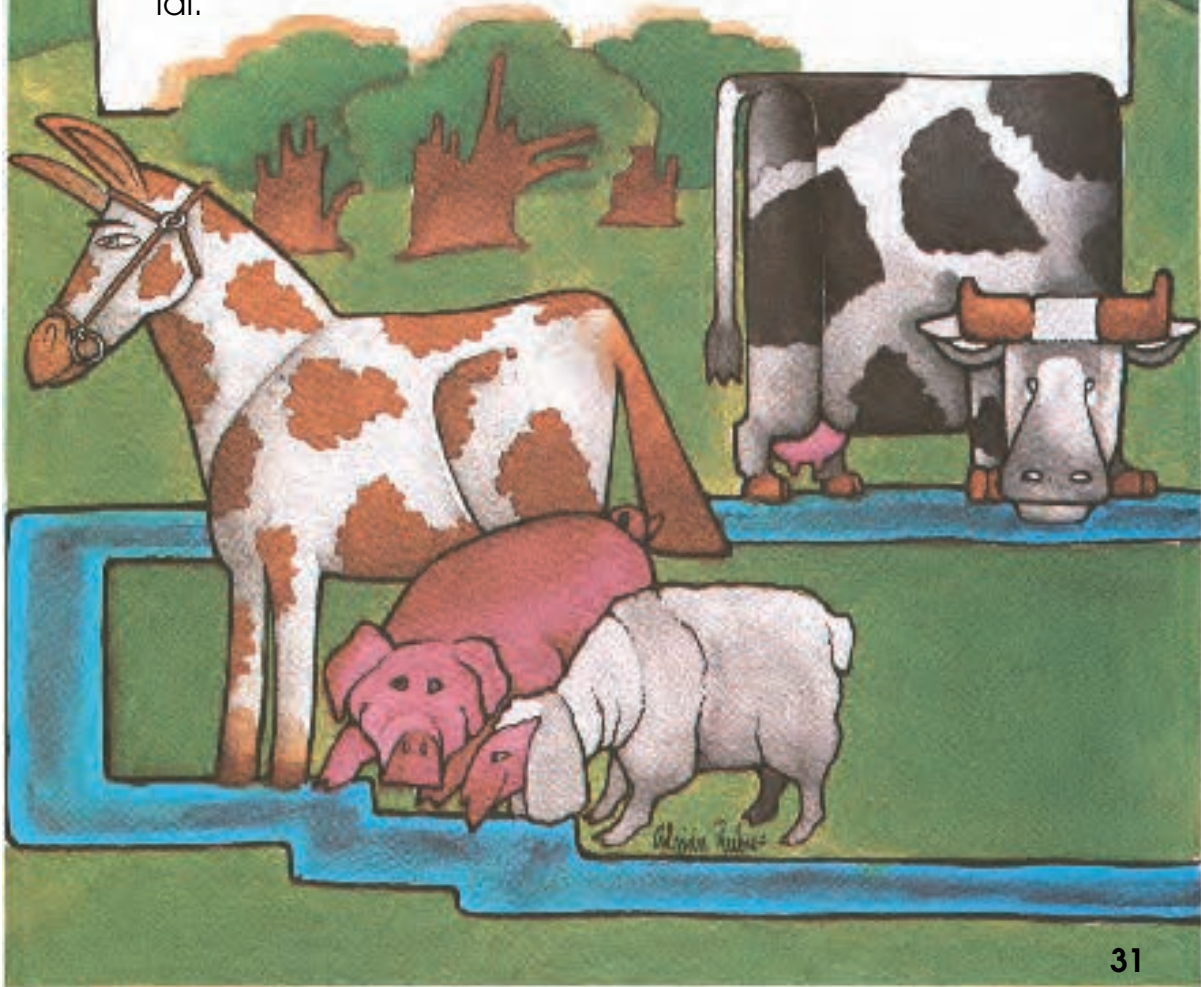




jme'e — xi li kereme.

A'yo lek Xun, k'alal ta xak'ot ta anae, albo li ame'e ti ak'o span lek li vo' ta xavuch'e. Li vo'e toj ep sbik'tal chanul ti mu xkiltik ta jsatik no'ox. Li chonetik k'alal ta xk'ot ta yut jch'utik ti mi mu'yuk bu chameme, ta xlik yilbajinutik; ta xak' butik k'uxch'ut, ta sk'uni'mtas li ko'ontike.

Ja' no'ox jech noxtok, k'alal ta xapok ak'o'm mi asate, mume xatun li vo' ti bu tunbil xae; yu'un xu' ti tey xch'g muj chamel ta atojole. Ja' yu'un li vo' ti bu tunbil xae, malo. Li'i Xun, tuk'ulanaba, yu'un ja'me ta sventa aleki lal.



## Yalbeel sk'oplal li lo'ile.

- K'alal mi ilaj ak'el li lok'ole schi'uk li ts'ibe lo'iltao k'usi ta xal schi'uk li ach'iltake.

-Mi ak'el leke, tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beele.

-¿Buch'u ti ipe?

---

-¿K'uyu'un i'ipaj li Jxune?

---

-¿K'usi poxil i'ak'bat yu'un li sme'e?

-¿K'ux-elan sk'an xkuch'tik li vo'e?

---

-Tsako ta vun li chameletik ti ep ta xa'i li jnakejetik ti bu nakalote schi'uk li spoxile.

CHAMEL	POXIL
K'uxch'ut	Ch'ailpox



- K'elo li lok'ole schi'uk alo ta stojol achi'iltak ti k'usi ta spas li j-ilole.

- ¿K'usi ya'mtel ta spas li j-ilol ti bu nakalote?

---



---

- Ti mi mu xu' xpoxta jun chamel li j-ilole, bu xu' ta xich' ak'el ta poxtael?

---



---

- ¿Mi oy avak'oj-aba ta poxtael yu'un li loctore?

---



---

-¿K'ux-elan ta xpoxtavan li loctore? \_\_\_\_\_

---



---





## K'EOJINKUTIK

### LI UCH'E

Li uch'e  
 mi oy yik'ubal jolil,  
 ja' lek cha'i.  
 Ch'inin schi'uk ta xi  
 j-ipaj yu'un.  
 Mi mu'yuk yik'ubal ajal.  
 mu'yuk ta sti'ot.

-Chapanoabaik ta jujutso'm ta chanchanvo' yajval jujun,  
 alik k'usi sk'an pasel yo' mu stsakutik chamele.

-Va'anik jujunuk ta jujutso'm ta sventa stsak ta vun li k'usi  
 taxalo'iltaike.

-Li buch'u iyich' va'anele, ak'o yaptabe li xhi'iltake, ak'o  
 sts'ibaik li' ta kitsbil ts'ibe.



K'elo lek li lok'oletike, tak'o ti k'usi ta xavich' jak'bee le.

- ¿Buch'u ta xak'be akuxa li olole?

---

- ¿K'usi ta sti' li tsebe?

---

- ¿K'usi oy ta ba mexa?

---

Li sujeto sbie ja' li k'usitik oy x-ayine:  
krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk skotol  
ti k'usitik x-ayine.

Cha'k'elo li lok'oletik nakato ijelav sk'elel avu'une, tak'o  
ti k'usi ta xavich' jak'beel li'i.

-¿K'usi ta spas li me' jpoxtavaneje?

---

-¿K'usi ta spas li joviel ts'i'e?

---

-Bu oy li vomoletike?

---

LI K'OPETIK TI TA XAL K'USI TA SPAS LI SUJETOE, JA' LI  
PREDICADO, SBIE.

-Ts'ibao vo'choluk k'op ti oyuk yich'oj sujeto xchi'uk li  
prelikaroe, sbie.

---

---

---

---

-Livo'chol lo'il laj ats'ibae, t'uno li sujetoe, joymako ta  
kitsbilts'i'm.

-T'uno no'oxtok li prelikaroe, kitsts'i'mtao ta yolon.

## LEKIL TOTILME'IL

Ta sna li Xmale, lek xmuybajik ta naklej. Li totile toj lek yo'on. Li me'ile lek sna' xchabivan. Ta sventa ti jech oyike, li me'ile lek ta sk'el ti k'usi ta xak'be slajes li yalabe. Ja' no'ox jech e'uk, li totile lek baxbol ta a'mtel ta sventa sabeel lek sve'el li sch'amaltq ke. Ta jujun cha'mcha'm k'ak'al lek ta x-atinik ta pus, yu'un ti bu nakalike, mu'yuk ya'alik ta sventa stunik epal vo'.

-Chapanoabaik ta cha'cha'vo', k'elik lek li lo'ile. T'unik ti bu xvinaj li sujetoe xchi'uk li prelikaroe, ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe.

- Li k'usi ats'ibae, k'elo ta stojol achi'iltak.



## VOKOL TA SKOJ BALUMIL

Li Jtumine, ja' jun kerem ti toj lek sna' xlo'ilaje. Jun k'ak'al ibat ta paxyal, ibat sk'el sjuntot J-antun ta Xux vits. K'alal ik'ot ta sna sjuntote, tey tsobol ista yajnil schi'uk sch'amaltak li sjuntote. Tey laj yil ti oy vo'vo' skereme schi'uk ti oy chanvo' stsebe. Ta skoj ti toj epike; tey laj yil ti atbil no'ox ta sve'ik vaje; ta skoj ti muxa xak' lek yixmal li schobik ta sts'unik ta sbalumilike. Ja' no'ox jech noxtok, tey laj yil ti toj abolsbaik ta chamele. Ta skoj ti mu'yuk k'usi oy leke, tey ch-ok' laj yil li bik'it olole yu'un oy sits'ilal sti'el bek'et ta xa'i.





Aptao li lo'il, "Vokol ta skoj balumil" sbie

-Jun ak'o tsots yapta li vune, tey pajuk ta sk'elel ti bu ta sta jun puntoe. Ti bu ta xpaje, ak'o stsak yan ta aptael.

Mi ilajxa ak'el li lo'ile, tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beelee.

- ¿Mi xko'olaj slumal ava'mteje'm, jech k'ux-elan slumal ya'mteje'm li mol J-antune?

---

- Alo k'ux-elan li lum ti bu ta xaa'mteje.

---

---

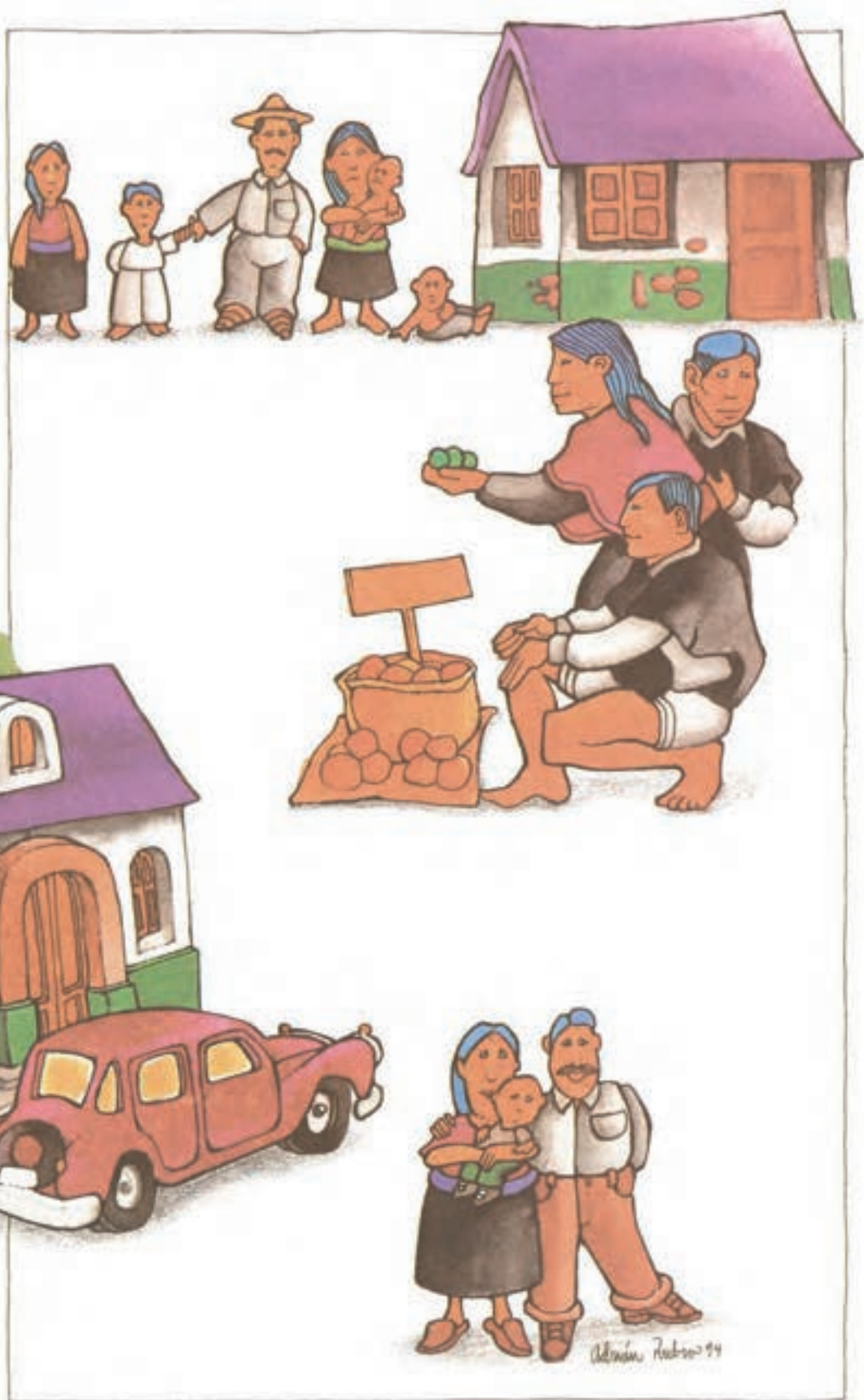
- ¿K'uyu'un xana' ti muxa xak' lek li yixmal scho'm ti J-antune? Ts'ibao ti k'ux-elan ta xanope.

---

---

Mu me xbat avo'on ta sk'elel li toke, yu'un chame'onaj yu'un.





## JSA' A'MTEL, VINIK

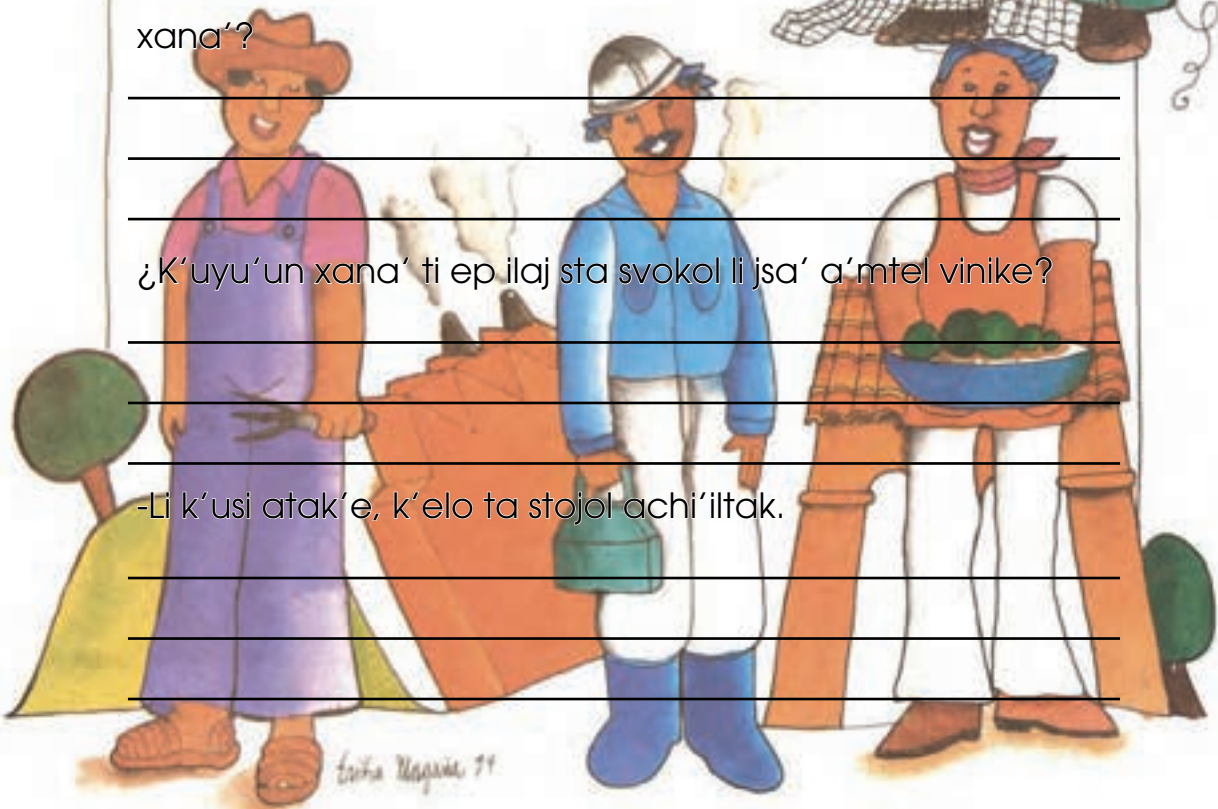
Jun jsa' a'mtel vinik, ibat ta sa' a'mtel ta pinka; k'a-lal ik'ot ta pinkae, i'albat yu'un li yajval pinkae ti ts'akal li sviniktake. Ta skoj ti mu sna spasel yan a'mtele, icha' bat ta yan pinka. Ja' jech xtal xbat ta sa' a'mtel ta skoj ti yu'un ma'uk yorail a'mtele. Ta sventa ti mu'yuk ista a'mtele, tey ilik svokol li yala'm snich'nabe.

-Mi ilaj ak'el lek li lo'il ta ak'ole, tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beele.

-Ta sventa mu xata jech avokole ¿k'usi sk'an xachan xana'?

¿K'uyu'un xana' ti ep ilaj sta svokol li jsa' a'mtel vinike?

-Li k'usi atak'e, k'elo ta stojol achi'iltak.



- K'elo li lo'il "Jsa' a'mtel vinik", sbie. Lo'iltao schi'uk  
achi'iltak schi'uk avajchanu'mtasvanej, k'usi smelolal.

Jchantik slekil tunel li b, schi'uk li v,

- Li ta slo'ilal "Jsa' a'mtel vinik", sbie; sa'o li k'opetik ti  
yich'oj li ts'i'm b, mi atae kitsts'i'mtao ta yolon.

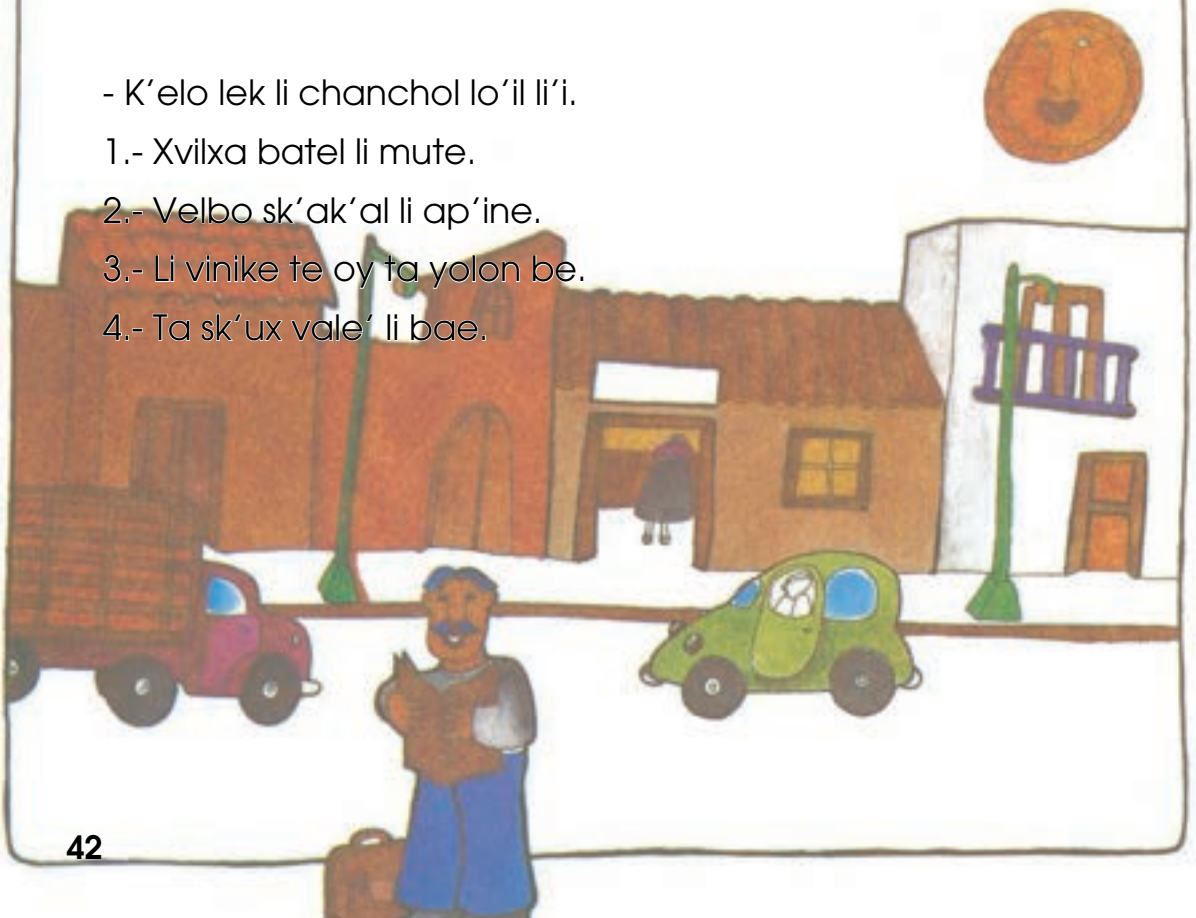
- Li ta lo'il taje, sa'o li k'opetik ti yich'oj li ts'i'm v, mi atae;  
joyts'ibao ta kitsbil ts'i'm.

- Ts'ibao ta sba kitsbil ts'i'm li k'opetik ti atae, ti yich'oj li  
ts'i'm b schi'uk v.

- Aptao tsots ta stojol achi'iltak li k'opetik ats'ibae.

- K'elo lek li chanchol lo'il li'i.

- 1.- Xvilxa batel li mute.
- 2.- Velbo sk'ak'al li ap'ine.
- 3.- Li vinike te oy ta yolon be.
- 4.- Ta sk'ux vale' li bae.





- Ts'aku'mtaso li jujuchol lo'il ta olon schi'uk li k'opetik  
ts'ibabil ta ak'oie.

Lo'o \_\_\_\_\_ jchi'iltik.

Poko \_\_\_\_\_ kerem.

\_\_\_\_\_ li sti' anae.

\_\_\_\_\_ li sbek' avitaje Xlolen

Lek xak'el \_\_\_\_\_ mu me xap'osi avok.

Suk'o \_\_\_\_\_ k'alal mi ilaj avo'on ta ve'ele.

- Mi ilaj ats'aku'mtas li jujuchol lo'ile, ko'oltaso ava'mtel  
schi'uk li achi'iltake.

## SLIKEBAL JTEKLUM SAK-AJTIK

Li molme'elitik ta jujun lume, ja' li j-et'esej lo'iletik ta ala'm nich'nabile. Ta sventa li lekil talelil li'i ja' yu'un ti jna'tikto bu likem talel li jts'unbaltike. Ta xkal ava'iik k'ux-elan iyalbe sk'oplal li jmoltot mol Jxoxepe ti k'ux-elan li slike'm li jlumaltik Sak-ajtike



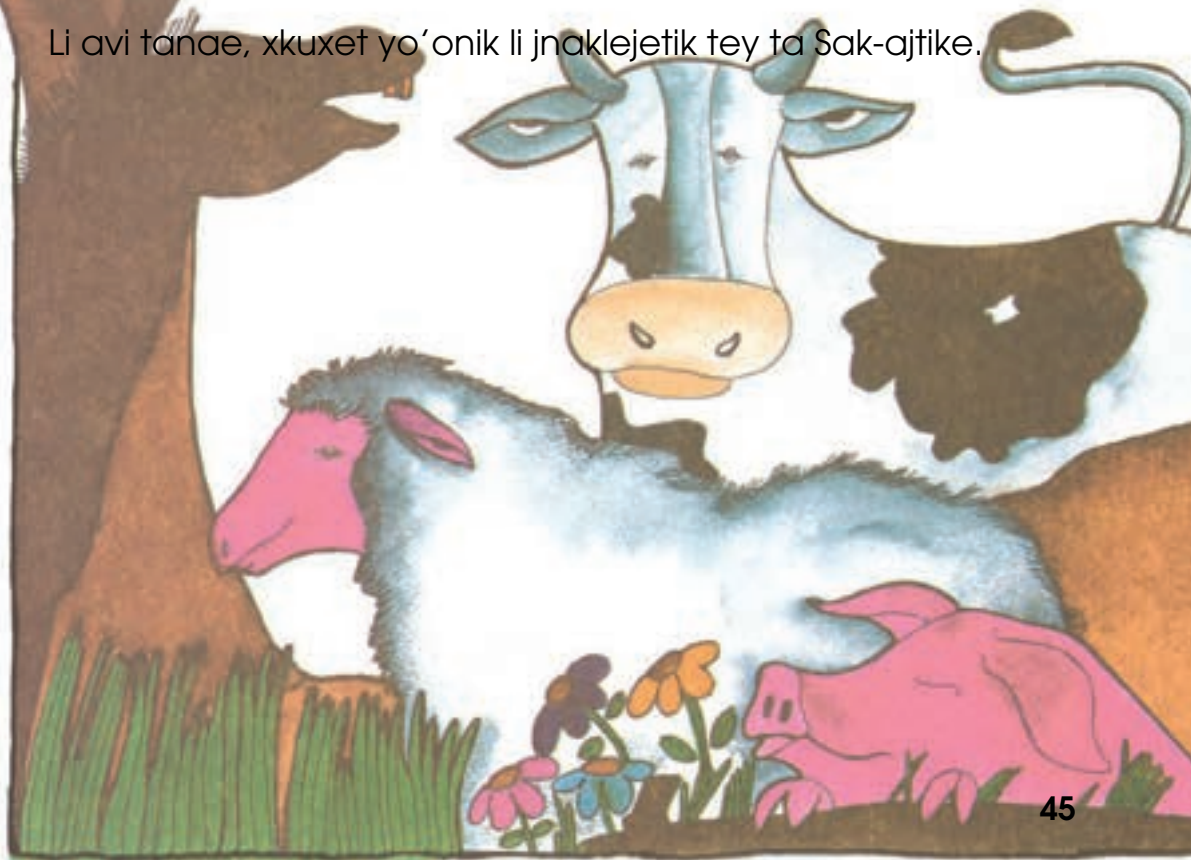
Li jtotik ta San Antrexe, teyla xtalxbat ta sa'el yav snakle'm ti vo'nee, ba'i i'ech ta naklej ta Bach'entik.

K'untola tey ik'ot ta Sak-ajtik. Ta Sak-ajtike toj lekla osil ista; oyla lek vo'. Ta sjoyo'm li muk'ta satvo'e oy to'oxla lek ste'tikal ta sventa k'atinel, li lume toj lekla ta sventa sts'unel k'usitikuk. Mu'yukla toj ch'entik li balumile.

Li yala'msnich'na'm li San Antrexe, xkuxetla yo'onik inakiik tey. Ta skoj ti mu toj sikuk li osile laj yilik ti toj lek xch'i li karneroe, ti toj lek xch'i li ka'e xchi'uk li vuroe.

Ja' no'ox jech noxtok, xch'i skotol k'usi stak' ts'unele, jech k'ucha'al: ixim, chenek', itajetik xchi'uk k'usitik yan stak' lajesele.

Li avi tanae, xkuxet yo'onik li jnaklejetik tey ta Sak-ajtike.



"K'elo li lo'il "Slike'm jteklum Sak-ajtik", sbie.

Lo'iltao xchi'uk avajchanu'mtasvanej xchi'uk achi'iltak ta chanvun li lo'ile.

K'elo li smelol sbi li parajeetik li' ta xich' alele:

Latsbilton: Li paraje Latsbiltone, ilok' sbi ta skoj ti tey ti bu xkom li paraje, te oy jtso'm tonetik ti lek latsbile.

Chik'o'mtantik: Ta xal li molme'eletike, ti ta vo'nee, tey to'ox ta xchik'ik tan li yajval parajee. Ja' yu'un li aví tanae, Chik'o'mtantik sbi k'alal tana.

- Nopo ta ajol sbi junuk paraje ti bu nakalote, ts'ibabo sbi xchi'uk albo smelol li sbi li parajee.

---

---

---

-Aptao ta stojol achi iltak li k'usi ats'ibae.





Cha'a'mtelano li lo'il "Slikebal jteklum Sak-ajtik" sbie.

- K'elo lek li lo'il "Slikebal jteklum Sak-ajtik" sbie. K'elo lek li lok'oletik ta olone; ts'ibabo sbi jujun.

---

---

- Alo ta stojol achi'iltak ti k'usitik laj ats'ibae,

Jchanbetik slekil tunel li komae ( , ) schi'uk li punto  
schi'uk komae ( ; ) schi'uk li puntoe ( . )

- Ts'etchikintao li cha' chop yaptael vun spas  
avajchanu'mtasvaneje.

Li chitonpoye, ja' jun chon ti nakal ta ch'entike. K'alal  
li lok' ta jna so'm naxe, tey xkotkun la jta ta be jkot poy.  
Li poye toj k'ojoj li yik'e. Mi nopol ta xjelav bu oyutike, mu  
ts'ikbaj li yik'e.

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beele.

- ¿K'usi junukal yaptael vun ava'ibe smelol; mi ava'i lek li  
ba'i anil k'elbile, mi ja' li slaje'm iyich' k'elel ta k'unk'une.

---

- ¿K'usitik ts'ibal ta xich' tunel ta sventa spaje'mtik lo'ile?  
Ts'ibao li' bu joymakbil ta ts'ibe.

--	--	--

Li komae, ja' svinaje'm spaje'm jutuk li lo'ile.

Li puntoe xchi'uk komae, ja' svinaje'm spaje'm jaljatik lo'il.

Li puntoe, ja' svinaje'm spaje'm jun smelol li lo'ile.

Cha'k'elo li lo'il "Slikebal jteklum Sak-ajtik", sbie. ts'ibao li  
sbi krixchano, vits mi lum, k'uxie.

Krixchano

vits

jteklum

---

- K'elo ti ta xlik sts'ibael ta mayuskula li k'usitik ats'ibae.

Li sbi krixchano, jteklum, uk'umetik xchi'uk vitsetike ta  
xich' ts'ibael ta mayuskula.

- Ts'ibao lek jamal li abie.

---

- Ts'ibao ti k'usi ta xavich' k'anbeelee.

Sbi achi'iltak

sbi jteklum.

sbi uk'um mi vits, k'uxi.

---

---

---

---

---

---



## K'IN TAJIMOLTIK

Li K'in tajimoltik ta jujun lumetike, toj alak'sba. Jun k'ak'al, tey liay ta k'elk'in xchi'uk li juntot mol Jtumine. Toj nom li jxanavkutik, li jxanavkutik vo'm reva, ja'tik jech snamal xil Ni'bak xchi'uk li Ya'alchitome.

Li Ni'bake, ja' jun jteklum. Li ta jlumal Ya'alchitome, maxetik sbi li j-ak'otetik ta k'in tajimoltike tey ta slumal Jni'baketike, maretik sbiik li j-ak'otetik ta k'in taje. Li maretike, toj lek xak'ik elov. Li maretike ta xchik'ik jbej unen vits. Li maxetike ta xanavik ta ba k'ok', ta stuk'il ch'ulna. Ja' jech slo'ilal k'in tajimoltik xi li kerem Matioe.

Ja' jech no'oxtok, li k'in tajimole ta spasik ta skotol jteklum. Ta sk'atajesbaik ta maxetik, ta kotometik, ta chuchetik ta f'ijo'mk'ok' xchi'uk xtok ta skuysbaik ta kaxlanvinik, ta makvakaxetik' jkaxlan xchi'uk jlekometik.

## Snopbeel smelol lo'il

- K'elo xchi'uk achi'iltak ta chanvun li lo'il "K'in tajimoltik" sbie.

- ¿K'usi sk'oplal ta xal li lo ile?, lo'iltao xchi'uk achi'iltak ta chanvun.

- ¿K'usi sbi li juntotile?

- ¿K'usi sbi li junich'onile?

---

- ¿K'usi sbi li j-ak'otetik ta k'in tajimoltik ta slumal ya'alchitome?

---

- ¿K'usi sbi li j-ak'otetik ta k'in tajimol ta jteklum Ni'bake?

---

- ¿K'u snamal xilsbaik li jteklum Ni'bak xchi'uk Ya'alchitome? \_\_\_\_\_

---

- Ts'ibao k'ux-elan ta x-ech' k'in tajimol ta alumale.

---

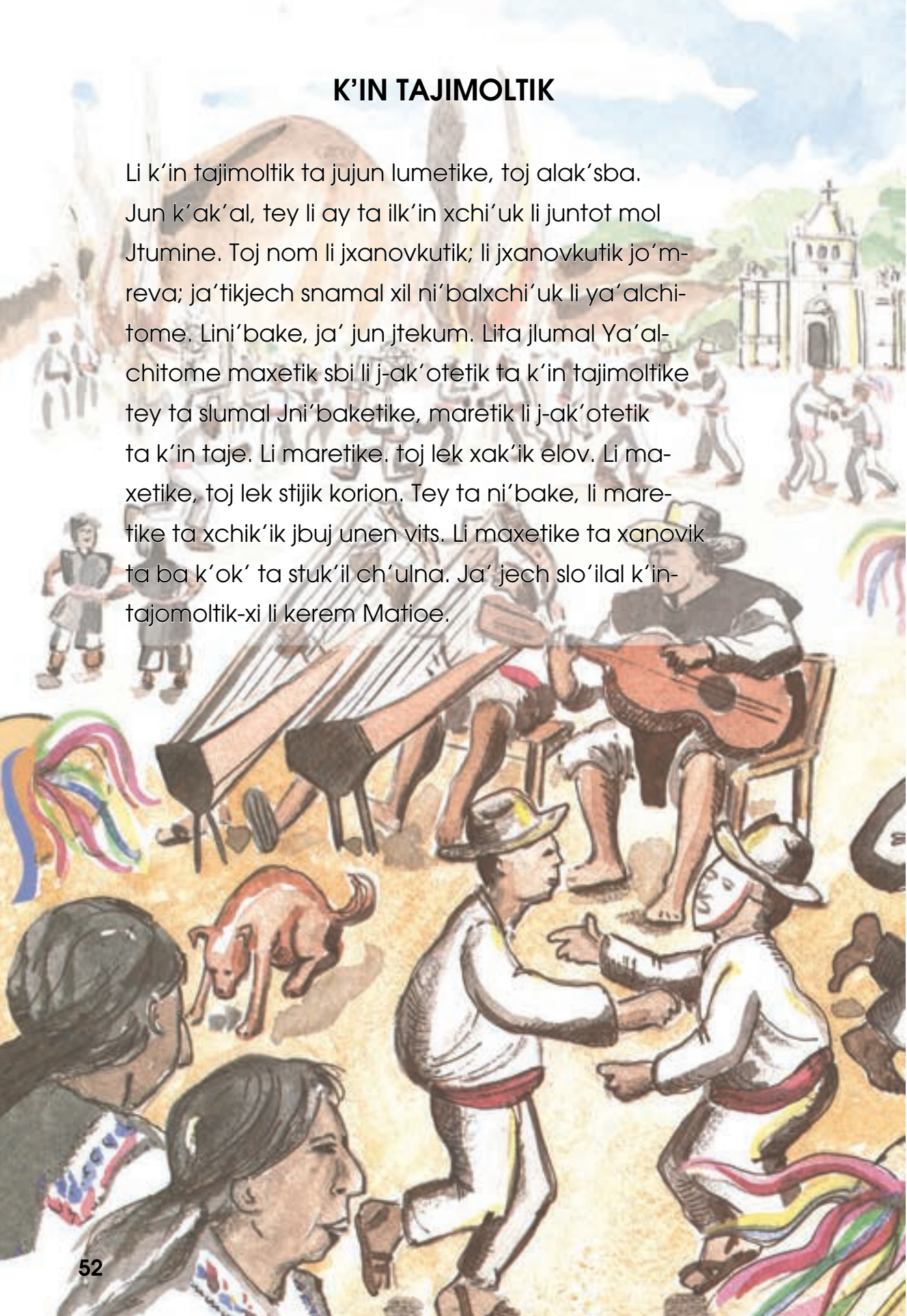
---

---

K'elo ta stojol achi'iltak li k'usi ats'ibae.

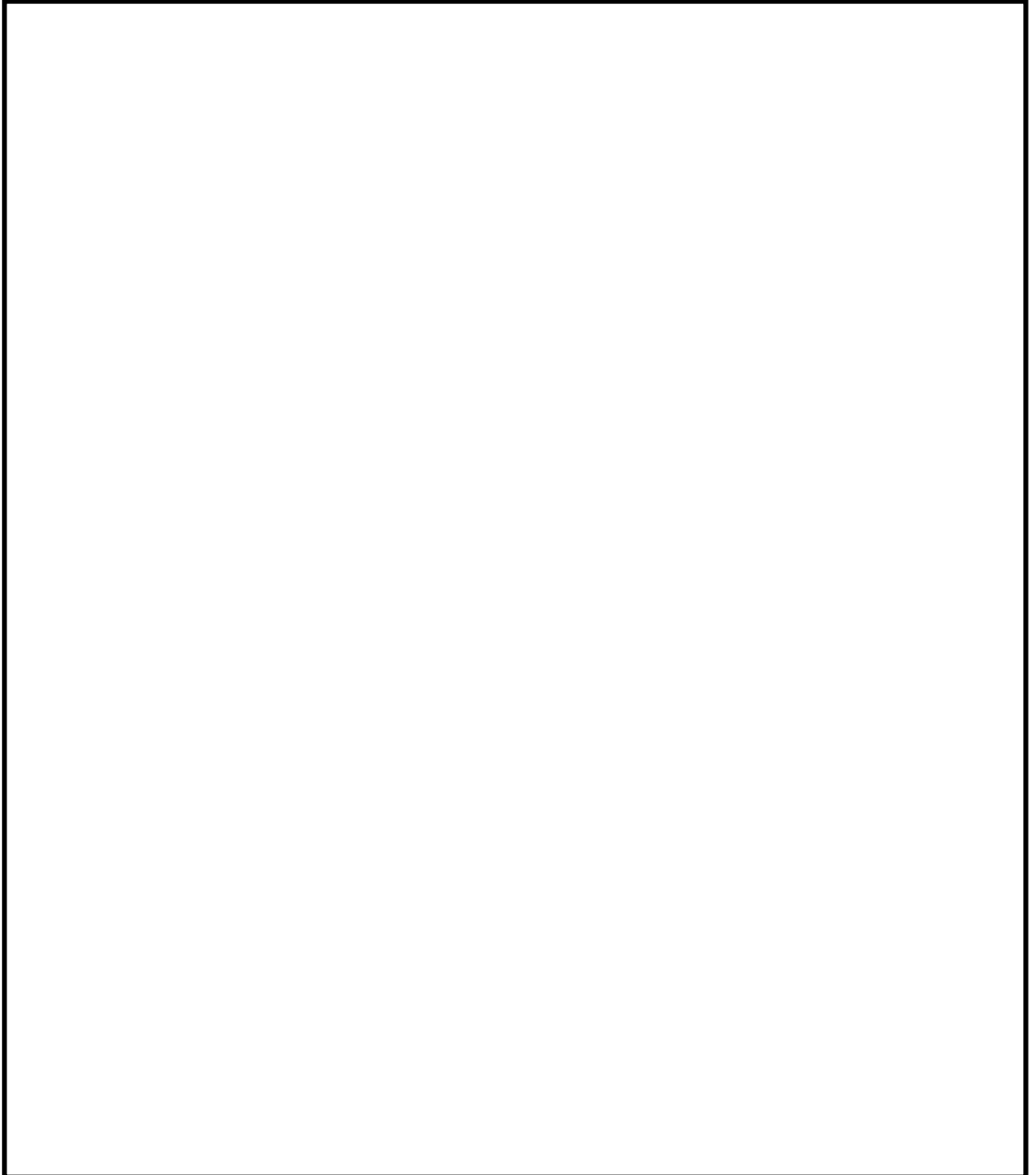
## K'IN TAJIMOLTIK

Li k'in tajimoltik ta jujun lumetike, toj alak'sba. Jun k'ak'al, tey li ay ta ilk'in xchi'uk li juntot mol Jtumine. Toj nom li jxanovkutik; li jxanovkutik jo'm-reva; ja'tikjech snamal xil ni'balxchi'uk li ya'alchitome. Lini'bake, ja' jun jtekum. Lita jlumal Ya'alchitome maxetik sbi li j-ak'otetik ta k'in tajimoltike tey ta slumal Jni'baketike, maretik li j-ak'otetik ta k'in taje. Li maretike, toj lek xak'ik elov. Li maxetike, toj lek stijik korion. Tey ta ni'bake, li maretike ta xchik'ik jbuju unen vits. Li maxetike ta xanovik ta ba k'ok' ta stuk'il ch'ulna. Ja' jech slo'ilal k'in-tajimoltik-xi li kerem Matioe.



Chapo abaik ta chanchanvo' ta jujutso'm, k'elik li ava'm-  
telike. Ti bu lek ta xava'ike, k'elik ta stojol achi'iltakik ta  
chanvun.

Lok'tao li'i li jtoy k'inetik ta sk'inal tajimoltik ta  
alumale.



## Buch'utik ta sventainik li k'ine

- ¿Mi buch'uuk no'ox xu' ta sventain li muk'tik k'in ta alumale?

---

Lo'ilajan xchi'uk achi'iltak ta chanvune, sa'beik smelol li k'usi avich' jak'beel ba'ie.

- Ak'o skoltaoxuk avajchanu'mtasvanejik ta stabeel smelol li k'usi ta xak'an xona'ike ta sventa li pas k'ine.

- Tsako ta vun li'i li j-a'mteletik ta k'ine.

---

---

- K'elo li k'usi ilaj ats'iba ta stojol achi'iltake, ta sventa chako'oltas li ava'mtele.

---

---

- ¿K'usi ya'mtel li martoma ta jujun k'inetike? Alo li' ta kitsbil ts'ibe.

---

---

- ¿K'usi ya'mtel li alperesetik ta jujun k'inetike?

---

---



- Jak'beik atot-ame'ik k'usi ya'mtelik li me'martomaetike xchi'uk li me'alperesetike, tsakik ta akualernoik.

Snopbeel sk'oplal k'inetik.

- Mi xko'olaj xana' li k'inetik ta jujun lumetike. Alo ta ts'i'm ti k'usi ta xonope. \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

- Aptao ta stojol achi'iltak ta chanvun ti k'usi ats'ibae.

- Nopo ta ajol k'ux-elan li j-ak'otetik ta k'in tajimol ta yantik lumetike. Lok'tao ti k'ux-elan ta xava'ie.



## KOMON A'MTEL

Ta jun paraje, tey ta yosilal bats'i krixchanoe, mu'yuk lek snail chano'mvun. Ja' jech lik skomon chapik li stot-sme' jchanvunetik xchi'uk li yajchanu'mtasvanejike tik'usi yo' xva'i xchano'mvunike.

- Avokoluk jchanu'mtasvanej; ba k'ano ta stojol ajvalil li k'usi ta xtun ta sva'anel-o li chanu'mvune. Jo'onkutike ta xkak' li kok'jk'o'mkutike yo' xva'io li snail chano'mvune.

- xi jun tofil.

- Lek oy, ba jk'anbe, li ajvalile —xi li jchanu'mtasvaneje. Li jchanu'mtavaneje lek yo'on. Li totilme'iletike baxbo lik ta a'mtel. Tey lik stsobik tsatsal ton xchi'uk sakil yi' ta sventa snabel li chik'bil bik'tal xamite.



Li spasel li chik'bil bik'it xamite, toj tsots; ta skoj ti toj nom ti bu ta xich' lupel li vo' ta sventa spuk'obil li ach'ele.

Ja' jech noxtok, mu'yukxa lek si'il ta sventa schik'obil li bik'it xamite.

Ta sventa ti xkuxet yo'onik li yajval parajee, mu jaluk ipas yu'unik li bik'it xamite. Teye, i'a'mtejik keremutik, xchi'uk antsetik. Li viniketike, lek ta xuch'ik mats' ta o'lol k'ak'al ta sventa mu xlaj yipik ta a'mtele. Ta skoj ti ta skomon volik li a'mtele, jlikel ipas yu'unik li a'mtele.



## Snopbeel smelol li lo'ile

Alo cha'bel oxbeluk sk'oplal li lo'il "Komon a'mtel"



K'usi yan a'mtelal ta xich' pasel ta komon a'mtel, ts'ibao li'i.

---

---

---

---

---

## Jchanbetik stu li ajetivo kalipikativoe.

- K'elo li lo'iletik li'i:

Li sakil yi'e xchi'uk li tsatsal tone; iyi'ch' tunel ta sventa sva'anobil li chanu'mvune.

Li k'op sakil xie, ta xal ka'itik k'ux-elan li yi'e.

- Li k'op tsatsal xie, ta xal ka'itik k'ux-elan li tone.

Kitso ta ts'i'm ta yolon li k'opetik ti ta xal k'ux-elan li k'usitik ta xich' albeel sk'oplale.

Ta xich' tunel tsatsal te' ta sventa sva'anel na.

Li tsajal bik'it chik'bil xamite ta xtun ta spak'obal na.

Jun yo'onik ta sva'anik na li totil-me'iletike.

Li k'op ti ta xal k'ux-elan li sustantivoe ja' li ajetivo kalipikativoe.



K'elo li jujuchol lo'ile, ts'aku'mtaso xchi'uk li ajetivo kalipi  
kativoe ti sk'an ta xavile.

- Li jme'e islakan \_\_\_\_\_ ixim volje.

- Sk'an jsa'tik \_\_\_\_\_ te' ta sventa li jolnae.

- Ta \_\_\_\_\_ li yol Jmanu'e.

Li Jlukaxe la slap \_\_\_\_\_ k'u'.

- Li kereme ta slo' \_\_\_\_\_ alaxa.

Sakil        stsajal        k'un        chi'        chi'il  
tsatsal    ik'al        sbitbun    k'anal    x-ok'  
k'unil

---

---

---

---

---

---

---

- T'ujo oxbeluk li ajetivo kalipikativoe; ts'ibao oxcholuk lo'il.

---

---

K'ejinkutik

VO'KOT UNEN CH'O

Vo'kot unen ch'o  
sakvayan sneik  
xlachlajet schikinik  
smusmun li sni'ik.



Jun, chi'm, oxim, chani'm.  
Chbatik ta xokon na,  
yu'un tey xtal bolom  
ta sti'el ch'oetik.

(Chi'm velta)



- Li ajetivo kalipikativoe ja' ba'i ta xbat.

- Nittsako ta kitsbil ts'i'm li sustantivo xchi'uk li ajetivo kalipikativoe.

Sakil

k'unil

chi'il

lekil

paxak'

krixchano

k'u'il

kaxlanvaj



## YIL JTOTIK

Ta vo'one k'alal xlo'ilaj to'ox jtotik xchi'uk li chon bolometike; ibotla jula'anatuk li xik yu'un li jtotike.

- ¿Mi li'ote xik? —xila li jtotike.

- Li'une —xi itak'av li xike. —¿ K'usi ta xak'an ?

- xi li xike.

- Ak'bun jch'amun lajchaebuk kovre atak'in - xila li

jtotike.

Ja' jech ta slekil yo'on li xike, iyak'la ta ch'om li stak'ine.

K'alal ik'ot sk'ak'alil ti ta sutes yil li jtotike, mu'yukla k'ot stoj li yile. Ja' jech li xike, ibat ti bu nakal ti buch'u oy yil yu'une.

- ¿ Mi li' oyote ? —xila k'otel li xike —Li' oyune xi itak'av li jtotike.





- Li' tal jk'oponote, mu jna' mi oy xlok' ti avile —xi k'otel li xike.

- Mo'oj, mu'yuk to jtsoboj, malabunto jayibuk k'ak'al  
- xili jtotike.

Ak'o mi tey xk'ank'un li xike, mu'yukxa sutesbat li stak'ine. Ta slaje'm ti i'ay sk'an li stak'ine, ja'xa no'oxla jech i'albat: Mu'yukxa ta jsutesbot li kile; ta xkak'bot aju'el; mi oy bu xata bik'tal kaxlane, tsako, ti'o; ja' tey sutuk-o li kile —xila li jtotike.

Ja' yu'un li avi tanae, ta sti' kalak'tik li xike, ta skoj ti mu'yuk istoj yil li jtotike.



- Tsako alapis, ts'ibabo sbi li lo'iletik xana'e.

- Ts'ibao li lo'il ti lek ta xava'ie.

---

---

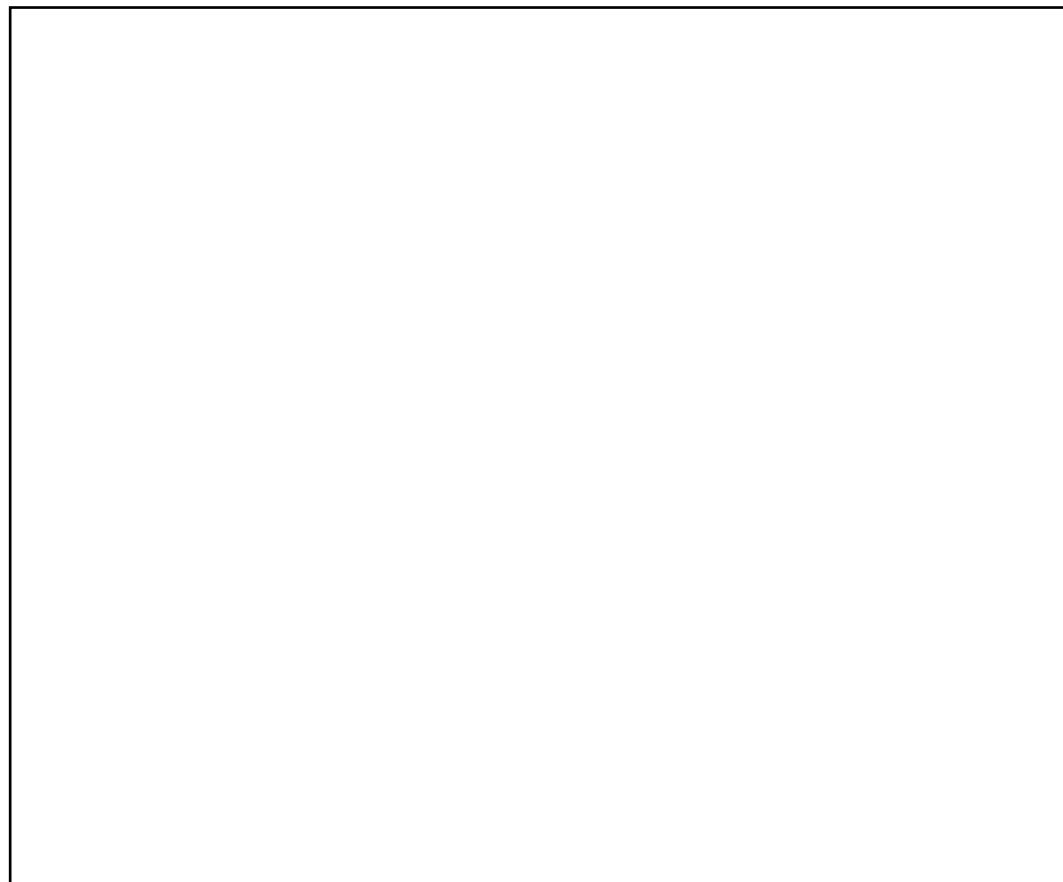
---

---

---

---

---



## **Jpastik k'usi ta xal li "Yil jtotik" sbie.**

Tsobabaik vaxakvo'uk lajunvo'uk ta sventa chavak'ik ta ilel ti k'usi ta xal li lo'il "Yil jtotik" sbie.

- Ch'ako ava'mtelik ta jujuntal jech k'ux-elan ta xal li lo'ile.
- Jun ak'o spasba ta jtotik.
- Jun ak'o spas k'ucha'al ta spas li me' kaxlane.
- Li yan vo'vo' jchanvunetike ak'o spas k'ucha'al li bik'tal kaxlanetike.

Li lo'il "Yil jtotik" sbie, ja' jun lo'il.

- ¿ Mi xko'olaj jun lo'il schi'uk jun k'eoje ?

Li ta lo'il ta ts'i'm ta bats'i k'ope, oy ep ta chop: Lo'il,- k'ej, resitasion, kapvots' k'op, yalel k'usi mu na'baj.

- Sa'o ta avun ta yaptaobil vune, junuk k'ej ti tey tsakale
- K'ejintaik schi'uk achi'iltak ta chanvun.

- K'ejintalk schi'uk achi'iltak ta chanvun.

- ¿ Mi xko'olaj jun lo'il schi'uk jun k'eoje ?

- ¿ K'ucha'al ti mu xko'olaje ?

K'ejinkutik

UNE YANALTE'ETIK

Yuni anal, uni anal,  
li te'etik ta xbajik,  
ta xtal ik' ta stoy batel  
schi'uk ta xchi'uk ta x-ak' otajik.

Yuni anal, yuni anal,  
ti te'etik ta xbajik  
ta xtal ik' ta stoy batel  
schi'uk ta x-ak' otajik.

Yuni anal, yuni anal,  
Ta xtal ik' ta stoy batel  
xchi'uk ta stse'inik, ja, ja, ja.

Jchanbetik smelol li vervoe

K'elo li slajebal scha'l cha'cholali ta jujutso'm sts'ibal  
k'ej "Unen yanalte'etik" sbie.



Ta xtal ik' ta stoy batel  
xchi'uk ta xvilik.

Ta xtal ik' ta stoy batel  
xchi'uk ta x-ak'otajik.  
Ta xtal ik' ta stoy batel  
xchi'uk ta stse'inik, ja, ja, ja.

K'elo li k'opetik xvilik, x-ak'otajik xchi'uk stse'inik ta  
xal ka'itik k'usi ta xi'ch' pasale.

Li k'op ti ta svinajes ti k'usi ta spas li sujetoe, ja' li verbo sbie.  
K'elo li jujuchol lo'il ta olone, t'uno li vervoe schi'uk ak'bo  
raya ta yolon.

- Li te'tikalbolometike ta sti'ik bek'et.
- Li maxetike ta sts'uyubajik.
- Li mutetike toyol ta xvilik.
- Li ololetike ta xtajinik ta yaxaltik.



## Li Tsonte'vitse

Tey ta slumal Jchamo'etike, te jun muk'ta vits, ja' sbi Tsonte'vits. Tey ta sjol li vitse, tey pasbil epal muk'tik na, ja' snail antenaetik sventa television.

Tey ta yok li vitse, oy epal muk'tik te'etik, chonbolometik, ak'etik, ni'o, yi', ch'uch'ultonetik, toj ep ti kusitik x-ayine. Ta yokyoktik li vitse, oy ta tael k'uk'toj, nukulpat, tulanetik, tsij-uch, ep ta chop te'etik xch'i. Ja' no'ox jech noxtok, oy ta tael ep ta chop mutetik: oy ik'mut, jex, kuxkux, kurkuvich', sion, ch'ixtot, ep ta chop mutetik. Mu ja'uk no'ox mutetik oy ta tael. Ta Tsonte'vitse oy ep chonbolometik ta tael, oy mailchon, t'ul, chuch, tsajalchij, ch'ix-uch, me'el, uch, jolov, ep ta chop ti chonb'olometik tey x-ayinike.



## Ka'mtelantik li lo'il "Li tsonte'vitse".

- K'elo lek li lo'il iyich' albeel sk'oplale.
- Li' ta olone te oy chanchol lo'il, oy cholantik ti melel li k'usi ta xale, oy yan ti mu meleluk ti k'usi ta xale. Li bu melele ak'bo jech senya: ( ) Ti bu mu meleluke ak'bo jech senya: ( X )

- ( ) Tey ta tsonte'vitse oy x-ayin ep ta chop mutetik.
- ( ) Tey ta yokyoktik li vitse, ch'abal xch'i te'etik.
- ( ) Tey ta Tsonte'vitse oy ta tael mailchon.
- ( ) Tey ta yut a'mnaltike, oy vakax, tentsun, muk'tik bolom.

- Li' ta kitsbil ts'ibe, alo k'usitik xch'i tey ta alumale.

te'etik: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

chonbolometik \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

mineraletik \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jchantik slekil tunel ta ts'i'im (ch') xchi'uk (ch-)

K'elo lek li lo'il li'i.

Li olole ch-avan ta ok'el ta ch'ivit. Li me'ile mu sna'  
k'ucha'al ch-ok' li yole. Ch-akanaj tajmek li olole, yu'un  
tsols ch-ak'bat k'uxch'ut. j Ch'anchan ch-ilin atot mi iya'i  
chaok'e ! —xi li me'ile.

Cha'k'elo li jaychol lo'il ta ak'ole.

Li k'opetik bu yich'oj ietraetik ch'. Kitsts'i'mtao ta yolon.

Li k'opetik bu yich'oj letraetik ch-, joymako ta ts'i'm.

Li k'opetik ti akitsbe sts'ibal ta yolone, xchi'uk li k'opetik  
ti ajoymak ta ts'ibe, ts'ibao li'i jech k'ucha'al svinaje'm ta  
sbae.

Ch'  
ch'ivit

Ch-  
ch-avan

---

---

---

---



Cha'chano stunel li letraetik bu yich'oj (b) xchi'uk li (v).

K'elo lek li chanchol lo'il ta olone. Tsots xavapta li k'opetik bu lek ik' bonbil sletraile.

- Li kereme ta **sbaj** sti' sna.
- Li tsebe ta **svaj** yitaj.
- K'uxo **abot** juntot.
- Ve'an **avot** its'inal.

K'alal ta xatun li letra (b); a'io lek ti tsots ta xk'opoje.  
K'alal ta xatun li letra (v): a'io lek ti k'un ta xk'opoje.

Li avajchanu'mtasvaneje, tsots ta xapta li jujubel k'opetik li'i xchi'uk ta xalbe smelol li k'opetike.

ABE



ABOL

ABIX



AVE



AVOL

AVIX



- Tsako avun ta sventa yaptaobil vune; sa'o vo'beluk k'op ti yich'ojuk li b, xchi'uk sa'o vo'beluk k'op ti yich'o v.  
Mi atae ts'ibao ta akualerno.

Jcha' k'elbetik smelol li ajetivo kalipikativoe.

K'elo lek li oxchol lo'il li'i:

- Li Jmikele oy jkot muk'ta totvakax yu'un.
- Li tsajal toje ta xtun ta tsano'm k'ok'.
- Lek k'epel li k'ak'ale.

Cha'k'elo lek li oxchol lo'il ta ak'ole. Li k'opetik: muk'ta tsajal xchi'uk k'epel xie, ja' sbi ajetivo kalipikativo.

-Ts'aku'mtaso li lo'ile. T'ujo jbeluk ajetivo kalipikativo ta abats'i k'obe yo' lek ts'akal xkom li lo'ile.

Li'i ja' jbej \_\_\_\_\_ alaxa.

k'unil

Lek jve' \_\_\_\_\_ vaj li vu'une.

Jnutsovil

Li \_\_\_\_\_ ts'i'e ta smil t'ul.

chi'il

Na'ome li ajetivo kalipikativoe, ja' ba'i ta xich' ts'ibael;  
ts'akal ta xbat li sustantivoe.



## Sva'anel chano'mvun

Ta paraje Yolonch'ene, ta xich' va'anel jbej snail chano'mvun. Li totilme'ile xmuyubajik ta jmek yu'un iyak'xa ye li ajvalile, tita xkoltaatik li yajval parajee. Li komite yu'un sva'anel chano'mvune, ilaj stso'm li stot-sme' jchavune, ja' jech lik k'opojuk ta tsobojel:

— Jchi'iltak ti li' tsoboloxuke. Tana li'i, taxa xva'i li jchano'mvuntike. Li chano'mvune ta xtun ta sventa ta xbiju'm li kala'mjnich'na'mtike, ta xtun ku'untik ta sventa snail jtsobojeltik, mu'yukxa sk'optal...



ti ta jxi'tik vo' k'alal oy k'usi sk'an jchaptik ta yorail  
vo'laltike.

Ja' jech, k'alal iya'iik li lo'il li totilmeile; xmuyubajikxa sutel  
ta snaik; yu'un oyxa bu xu' ta xlik bijubikuk ti yala'm  
snich'nabike. Schi'uk ti oyxa bu xu' ta schanik li lekil taleil li  
ololetike.

K'alal ilik li a'mtel ta sventa sva'anel li chano'mvune, jun  
yo'onik lik a'mtejikuk. Mu jaluk iva'i li chano'mvune.

Ta stsutsebal li a'mtele lek muk'ta k'in ispasik. Li antsetike  
iyak'ik kaltoal vakax, Xkuxet yo'onik isutik li jk'el k'inetike.



## Jnopbetik sk'oplal li lo'ile

Komon k'elik xchi'uk achi'iltak li lo'il " Sva'anel chano'mvun " sbie.

- Tak'o li k'usi ta xavich' jak'beele.

---

- ¿ K'usi sbi li paraje ti bu iva'i li chano'mvune ?

---

- Albo junuk stu yu'un ololetik li chano'mvune.

---

- Li chano'mvune ¿k'usi yan stu yu'un li atot-ame'ike ?

---

- Ts'ibao ti k'usitik ta xachanan ta chano'mvune.

---

- Jak'bo atot-ame' buch'utik isva'anik li chano'mvune; ti k'usi ta xaalbate ts'ibao ta akualerno.



Jchantik lekil lo'il

- Cha'k'elo li lo'il " Sva'anel Chano'mvun " shie.

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beelee.

- ¿ Buch'utik ta xlo'ilajik tey ta lo'ile ?

---

- ¿ Mi xko'olaj jun lo'il ta tsobojel xchi'uk jun lo'il ta nae ?

---

Ch'akoabaik ta cha'tso'm; ak'ik ta ilel ti k'usi ta xich' alel li'i:

- Li sba jtsobe, ak'o yak'ik ta ilel k'ux-elan li k'opojel ta jun tsobojele.

- Li xcha'ts'obale, ak'o yak'ik ta ilel ti k'ux-elan li k'opojel ta jun nae.

Ta sventa spasel ti k'usi avich'ik albeelee, sk'an ta xanopik k'usi sk'oplal ta xavalik. Xu' ta xavalbeik sk'oplal: stik'el vo' ta aparajeik, spasel be karo ti bu nakaloxuke xchi'uk no'oxtok, xu' ta xavalbeik sk'oplal cho'mtik, mi sk'oplal chonolajel k'uxi.

A'io lek ti k'alal ta xi jk'opoj xchi'uk yan krixchanoe, yan li ketike.

K'alal ta xi jlo'ilaj xchi'uk kuts'kalaltike yan li ketike.

Jchandetik smelol yalo'm jlo'iltik

K'elo li lo'il li'i:

19/07/94.

Me'

Me', ta xkal ava'i ti libat ta anil ta sna  
junme'; yu'un ilaj stak ta alel ti ta xak'bun  
jkot kalak'e. Mu me k'usi xal avo'on, ta xisut  
talel ta anil.

Avuni tse'm

Xmal

K'elo li jun yalobil k'ope, oy chani'm k'usi yich'oj ta sventa  
pasele.

- 1.- Yototal sk'ak'alil ti ta xich' ts'ibaele.
  - 2.- Ti buch'u ta xich' takbeele.
  - 3.- Ti k'usitik ta xich' alele.
  - 4.- Sbi ti buch'u ta sts'iba li yalo'm lo'ile.
- Avilxa k'ux-elan ta pasel lo'il ta ts'ibe.

Li avie, tsako alapis, ts'ibabo batel junuk alo'il: li atote, mi  
ame', mi ajuntot; ja' ti buch'u sk'an avo'one.

K'elo lek li lo'il ta olone.  
Koko'on al ch'ilbil chenek'

K'usitik ta xich':

- Jop chenek'
- Oxbej ni' koko'on
- Vo'
- Jlop' ats'am

Ja' jech ta pasel

- Tsako li jop chenek'e;  
ch'ilo lek ta semet.
- Mi ilaj ach'ile; juch'o  
voch'voch'tik ta cho'.
- Tsako abin, kokono li  
chenek'e; ak'bo ya'lel, lakano.
- Mi jutuk sk'an xta'aje, tik'bo  
li oxbej ni' koko'onexchi'uk  
li jlop'ats'ame.
- Mi ita'aje, j ak'o ta sets'!  
lajeso ta k'ixin vaj.

K'elo li yalo'm smelol spasobil ve'lile, ja' jun yalo'm lo'il.  
Jak'bo ame' k'ux-elan ta pasel yan ve'lil, ts'ibao ta  
akualerno.

Mu me xch'ay avo'on ta yalel ba'i li k'usitik ta xtun ta  
ve'lile; ts'akal xaval k'ux-elan ta pasel.





## Jk'upinej chanvun kerem

Te Jujun so'm, xpiubaj no'ox batel ta chanvun li jk'upinej chanvun kerome. Sjelbunoj no'ox ech'el yunen moral.

—Batkunme tata —xi laj yalbe jun mol li unen jchanvune.

—¿ Bu ta xabat le'e kerem ? —xi li mole.

—Ta xibat ta chanvun —xi itak'av li kereme.

Li kereme jun yo'on ta xbatulan ta chanvun; yu'un teye, oy ep yamikotak. Tey ta chano'mvune, ta sta schi'il ta tajimol k'alal ta xlok' xkux yo'on ta o'loltik k'ak'ale.

Ja' no'ox jech noxtok, toj lek sk'upin li ak'ote xchi'uk li k'eoje.



Tey ta chano mvune, li kereme ta sta yan schi'iltak ta yosilal ya'mteje'm li jchanvunetike. Li kereme toj lek sk'upin slokel balumil ta sventa li yav sts'unbalik ta chano'mvune. Ja' no'ox jech noxtok, oy bak'intik ta stso'msbaik batel ta yan chano'mvun xchi'uk yajchanu'mtasvanejik xchi'uk yajkomitelk.

K'alal oy bu jech ta xlok'ike, tey ta xojtikinik yan jchanvunetik; ja' tey ta x-epaj botel li yamikotake. Li kereme ta xa'i ti mu jaluk ta xjelav li jujun k'ak'ale, ta skoj ti oy k'usi ep ta xchan teye.



Aptao li lo'il " Jk'upinej chanvun kerem " sbie.

- K'elo lek li lo'il " Jk'upinej chanvun kereme "

- Chapoabaik ta sk'elel li lo'ile. Jun ak'o sk'el k'alalto  
bu ta xpaj jtso'm lo'ile.

Ti bu ipaj sk'elel li june, tey ak'o lik stsak sk'elel li yane.

Paso ta cha'bel-oxbeluk li lo'il iyich'xa k'elele.

- Ch'akoabaik ta chantso'm, Jujutso'm ak'o spasik ta  
bik'it li lo'il iyich'xa k'elele. Li ta a'mtel li'i; ak'o skoltaoxuk  
li avajchanu'mtasvanejike. K'alal mi ipas avu'unik ta  
bik'ite ts'ibaik jujuntal li' ta kitsbil ts'ibe:

---

---

---

---

- K'elik ta stojol achi'iltakik ti k'usi ats'ibaik jujutsobe.

Jchanbetik smelol li ver voe  
- K'elo lek li jujuchol lo'il li'i:

Li kereme ta xuxubaj.  
Li jchanvunetike ta xtajinik.  
Li kereme ta slok balumil.

- Li k'opetik: xuxubaj, xtajinik xchi'uk slok, ja' li vervoe.



Chanbo stunel li vervoe

- T'ujo jbeluk li vervo li' ta sbek'tal chone.  
- Pasbo slo'ilal jech k'ucha'al li svinaje'm ta sba kitsbil  
ts'ibe.



Li vinike yakal ta xuxubajel.

---

---

---

---

Li k'opetik ta svinajes k'usi ta xich' pasele, ja' li vervo sbie.

Chanbo stuneltak li vervoe.

- Tuno li vervo: Chanvun

Lichanvunaj ta chano'mvun.

Lachanvunaj ta chano'mvun.

Ichanvunaj ta chano'mvun.

- A'io lek li k'opetik: Lichanvunaj, lachanvunaj, ichanvunaj,  
xie; ta xal ti yu'un ech'emxa ta pasel li chanvunajele.

- Cha'tuno li vervo: Chanvun, xie.

Chichanvunaj ta jna.

Chachanvonaj ta ana.

Chchanvunaj ta sna.



- Chikintao lek li k'opetik: Chichanvunaj, chachanvunaj,  
chchanvunaj, xie; ta xal ti yu'un yakal ta pasel li  
chanvunajele.

K'elo lek ti skotol k'usitik ta xich' pasele, oy yorail ta  
xk'ot ta pasel

Chano yantik k'op, ja' ti bu ta xal ech'emxa yorail ta pasele xchi'uk k'alal yakal ta xich' pasele.

Tuno li vervo: bitel

- Ts'ibao oxchol lo'il ti k'ux-elan ta alel k'alal pasbilxali bitele.

---

---

---

---

Li k'usi ats'ibae, k'elo ta stojol li achi'iltake.

- Ts'ibao oxchol lo'il ti k'ux-elan ta tunel li k'op bitel k'alal yakaito ta pasele.

---

---

---

---

Ko'oltaso ava'mtel xchi'uk li yan achi'iltake.

Ta sventa schanel lek li stunel vervo, a'mtelano ta akualerno li vervo: ve'el xchi'uk tajimol, jech k'ucha'al iyich' a'mtelanel li yan vervoetike.



## Jchanbalajel Jnikulax

Ta bik'it lum, tey nakal jun kerem Jnikulax li sbie.  
K'alal ilik schan vune, xmuyubaj no'ox li yo'one. Li yajchq  
nu'mtasvaneje, ja' jun ants. Li me' jchanu'mtasvaneje toj  
lek bijubem, ech'em ep k'usi schanoj. Ja' yu'un li  
Jnikulaxe, lek ischan sk'elel vun lek ischan ts'i'm, lek ischan  
k'ej.

Li kerem li' xmuyubaj tajmek; yu'un ta chano'mvune ep  
k'usitik ischan ta sventa slekilal ta kuxlejal k'alal mi ipas ta  
vinike.

Jun k'ak'al ilaj yo'on ta chanvune, isut ta sna. Tey ta  
bee, laj snup jun yayail.

—Tame xibat yaya —xi li kereme.



- Batan, k'elo lek abe, mume xayal – xi li me'ele.
- ¿ Bu ta xabat ? – xi li antse.
- Chibat ta jna, jsutelunxa talel, yu'un li ay ta chanvun
- xi li kereme.
- Lek kerem, ak'bome yipal li chanvune; yu'un li  
vu'unikutik ti mu'yuk bu li j-ochkutik ta chanvune; ko'ol  
xchi'uk makal li jsalkutike --xi li me'ele.
- Kolaval chabiju'mtasutik yaya – xixa batel li  
jchanvune.

Ta sventa ti lek sna' xich' ta muk' mantal li  
Jnikulaxe, lek laj yak' ta yo'on ti k'usi  
i'albat yu'un li me'ele. Lek laj yak'be yipal  
schanel li vune. k'alal ipas ta vinike, mu'yuk  
ista ep svokol, ta sventa ti mu vokoluk ista  
ya'mtele.





Jnopbetik smelol li lo'il "Jchanbalajel Jnikulax" sbie.

K'elo lek li lo'il ti sk'oplal ta jnopbetik smelole.

Ta sventa xu' xatak' ti k'usi ta xavich' jak'beelee, sk'an ti lek xachikinta k'alal ta xak'el li lo'il ta jchabetik smelole.

- ¿Buch'u ti ep k'usi schanoje?

---

- Alo k'usitik ischan ta chano'mvun li Jnikulaxe.

---

- ¿Bak'in ta xtun yu'un li Jnikulax ti k'usi ta schan ta chano'mvune?

---

- Alo li' ta kitsbil ts'ibe, ti k'usitik ta xachan ta chano'mvune.

---

---

- Alo bu ta xtun avu'un ti k'usitik ta xachan ta chano'mvune.

---

---

---

---

---

Ojtikino butik ta jchantik li k'usitik jna'tike.

K'elo lek li lok'oletik ta olone, ts'ibao bu ta xich' chanel  
ti k'usi ta xich' pasele.



Li lok'ole ta xak' avil ti oy k'usi stak' jchantik jtuktik,  
ti oy k'usi ta jchantik ta na xchi'uk ti oy k'usi ta jchantik  
ta chano'mvune.

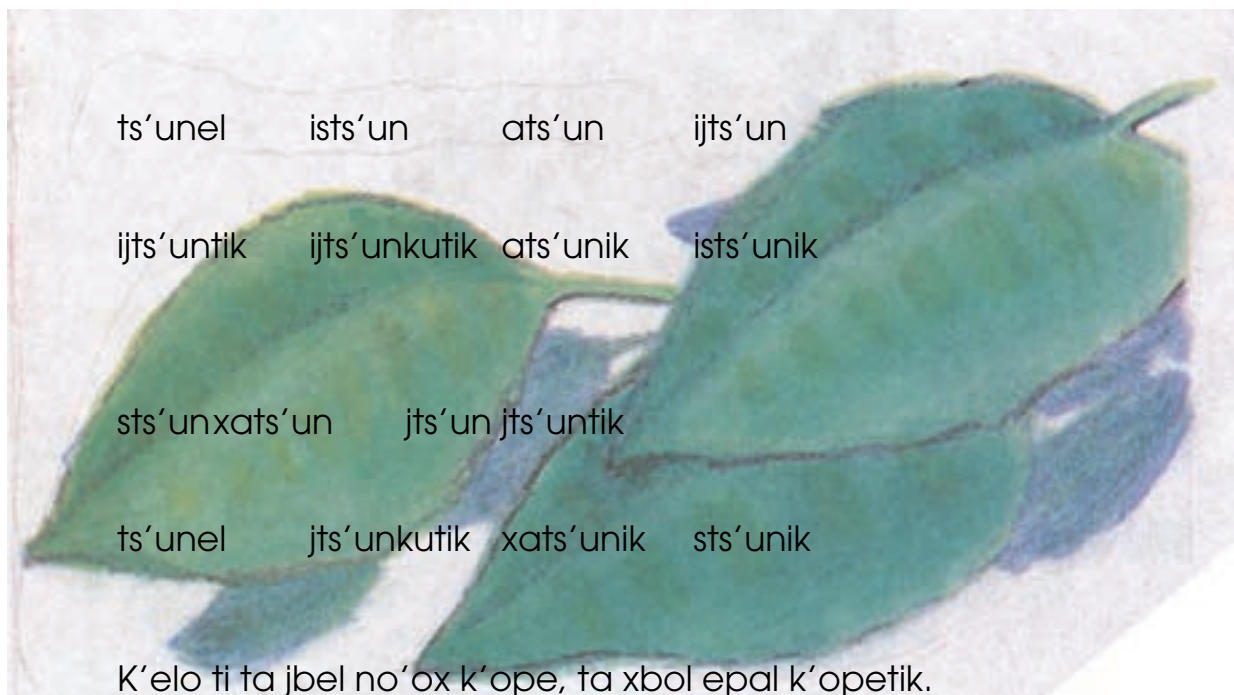
- Alo ta akualerno k'usitik stak' jchantik ta jnatik.

Cha'a'mtelano li vervostike.

- Ts'aku'mtaso ta ts'i'm tey ta kitsbil ts'ibe, jech ti k'ux-elan ak'bil svinajebe.

Vervo	Ech'em	Avi
Muyubajel	Limuyubaj	Ximuyubaj
tajimol	_____	_____
ak'el	_____	_____
xuxubajel	_____	_____
ak'inajel	_____	_____

Jchanbetik slike'm li k'opetike.



Jech k'ux-elan avil sbolesel k'ope, tuno li bolesbil k'opetik  
li'i ta sventa ta xonojes ti bu xokol jujuchol k'ope:

Libat      labat      ibat

Mi \_\_\_\_\_ono'ox ta chanvun li vo'ote.

Mi \_\_\_\_\_ta chanvun li kerome.

Li jo'one \_\_\_\_\_ ba'i ta kuchsi'.

Mi ilaj spasel li ava'mtele, k'elo ta stojol achi'iltak ta  
chanvun.



K'ejinkutik

## UNEN KOTS

Unen kots jun yo'on, ta xk'ejin  
ta stoy sjol; ta svalapat.

Ta slich'ulan xik'.

ja'jech ta spas.

Toj lek ta xk'ejin;

k'ok'oroko'.

## Jlekil chanvun kerem



Jun mol xchi'uk jun me'el; tey nakalik ta jun namal paraje. Xchi'uk li moletike, tey nakal jun smom. Li momile toj lek baxbol ta a'mtel. Ta skoj ti bats'i molxa li moltotil xchi'uk li yayaile, so'm ta xlikulan li Jpanchoe. Ta so'm-ik'luman no'ox ta xbat xkuch tael jchep si'. K'alal ta xk'ot ta snae, ta anil no'ox ta x-ak'bat sve'el yu'un li syayae. Li yayaile, xkuxet no'ox yo'on ta stojol li smome.

K'alal ta xljaj yo'on ta ve'ele, tsaxxut no'ox svun xchi'uk slapis li kerame; ta anil ta xbat ta chanvun. Li Jpanchoe, mu jaluk ischan li vune, lek bijil kerem ta jyalel li momile.



Tey ta schano' mvun li Jpanchoe, ik'ot anil mantal yu'un  
ajvallil ti yich'oj ta venta li poxtavaneje. Li jpoxtavaneje  
iyal batel ti ta yok'omale, tala xk'ot j-ak' poxiletik, ti  
skotol ololetike tala xich'beik svakunail bik'talkuyel.  
K'alal jech iya'i li yajchanu'mtasvanej li Jpanchoe, tso'mxut li  
yajchanvuen.

– Tana li'i jchanvunetik, a'yik lek; mi lak'otik tana ta  
anaike, albo atot-ame'ik xchi'uk alak'naik ti ak'o yik'ik  
talel ok'o'm li ololetike, yo' x-ak'batik poxil ta sventa mu  
stsakatik ta bik'talkuyele. Mu me xch'ay ta avo'onik li  
mantale. Ja' jech tey ispukik lo'il li jchanvunetike.

Nopbo smelol li lo'il " Jlekil chanvun kerem " sbie.

- K'elo lek li lo'il ta xich' nopbeel smelole.

- Mi ilaj ak'ele, lo'iltao xchi'uk achi'iltak ta chanvun ti k'usi sk'oplal ta xal li lo'ile.

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beelee.

- ¿ K'usi ta spas ta jujun so'm-ik'luman li Jpanchoe ?

---

- ¿ K'usi a'mtelal i'ak'batik li jchanvunetik ta sventa ta spasik ta xbat k'ak'ale ?

---

- Alo k'usi a'mtelal ta xapas ta ana.

---

---

---

- Alo k'usi a'mtelal apasoj ta sventa slekilal achi'iltak ta naklej ta aparajee.

---

---

---

Jchantik slekil tunel li k'opetik svinajesobil k'usi ta to xich' pasele.

- K'elo lek li jaychol lo'il li'i:

Ta so'm ta xibat ta kuchsi'.

Ta xive' ok'o'm k'alal ta xibat ta chanvune.

Ta xabat cha'ej ta almantal.

k'elo lek li k'opetik: so'm, ok'o'mxchi'uk cha'ej xi ta lo'iletik ta ak'ole; ja' svinaje'm ti mu'yukto k'otem ta pasel ti k'usi ta xich' pasele.

- Tuno li k'op tajimol xchi'uk li k'op ok'o'm, svinaje'm k'usi ora ta xich' pasel li tajimole. Ts'aku'mtaso k'ux-elan ak'bil svinaje'm ta sba kitsbil ts'ibe.

Chitajin                      ok'o'm

chatajin \_\_\_\_\_

chtajin \_\_\_\_\_

chijtajinutik \_\_\_\_\_

chijtajinkutik \_\_\_\_\_

chatajinik \_\_\_\_\_

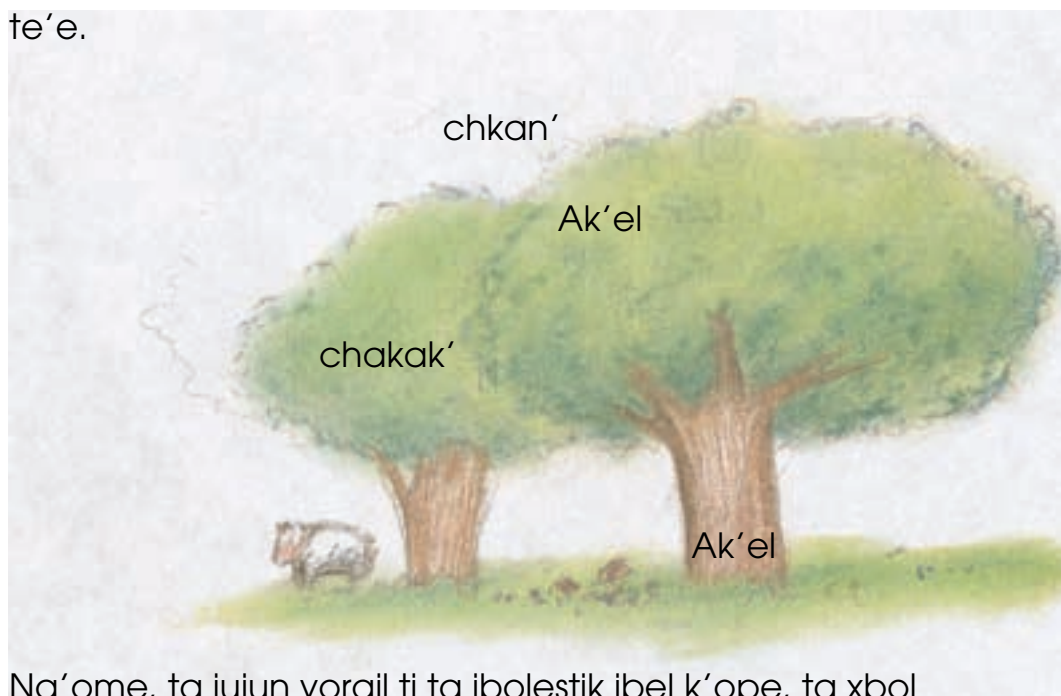
chtajinik \_\_\_\_\_



Li avi tanae chanbo stunel li vervo: ve'el xie, chano k'ux-elan ta alet ta yoxibal yorail k'opojel ti kilojtik xae

ECHE'M	AVI	CHTALTO
Live'	Chive'	Chive'tana
lave'	chave'	chave'tana
ive'	chve'	chve'tana
live'utik	chive'utik	chive'utik tana
live'kutik	chive'kutik	chive'kutik tana
lave'ik	chave'ik	chave'ik tana
ive'ik	chve'ik	chve'ik tana

Li k'op ta yibel te'e, boleso ta jukbel k'ope; ti ta svinajes ti yakal ta xich' pasele; k'elho li svinaje'm ta yanal te'e.



Na'ome, ta jujun yorail ti ta jbolestik jbel k'ope, ta xbol ta vukbel k'op,

T'uno li vukbel k'op ti li' kapal-vols'ole, oy bu ti k'atal  
ts'ibabile, oy bu ti va'al ts'ibabile.

P' L K P Y N T N J M  
J Q CH M O K S O E B  
E L I V E' M LL L Q R  
TS'CB Z C A Z O V H  
N B A T I N A N I L  
TS Ñ T E N O S T LL CH  
Y V Y V L T CH I J D  
O S T K R F G K Ñ A

Tuno li k'opetik ata ta t'unele ts'aku'mtaso li juchol  
lo'iletik ti bu xokole.

\_\_\_\_\_ ta sna juntot.

\_\_\_\_\_ ta ton li mute.

So'm \_\_\_\_\_ ta kaltoal vakax.

\_\_\_\_\_ junme'.

\_\_\_\_\_ ta k'ak'alo yo' mu xa ipaj.

- Aptao ava'mtel ta stojol li achi'iltake.





Jun k'ak'al tey ik'ot jun j-ak'poxil ta chano'mvun, Ba'i ik'ot sk'opon li jchanu'mtasvaneje, jech ilik yal:

—Li'i lital jula'anoxuk, yu'un ta jk'elulan li ololetike; ja' ti oy ep ch-ayan chameletik ta jujun parajee. Takbilun talel yu'un ajvalil — xi k'otel li j-ak'poxile.

—Lek ti latal, yu'un oy toj abolsbaik li jchanvunetike. Oy buch'u ta x-ak'batik simal, ch-ak'batik k'uxch'util ch-ak'batik k'ak'alsik ch-ak'batik tso'satil xchi'uk k'uxjolal xi li jchanu'mtasvaneje.

Li jchanu'mtasvaneje, tey lik stso'm li yajchanvuntake; k'alal tsobolxa yu'une, iyalbe li jpoxtavaneje ti ak'o k'o pojuke; jech lik yal li j-ak'poxile:

—K'elavilik jchanvunetik, li' lital jk'eloxuke, ta skoj ti ep chamel ta xava'yike, ta xlik kalboxuk ava'yik, k'ux-elan mu xataik chamele.

K'alal oy k'usi ta xalajesike, ta sk'an ti lek xapok ak'obike, ta sk'an noxtok ti mu xak'ux avich'akike, yu'un ta avich'akike oy ep yik'ubalil, ja' tey ta xich' tael li chamele. Ta sk'an xaatinik lek; tuso lek li ajolike; xchi'uk noxtok sk'an ti lek chuk'biluk ak'u'apok'ike. Ja' jech noxtok, makik lek li ach'ayo'mbailike; ta sventa mu stso'm us, mu svok'es xenenetik yu'un ja' tey ta xtal li k'ak'alsike.

Ta xkalxa jbeluk ava'yik; k'alal ta xapok ak'obik xchi'uk asatike, malik li vo' avatinike yo' mu xch'amij ta yan mi oy buch'u oy schamele ; mu xacha'tunik li vo'e ; —xi ta mantal li j-ak'poxile.

Li jchanvunetike, lik spasik jech; isch'unik ti k'usi i'alba tik yu'un li jpoxtavaneje.



Nopbo smelol li lo'il "J-ak'poxil " sbie.

- K'elo lek li lo'il "J-ak'poxil " sbie. Ak'o xchapoxuk li avajchanu'mtasvanejike.

- Lo'iltao xchi'uk achi'iltak k'usi sk'oplal ta xal li lo' ile.

Cha'k'elo lek li lo'ile, tak'o ti k'usi ta xavich'jak'beele

- ¿ Buch'u ik'ot ta chano'mvone ?

---

---

- Alo ta ts'i'm cha'chopuk chamel ti ta stsakatik li ololetik ti laj yal li jchanu'ntasvaneje.

---

---

- K'alal mi ilaj jpok jk'o'mtik, mi jsatik, k'uxie; ¿ k'usi sk'an ta jpastik ?

---

---

- Alo ta ts'i'm k'usi chamelal ti oy stsakojot vo'ote.

---

---

---

---

---

Nopo ta ajol ti k'usi ta xavich' jak'beelee.

Ts'ibabo stak'obil ta kitsbil ts'ibe.

- Ta jujun k'ak'al k'alal mi ilaj avo'on ta chanvune  
¿k'uxelan ta sk'an iktael li yut achano'mvune ?

---

---

- ¿Mi lek ti chpul sts'i'lelal li spatxokon achano'mvune?  
mi mo'oje, alo k'usi sk'an pasel.

---

---

- Alo k'usi sk'an pasbeel apanaje'mbailik ta chano'mvune.

---

---

- ¿ K'uyu'un ti sk'an ti lek tuch'biluk kich'aktik ta xi jbat ta  
chanvune?

---

---

- Alo k'ux-elan sk'an xbat jk'u'tik k'alal ta xi jbat ta  
chano'mvune ?

---

---

---

chanbo smelol k'ux-elan ta tuch'el jbel k'op.

- K'elo lek li lo'il " Sk'elel yatino'm jchanvun " sbie

- Tuk'ulano lek k'ux-elan tuch'bil li k'opetik ti tuch'bil

ts'ibabile.

Ta jun so'm ta sk'ak'alil  
ta xich' k'elel buch'u  
lek atinem talel ta chano'm  
vune; ilik sk'elik ni' ich'g  
kil, nuk'il li jchanu'mtas  
vanejetik ti oy ta sbaik  
stuk'ulanele. Li bik'tal  
jchanvunetike, x-avetik no'  
ox likel ta ok'el. Ta skoj  
ti muto sna' x-atinik stukj  
ke, tsak x-utatik yu'un li  
jchanu'mtasvaneje.



K'alal ta xatuch' jbel k'ope, sk'an xavak'be svinaje'm ta  
yolon yo'mu xkapij stunel li (-)



Chano stuch'el ta ts'i'm li jujubel k'opetike

Paso jech k'ux-elán ak'bil svinaje'm ta sbae.

Ch-anilaj \_\_\_\_\_ Ch-ani \_\_\_\_\_

ch-at'isaj \_\_\_\_\_ laj \_\_\_\_\_

x-ok'elet \_\_\_\_\_

x-amamet \_\_\_\_\_

ch-ak'otaj \_\_\_\_\_

jchanu'mtasvanej \_\_\_\_\_

K'eojinkutik:

J-atinom Kerem

Ta vo' xchi'uk xavon  
taxa xiatin,  
xchi'uk li votsvots chi  
ta juxilan jba.

Li uni be vo'e  
ta xak'bun ya'lel,  
lek sak ta xikom  
tey xak'el avil.

(Chi'm velta)





## Bijil me'el

Ta jun xbat k'ak'al, tey tsobol xchi'uk yala'm xchi'uk smoma'mtak jun yayail. Ta skoj ti toj sik li balumile, tey sjoyojik ta k'atinel li k'ok'e. Li vinajele bats'i but'ul tajmek, solel taxa xyal tajmek li vo'e.

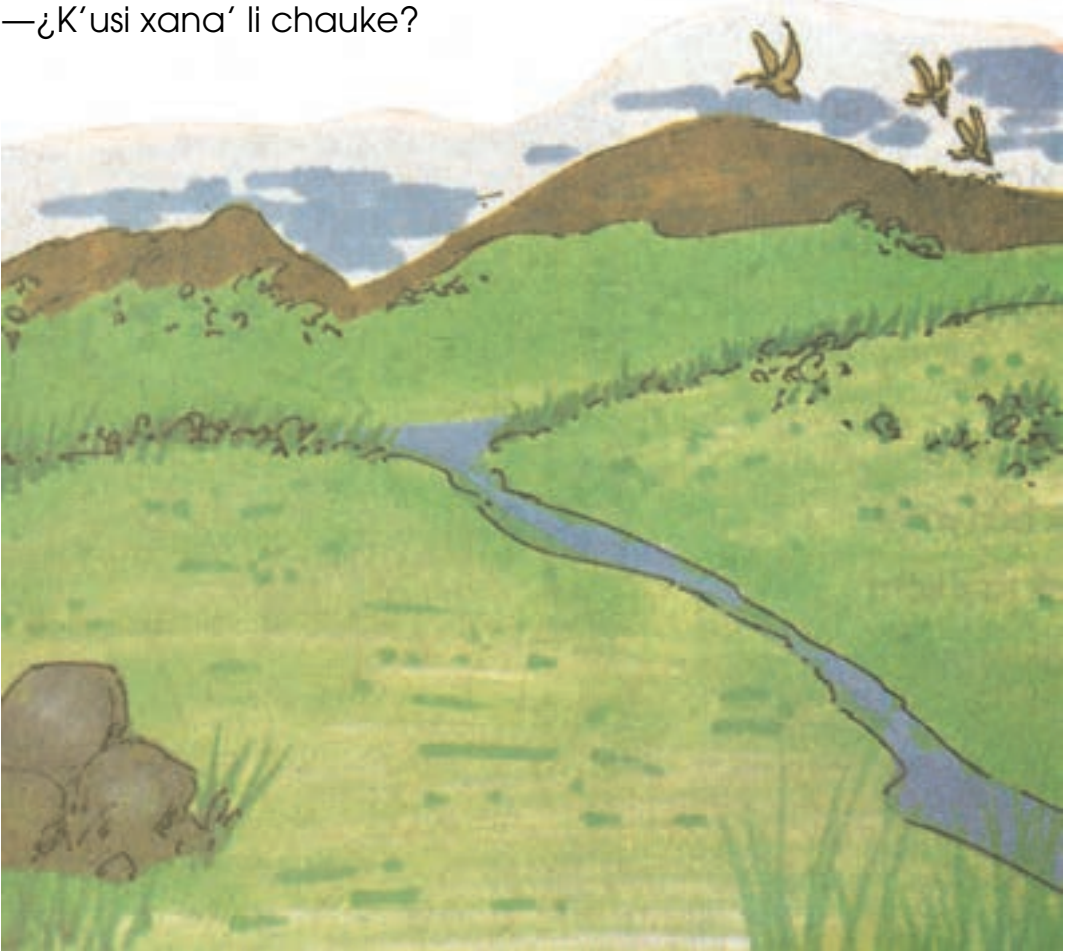
—Ta xtal vo' tana yaya—xi li Jxunka'e.

—Lek, ak'o taluk li vo'e; balto xa'i jcho'mtik, balto xa'i kitajtik—xi li yayaille.

—Ja' no'ox ti sk'an jk'eljbatike. Li chauke xu' smilutik mi istautik ta majele—xi ta p'iju'mtasvanej li me'ele.

—Yaya—xi li sme' Jxunka'e.

—¿K'usi xana' li chauke?





-Li chauke, kuxul; xko'olajtikla jech k'ucha'al vo'otik —xi itak'av li yayaile.

—Ta xkal ava'i, k'ux-elan ta xlo'ilaj li mol-me'etike  
—xi li yayaile.

Junla k'ak'al ta jun jteklum, teyla ik'ot ta manolajel jun unen sakil kerem. Li stsotsil sjole bats'i sakla tajmek. Li yunen sate ik'xubanla tajmek, ch'atajemla li yunen ni'e. Tey ta snail chonolajele ilajla sman sibak, k'alal i'ak'bot li sibake, jlikel istoj komel. Ta anil no'oxla ilok'. K'alal ilok' ti bu imanolaje; jlikel no'ox- la ¡xjich'luj! chauk. Li krixchano toj epla ix'i'ik. Ja' tey ivinaj ti xko'olaj ta krixchano li chauke.

Ka'mtelantik li lo'il "Bijil Me'el", sbie.

K'elo lek li lo'il xchi'uk achi'iltak ta chanvune.

Chapoaba ta jaytso'm xchi'uk achi'iltak ta sventa yak'el ta ilel li k'usi ta xal li lo'ile.

Ch'ako ava'mtelik ta jujuntal

Nopbo smelol li lo'il nakato ak'ele.

Tak'o li k'usi ta xavich' jak'beele,  
- ¿K'usi ta spas li yayaile?.



- ¿K'ucha'al xana' ti ik'xuban sat li unen sakil kereme?

---

---

---

---

- ¿K'usi ta xtun-o yu'un xana' li sidak ti isman li chauke?

---

---

---

---

- ¿K'ucha'al xana' ti oy bu toj tsots ta x-avan li chauke?

---

---

---

---

- Nopo ta ajol jaychopuk ti k'usi ta xk'ot ta pasel ta balumil ti mu skotaluk k'ak'al ta xk'otilan ta pasele, ts'ibao li'i:

---

---

---

---

- T'ujo junuk ti k'usi lek ta xava'ie, albo sk'oplal ta ts'i'm li k' ux-elan ava'ioje.

---

---

---

---

- K'elo ta stojol achi'iltak li ava'mtel apase.

- ¿Mi xko'olaj li alo'ilike?

- Ko'ol k'elik li slaje'm ta jtso'm sts'ibal sk'oplal "Bijil me'el",  
sbie.

- Sa'o li k'op ta xal k'ux-elan i'avan li chauke, ts'ibao li  
k'op ta kitsbil ts'i'm li'i.

Jchantik li k'opetik ti ta xal ka'itik k'ux-elan ta xnik  
k'usitikuke.

- K'elo lek li jaybel k'opetik li' ts'ibabile, t'ujo bu junukal ta  
xats'iba ta yolon li lok'olefike.

¡T'ox!

¡Voch'!

¡Puts'!

¡Lom!



- Tsako akualerno, sa'o yan k'opetik ti ta xal ka'itik k'uxelan ta xnik k'usitikuke, ts'ibao.

Chano k'ux-elan ta vinajesel k'usi ta xka'itik ta ko'ontike.

- Ts'ibao k'ux-elan ta xkaltik k'alal oy bu jech ta jtatik, jech k'ux-elan ta xvinaj talok'ole schi'uk li svinaje'm sts'ibal ta sba kitsbil ts'ibe.



---

- Ts'ibao k'usi yan k'op ta jtuntik k'alal ta xi jxi'utike

---

---

---



- Ts'ibao chabel oxbeluk k'op ti ta jtuntik k'alal xkuxet ko'ontike

---

---

Li k'opetik ta svinajes k'ux-elan ko'ontike, ta xich' li ts'i'm li'i: j !

## Xchan jme'tik

Ta jun xmark'ak'al, li krixchanoetike xchi'uk li chonetike; lik sa'ik bu ta xkux yo'onik. Li kaxlanetike lik luchikuk ta svayebik, li chijetike xchi'uk li tentsunetike iyich'ik lapel ta mok; li ts'i'etike lik sa'ik smochlebig.

K'alal inaxu'mxa ox li ak'ubale, li krixchanoetike bats'i lek ochem svayelik tajmek.

Jun jxanbal ta ak'ubaltik, k'alal ik'ot ta snae tsaxxut smol asaruna, lik stij. K'alal iya'i li yajnil xchi'uk li sch'amaltake; ilikik e'uk. Ja' no'ox jech e'uk, tsaxxutik k'usitik stak' tijeje. Ta muk'ta jlikel, xvochet no'ox likel sbejel li parajee.



Jun unen bik'it kerem, inopoj ti bu oy stote; ja' jech lik sjak'be.

—Tot, ¿k'ucha'al ta jtijtik k'usitik li'i?

—K'elavil kerem, toyo li asate; k'elbo sat li Jme'tik ta vinajele, jutukxa sk'an xljaj —xi li totile.

—Ja' yu'un ta jtijtik k'usitik sna' xnike, yo' xcha'kuxi li jme'tike; yu'un mi ilaje jbel sk'oplal ta xi jlajutik e'uk!.

Ja' yu'un li avi tanae, jujukoj k'alal ta xljaj li Jme'tike ta to xich'ulan tijel k'usitikuke.





Nopbo sk'oplal li lo'il "Xcham Jme'tik", sbie.

Tak'o li k'usi ta xavich' jak'beele.

- ¿K'usi sk'oplal ta xal li lo'ile?

---

---

- ¿K'usi ipasbatik li chijetike?

---

---

- ¿K'ucha'al istij mol asaruna li vinike?

---

---

- K'usi ta xonop ¿k'uyu'un ta xcham li jme'tike?

---

---

Cha'k'elo li lo'il "Xcham Jme'tik", sbie.

-T'uno oxbeluk li k'opetik ti mu xava'ibe smelole; ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe xchi'uk sabo smelol ta svunal yalobil smelol k'opetik.

---

---

---

---

---



---

---

---

chano a'mtel



- K'elo lek li lok'ol ta ak'ole alo k'ux-elan oyuk li u yo' stak' jtuch'tik li te'e.

--	--	--	--

- K'elik ava'mtelik k'ux-elan apasik jujuntal.

- Jak'bo atot-ame' k'usi yan a'mtelal stak' pasel ta syijil ue; ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe:

---

---

---

---

- K'elo ta stojol achi'iltak, ti k'usi ats'ibae.

jchantik stakel lo'il ta vun.

-Jk'elbetiksvinaje'm li'ta olone.

Kotolte', 13 de Mayo 1994.

Juntot Jmikulax

Chabanukot juntot, chabanuk e'uk li junme' kmaruche.

Chakalbot batel ta vun, ti avooluk xavalbe jtotjme' ti ta xik'ot li' k'alel jo'lajune'm k'ak'al; yu'un toj lekto li a'mtel li' ta pinka Likilampare.

Juntot, kolaval ta xag  
bolaj ta yet'esel li jk'ope.  
Tsotsanikme, k'elomeabaik.

Ajunich'on  
Jmach Bolon

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beelee.

- ¿Buch'u ta stak li vun ta ak'ole?

- ¿K'usi sbi ti bu ta xlik li vune?

\_\_\_\_\_

- ¿K'usi sbi li buch'u ta xch'am li vune?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



---

---

---

Li avi tanae, tsako alapis, nopo buch'u junukal avuts'-  
avalal ta xats'ibabe batel svun ti buch'u nom nakale.



---

A large grid of writing lines. The grid consists of 10 horizontal lines. On the left side, there are five colored blocks: red, green, red, red, and green. On the right side, there are five colored blocks: green, red, green, green, and red. At the bottom, there are three colored blocks: red, green, and red.

## Sk'u'spok' balumil



Ta jun tsebujel k'ak'al, jun mol xchi'uk jun unen kerem;  
jsutelikxa ta snaik. Li mole, k'un'unk'unxa ta xanav, ta skoj ti  
mu'yukxa lek yipal ta xanbale.

—jTsotsanme kerem, mu me xayal! —xi li mole.

—Mo'oj, k'un'unk'un ta xixanav —xi itak'av li kereme.

Li kereme, ta skoj ti mu'yuk k'usi ipk'ux ta xa'ie  
xbitbunno'ox ta anil.

—Tsako talel amachita —xi li kereme.

—¿K'usi ta xtun-o avu'un?—xi li mole.

—Yu'un ta xtun ku'un —xi li sa'sun kereme.

—Lek, ja' no'ox ti ava'iojvan li mantal kalojbe  
abankiltake, ja' yu'un, ch'unome lek cha'a —xi li  
mole.

Li mole ilaj yak' li smachitae. Ta anil tsaxxut li kereme. Li kereme lik stuch' ilan te'etik xchi'uk lik stsepan muk'tik te'etik.

—¡Mu xatuch' ilan li bik'tal te'etike! ¡Mi jech ta xapasulane, ta me x-ilin li Jme'tike' Li te'etike, li ts'i' leletike; ja'me sk'u'spok' li balumile. Ja' yu'un k'alal ta jbojtik osiltike, sk'an ta jk'opontik li balumile. Ja' me yu'un kerem; ich'ome ta muk' k'usitik xlok' x-ayan ta balumile; skotol chonbolometik mu me jechuk no'ox chamil, mu me jechuk no'ox xavilbajin, yu'un ipk'uxme ta xa'iik mi ta xkilbajintike.



Albo smelol li lo'il "Sk'u'spok' balumil ", sbie.

Mi ak'elxa lek li lo'ile, tak'o ti k'usitik ta xavich' jak'beelee.

- ¿Buch'u junukal isk'an li machitae?

---

- ¿K'uyu'un ti mu xu' ta jtuch'ilantik li te'etike?

---

---

- K'alal ta jbojtik yav jcho'mtike, ¿k'usi sk'an ta jpastik?



---

---

---

---

---

- Xchi'uk avajchanu'mtasvaneje, sabeik lek smelol li lo'il ak'elike.

- ¿K'usi smantal li ajvalile ta sventa li tuch' te'e?

---

---

---

- K'elo ta stojol achi'iltak ti k'usi laj ats'ibae.

Jcha' nopbetik smelol li lo'il ilajxa jk'eltike.

- Jak'bo atot-ame'ik k'usi ta sk'an pasel k'alal ta xlik  
jantik yav jcho'mtike; ts'ibao li'i ti k'usi ta xavich'  
albeelee. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



- Jak'bo amoltot, k'ux-elan to'ox li osiletik bu nakalote,  
xchi'uk k'usitik to'ox chanol oye.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Lo'ilajan xchi'uk avajchanu'mtasvanej ta sventa sa'el  
k'usi sk'an pasel yo' xcha'bol li te'etik ta osiltike.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Sk'oplal ti k'uyu'un tsots sk'oplal ta xkich'tik ta muk' smantal li molme'etetik ta vo'onee.



- K'elo li lok'ol ta ak'ole, alo k'uyu'un ti ep ta xak' vo' ti bu oy ep te'etike.

---

---

---

- ¿K'uyu'un mu xak' vo' ti bu takin li balumile'?

---

---

---

- Alo k'usi sk'an pasel ti bu nakalote, yo' xmeltsaj li balumile, ak'o skoltaot avajchanu'mtasvanej ta snopel.

---

---

---

## Kuxul nio'

Ta jun muk'ta nio', tey ta nopol yuk'mal Nichk'ak'alna'm;  
tey ta xk'ot slup ya'alik li antsetike xchi'uk li tsebetike.  
Jun k'ak'al ibat slup ya'al li Jloxae. K'alal nopolxa xbat  
ti bu oy li nio'e, isp'osi yok: nomto puch'ul ik'ot, li sk'ibe  
nomto xbanlaj batel. Li unen k'ibe toj vok'el ik'ot ta jyalel.  
Li Jloxae, x-ok'eletxa sutel ta sna. K'alal ik'ot ta sna li  
Jloxae, lik patbatuk yo'on yu'un li stot-sme'e.  
—¡Muxa ok' Loxa! ¡Mu'yuk ta alel mi ivok' li ak'ibe! ta  
jmantik yan slupo'm ava'al —xiik li totilme'iletike.



Jchanbetik smelol sts'akle'mk'op ti ta xich' ts'ibael ta slike'm mi ta slaje'm jbei k'ope.

- Cha'k'elo lek li lo'il "sk'u'spok balumii", sbie
- T'uno li oxbel k'opetik li'i; mi atae kitso ta ts'i'm ta yolon, tey ta lo'il "sk'u'spok' balumil".

gmachita

muk'tik

snaik

- K'elo lek li oxbel k'opetik ta ak'ole.
- Ts'aku'mtaso ta ts'i'm ti k'usi sk'an yo' xko'olaj k'ucha'al ta ak'ole.

muk'

machita \_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_

Tak'o k'usi ta xavich'jak'beele.

---

- ¿Bu yich'oj sts'akle'm li sba k'op ats'akiese?

---

- Li schabelal k'ope ¿bu yich'oj sts'akle'm?

---

- Li ta slaje'm k'ope ¿bu yich'anoj sts'akle'm?

---

Li k'opetike oy bu ja' no'ox yich'oj sts'akle'm ta slike'm mi ta slaje'm, k'uxi.

Oy k'opetik yich'anoj sts'akle'm ta slike'm schi'uk ta slaje'm.

Albo sk'oplal li lo'il "kuxul nio' ", sbie.

- ¿Mi xana' yan lo'il ti ja' sk'oplal vo'e? lo'iltao xchi'uk  
achi'iltak.

Tak'o ti k'usi ta xavich' jak'beele.

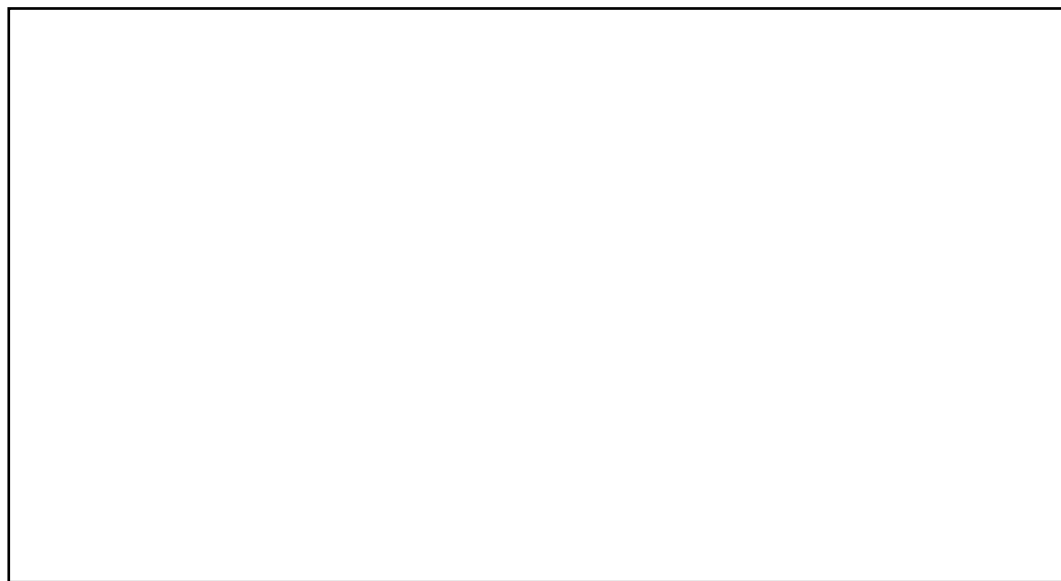
- ¿Bu ibat slup ya'al li Jloxae?

---

- ¿Bu ta xalup ava'al vo'ote?

---

- Lok'tao li' ta olon ti butik ta jtatik vo'e.



- Jak'bo jun krixchano ti bu molxae, ti jaychop vo' oye.

---

---

Tsako akualerno, ts'ibao k'usi sk'an pasel yo' lek no'ox  
li vav ti bu ta jtsaktik ka' altike.



Ta yok'omal ti ijach'e, tsots ip isaku'm li Jloxae; ja' jech mu'yukxa xk'ot ta chanvun.

Li jchanu'mtasvaneje ibat ta sna li bik'it tse'm Jloxae.

—¿K'usi isnuptan li Jloxae? —xi k'otel li jchanu'mtasvaneje.

—Ijach' ta nio' —xi li totilme'ile.

—I'ipaj-o, ta skoj ti yu'un toj kuxul li nio'e.

—Ja' yu'un teye, mu stak' ti ta xich' ts'etel li te'etik tey ta sjoyo'm vo'e. Mi oy buch'u jech ta spase, mu jaluk stsake ta chamel.

Li nio'e, sk'an ti lek komon chabibil ku'untike —xi li stot Jloxae.

- Cha'k'elo lek li lo'il "Kuxul nio' ", sbie

- Ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe, ti k'ux-elan ik'opoj k'otel li jchanu'mtasvaneje.

---

---

- ¿K'usi isjak' k'otel li jchanu'mtasvaneje?

---

---

- Tsako alapis; ts'ibao oxcholuk sjak'el k'usiuk.

---

---

---

- Sa'o ta svunal yaptaobil vun, ts'ibao jaycholuk lo'il ti bu ta xich' jak'el k'usiuke.

---

---

---

---

---

K'alal oy k'usi ta jak'tike, ta ono'ox jts'ibatik li ts'i'm li'i ¿?

Jchantik yalelk' ux-elan ta xka'iko'ontik.

¡lvok'                      likunen      k'ibe!              ¡mu  
xaok' Loxa! ¡mu'yuk      k'usi jlup-o              ka'al  
tana!              ¡ta xa              jmanbot              yan  
ak'i'm!

- K'elo lek li lok'oletik ta ak'ole.

- ¿K'usi ta spas li me'il ta sba lok'ole?

---

- ¿K'usi yatol yo'on li Jloxae?

---

- ¿K'uyu'un xana' ti ch'ayem yo'on ti ts'i'e?

---

Jchantik li resitasione

Li vantera

¡Toj lek livantera!  
tey xvelet batel ta ik',  
ja' tey oy li jch'ulele!  
Ja' tey oy skotol lumetik.

¡Vantera, jvanteraot!  
Ja' tana li'i, tey  
ta ko'on oyot  
¡Ja' avu'un li jk'eoje!



K'elo lek li resitasion "Li Vantara" sbie.

- T'uno li juchol ti bu yich'oj li ts'i'm li'i: ¡ ! xchi'uk joymako ta ts'i'm li juchol k'ope.

### Jkomon k'eltik

Oy jbej kalaxa  
¡Toj lek chi' ta lo'el!  
ja' jtojol ta sts'unel,  
lo'an jutuk ava'i,  
¿Buch'u ta sk'an ta sts'un?  
tajk'elanbejbej sbek';  
mi ivok' yu'une,  
¡Ak'o stuk'ulan lek!  
¡Ak'o yak'inta!  
¡Ak'o smilbe sk'isall!  
Mu me xchik'be yanal  
sventa mu x-ayan  
xuvital sat.  
¿Mi mu ava'i jchi'iltik?  
¡Ts'unome ta anil!  
¡Mu ika'i, ta jts'un!



- T'ujo li juchol k'op ti bu ta xvinaj ti oy k'usi ta xich' jak'ele,  
ts'ibao li'i.

Jak'el

Xch'ay o'onil

---

---

---

---

---

---

---

---



## Syanijesel balumil



Li Jmikele, so'm ilok' batel ta sts'unbalal. Tey ta sts'unbaltike, tey sts'unnoj alavanux, tuix, kulix, javax axux xchi'uk jun taria cho'mtik. K'alal tey yakal ta a'mtele, tey ijelav jun yaj-a'mtel ajvalil ta sventa ts'unbalaltik. Li vinik li'i toj lek schanoj ya'mtelanel li balumile.

—¿K'ux-elan ava'mtel jchi'iltik? —xi li jk'el ts'unbalaltike.

—Li' no ox yakun ta a'mtele —xi itak'av li Jmikele.

—¡Lek ti latala jchanu'mtasvanej! yu'un oy k'usi ta xajak'bot.

Oy k'usi ti mu jna' stunel leke. Jo'ot xana' ti oy syaxu'mtasobil ts'unbalale schi'uk ti oy smilobil chonetike. Skotol li'i jtunanoj; ja' no'ox ti ilaj sokesbun li

kosile. Li avi tanae muxa xak' k'usi ta jts'un mi mu xkak'be syaxu'mtasobile. Ta jk'an ta xavalbun k'uyu'un ti jech ik'ot ta pasele.

—Kaltik ava'i cha'bel-oxbeluk li smelole —xi li jbiju'mtasvaneje.

—K'alal ta xatun syaxu'mtasobil ts'unbalal mi ta xatun smilobil chonetike; sk'an ta xavich' ta muk' ti k'usi ta xaalbat yu'un buch'u ta schon li k'usi ta xatune. Mi mu xavich' ta muk'e, ja' yu'un ta sok li avosilale xchi'uk li ats'unbalale.

Oy k'usi ti mu sok-o li ats'unbalale, xchi'uk ti alume.

K'alal chatso'm ak'ajbene, mu xatsanbe sk'ak'al; iktao, ak'o k'a'uk tey ta alume. Li'i ja' me lek, ta syaxu'mtas ats'unbale. Mi jech xapasulan jujun jabile; jujun jabil tame xleku'm batel li alume.



Jnopbetik smelol li lo'il "Syanijesel balumil", sbie.

- K'elo lek li lo'il ta xich' nopbeel smelole xchi'uk tak'o ti k'usi oy bu ta xavich'jak'beele.

- Alo k'usi sk'oplal ta xal li lo'ile.

- ¿K'usi ta stun li Jmikel ta sventa ta xch'i lek li sts'unbale?

---

- ¿K'ucha'al xana' ti oy bu mu xch'i lek li k'usitik ta jts'untike?

---

---

- ¿K'usi sk'an pasel k'alal oy bu ta x-ayan sbik'tal chanul li ts'unbalale?

---

- Alo k'ux-elan ta xayaxu'mtas ats'unbalal ta anae.

---

---

- Jak'bo atot-ame', mi ta sokes balumil li manbil syaxu'mtasobil ts'unbalale. Li k'usi ta xa albate, tsako ta akualerno.



Jchantik stunel li ts'í'm svinaje'm k'ux-elan o'onil k'alal  
ta xijk'opoje ( ¡ !)

-K'elo lek li jaychol lo'il li' ta olone.



¡Mu xavilbajin li chitome ts'í'!  
¡Mu xa majvan kerem!



¡Lek ti latale Lukax!  
¡Ximuyubaj avu'un me'!



Toj k'ux li stuch'benal koke!  
¡Ay, lati'un mu chon!

Nopo ta ajol jaycholuk lo'il ti bu xvinajuk stunel  
k'ux-elan o'onile, ts'ibao li'i: \_\_\_\_\_

---

Jcha'a'mtelantik li lo'il "Syanijesel balumil" sbie,

- K'elo li cha'chol lo'il li' ta olone:

¿K'ux-elan ava'mtel jchi'iltik?

¡Lek ti latala jchanu'mtasvanej!

Li cha'chol lo'il ta ak'ole, tey iyich' lok'esel ta lo'il  
"Syanijesel balumil", sbie.

K'alal ta jvinajestik mi xi jmuyibaje, mi ta xkat ko'ontik  
mi oy k'usi k'ux ta xka'itike ta jtuntik li ts'i'm ¡

K'elo li jaychol lo'il li'i.

¿Bu ta xabat juntot?

¿K'usi a'mtelal ta xapas tana?

¿Mi lave'xa talel?

¿K'usi sbi li avits'ine?

K'elo lek li chanchol lo'il ta ak'ole, tey ta xak'el ti  
tunbil li ts'i'm svinaje'm k'usi ta xich'jak'ele.



Jcha'chantik stunel li ts'i'm ti ta xtun ku'untik, ta sventa  
k'usi ta jak'tike ( ¿ ? ) xchi'uk li ts'i'm ta sventa svinaje'm  
k'usitik oy ta ko'ontike ( ¡ !)

- K'elo li lo'il li' ta olone, ak'bo bqtel svinaje'm sts'ibal k'usi  
ta jak'tik ( ¿ ? ), xchi'uk sts'ibal svinaje'm k'ux-elan ko'ontik  
( ¡ !)



—Mi latal kumale—

—lital

—Lek ti latal ajula'anutike

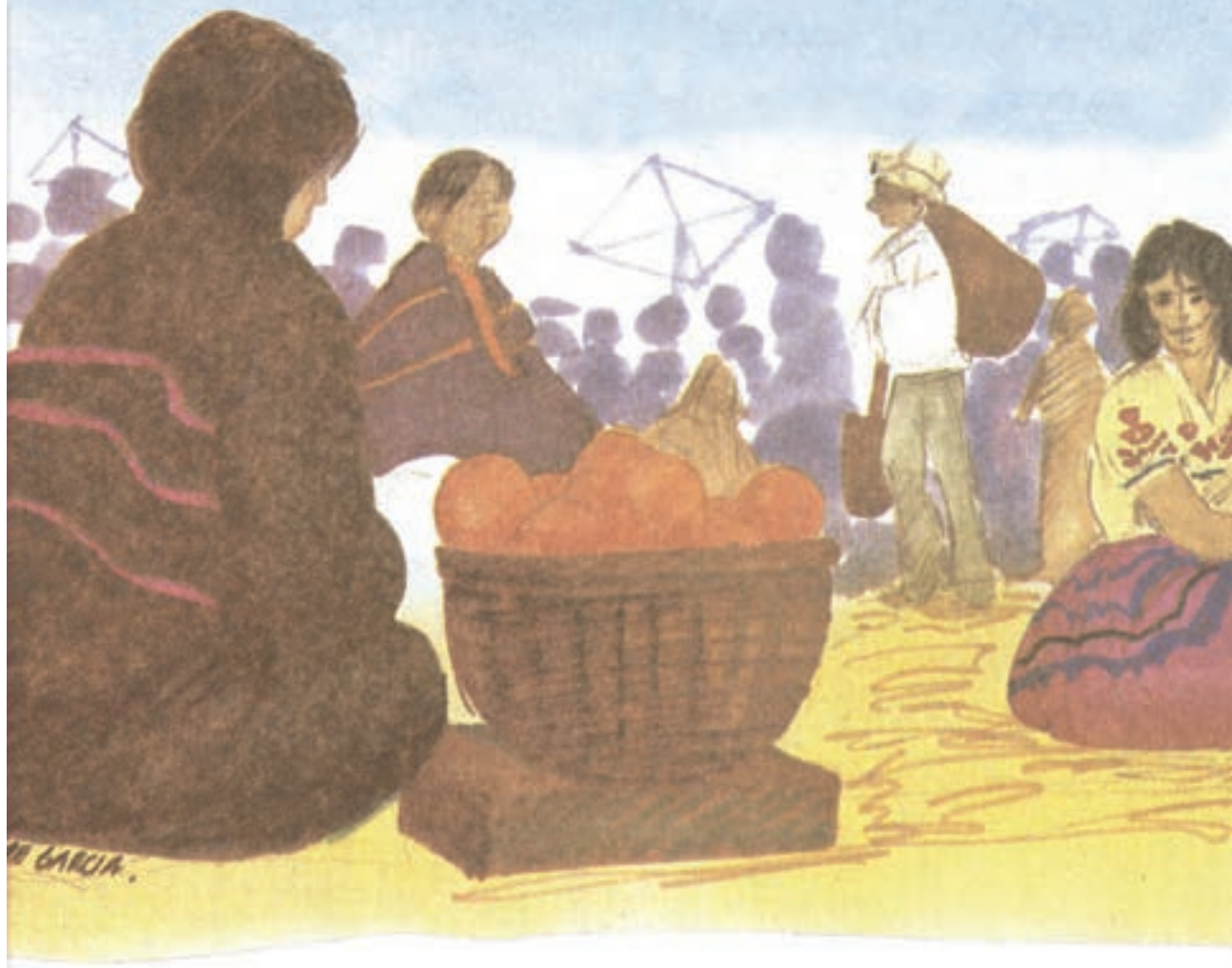
yu'un epxa ta k'ak'al ta xka'i ti

mu'yuk bu kilojote.—

—Mi epxa k'ak'al xona'

—xi li kumaleile.

- Mi ilaj apas li ava'mtele, ko'oltaso xchi'uk ya'mtel li  
achi'iltake.



## Jchonolajel ta Tsimá'jobel

Li paraje Jolyi'tontike xkom ta yosilal San Pablo, nom xil li jteklum Tsimá'jobele, tey nakal Jmarián Xilon. Jujun jabil lek ta spas scho'm sventa ta sve' schi'uk yala'msnich'na'm. Tey ta schobe, ta xlok' mul-itaj, x-ak'ilchenek' schi'uk epal ch'um. K'alal ta xbat schon jchepukjcha'chepuk k'usitik oy x-ayan yu'une, ta skajan batel ta spat jkot yuni vuro. Mi ik'ot xchi'uk k'usitik ta xchon ta Tsimá'jobele, tuk' to xbat ta ch'ivit, tey ta xchon komel skotol.

Jun k'ak'al, k'ot xchonik jkot ta vuro ch'um, li Jmarián xchi'uk yajnil xchi'uk snich'on Pernantoe. Li Pernantoe ja' sbankilal kerem li Jmarián Xilone.



K'alal ich'am li sch'um ta ch'ivite, ech' sman yats'am,  
skayeta xchi'uk yasuka, jun sluk xchi'uk jun smachita. Ja'  
jech xkuxet yo'onik sutel ta snaik. Tey ta bee, ech' sve'  
yuni otik xchi'uk laj yuch' smais'ik.

Li k'usi laj smanik ta jteklume, ja' skuchoj sutel li uni  
vuroe. Mi li jtalutik ta yan xemanae; chenek'xa ta xkich'tik  
tal ta chonel, li stojole ta jtuntik ta smano'm jk'u'jpok'tik.  
—xut li yajnil xchi'uk xnich'on li Jmarian Xilone.

Ja' li Pernantoe, chotol lek ta jbej ton ta xa'ibe smuil ta  
ve'el li skayeta ti iyich' manbeel yu'un li stote.

Ja' jech xkuxet yo'onik smakojik jkot yuni vuroik sutel ta  
snaik li vinik xchi'uk yajnil xchi'uk li snich'one.



Ka'mtelantik li lo'il "Jchonolajel ta Tsimajobel", sbie.

- K'elo lek li lo'ile xchi'uk achi'iltak ta chanvune.
- Mi ilaj ak'el lek li lo'ile, alo ta ak'op atuk ta stojol achi'iltak ti k'usi sk'oplal ta xale.
- kak'tik ta ilel k'ux-elan sk'oplal li lo'il "Jchonolajel ta Tsimajobel" sbie.
- Chapoabaik ta jujutso'm.
- Ta jujutso'm, cha'k'elik li lo'ile.
- Ch'ako ava'mtelik ta ju juntal ta jujutso'm.
- Chanik jujuntal li k'usi ta xavalike.
- Ak'ik ta ilel ta stojol achi'iltakik ti k'usi achanike.



- Sat ts'unbalal te'etik
- Ts'unbalal sat-te'etik



- K'elo xchi'uk nopbo lek sk'oplal schi'uk achi'iltak, ja' ti k'usi te ak'eloj tey ta ak'ole.

- Ts'ibao sbi skotol ti satte'etik, ja' k'usi sk'an tey te olone.

SIKIL OSIL	K'IXIN OSIL	K'IXIN SIKIL OSIL

## Tajinkutik ta ch'ivetajel

- Ch'akabaik ta chantso'm.



- Jtso'm, ak'o stsakbe sbi ta vun k'usitik jtunel tachano'mvun, ti ta smantalele.

- Jtso'm, ak'o stsak ta vun li sbitak chonetik ti xkotkun ta xanav ta chani'm yoke, ti ta xba xchon ta ch'ivite.



- Li yoxtsobale ak'o stsak ta vun k'usitik jtunel ta sventa paso'mve'lil, ti ta xich' manel ta ch'ivite.



- Li slaje'm ta jtsobe, ak'o stsakbe sbi a'mtejebaletik ta osiltik.

Li jujutsobe ak'o yapta ta stojol

jchanvunetik ti k'usi ists'ibaike.

---

---

---

---

---

- Nopo ta ajol atuk, k'usitik ti xko'olajtike, ts'ibao li' ta kitsbil ts'ibe.

K'usitik ta xich' pasel

- A'mtelano ta jujutso'm
- Jujutso'm a'mtelanik jujun kampo semantiko.
- Jujutso'm ak'o sk'el ya'mtel ta stojol ii jchanvunetike.
- Itaj ti sna' xjolin ta yut baiumile.

alavanux \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

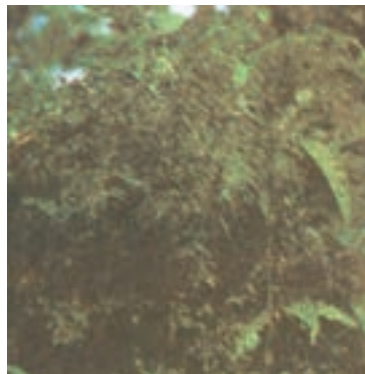
- Stak'ti lo'el tsatin ta yak'ile.

mail \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Ja' ti k'usitik sna' satin ta te'e.

alaxa \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Li kampo semantikoe, ja' jech sbi li k'usitik jujuchop xko'olaj tik sba ti atsakan ta vune.



Li Jmanvel xchi'uk li Jtelexe, ja' cha'vo keremviniketik, toj lek yamikosbaike. Tey nakalik ta paraje Sots'te'tik. Ta skoj ti skeremalikto tajmeke, lek xa'yik tajimol ta pelota. Jun xmal k'ak'al k'alal ilaj yo'onik ta tajimole, ischap sk'opik ta xbatik ta ch'ivitajel ta Ch'enalvo'. Ta sventa ti nom ti bu nakalike, tey vayal ik'otik ta Ch'enalvo'e. Tey ibat vayikuk ta sna mol J-oyalte.

K'alal i'ik'u'm li osile i'iak'atik batel ta xokol snail ixim, li J-oyalte'e jech ilaj yal:

—Lek oy keremetik, sa'o amochlebik, yu'un tsots lubemoxuk le'e; mochlanik, vayanikxa, jk'oponjbatik ok'o'm —xi li j-ak' ch'omnae.



K'alal isaku'm ta sk'ak'alil ch'ivite, Tsak-xut snuti'ik ta sventa skucho'm yikatsik. K'alal ik'otik ta ch'ivit li keremetike, jun me'jbolmal iyalbe li Jmanvele:

—manome pituvil ave' —xi li antse.

Jun kerem iyalbe li Jtelexe:

—manome isisvaj ave', slaje'mtikxame, yu'un ich'amxa skotol —xi li jbolmajel kereme.

K'alal i'ech' yo'onik ta ch'ivitajel li keremviniketike, isutik ta snaik. Lek noj isut yu'unik li skucho'm yikaisike.

Laj smanik batel alaxa, lobol, vale' xchi'uk kaxlanvaj.

K'alal nopoltikxa xk'otik ta snalke, ital nupvanuk ta anil li Jrominkoe. Li Jrominkoe, ja' yits'in li Jtelexe. Ta skoj li nom ixanavike, lubem ik'ot ta snaik li jmanolaje tike.



## A'mtelano li lo'il "Jch'ivitajel keremetik" sbie.

- Chapoabaik ta a'mtel ta jujutso'm.
  - Jujutso'm ak'osva'an jun bankilal.
  - Jujutso'm ak'o snopbeik smelol ti k'usi ta xal li lo'ile.
- Ts'ibaik ti k'usi ta xanopike.
- Jujun bankilal ta xapta ta stojol xchi'iltak ti k'usi ists'ibaik.
  - Ts'ibao ava'mtel li'i:



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kampo semantiko

Jech k'ux-elan li lo'il "Jch'ivitajel keremvinikeltike"  
a'mtelanik ta jujutso'm ti k'usi ta xich' k'anele.

1- Ts'ibabo sbi ti butik ta xich' pasel ch'ivit ta alumal ta  
sk'ak'alil savaro xchi'uk rominkoe.

---

---

---

2- Ts'ibabo sbi k'usitik xich' chonel ta ch'ivit ti xch'i ta  
balumile.

---

---

---

3- Ts'ibabo sbi k'usitik xich' chonel ta ch'ivit ti ta xich'  
pasel ta pavrikae.

---

---

---

4- Ts'ibabo sbi k'usitik ta chop ve'lil stak' pasel ta ixim,  
triko xchi'uk chenek' ti ta xich' chonel ta ch'ivite.

---

---

---



Sa'bo sk'oplal

- K'elo li lok'oletike.

- Koltaaba xchi'uk achi'iltak xchi'uk ak'o skoltaot avajchanu'mtasvanej ta sventa ta xava'ibe lek smelol ti k'usi ta xak'ane.

- ¿K'usi xu' ta xaman ta jujun snail p'olmalile?



- K'elo lek li lok'oletike, alo ta ts'i'm ti k'usitik stak' jmantik teye.

FERRETERIA

FARMACIA

CONASUPO

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jak'bo sk'oplal: nopo junuk lo'il mi poema, k'uxi.

k'usifik ta xich' pasel:

- Chapabaik ta jujutso'm ta a'mtel,

- Jujutso'm ta snopbe sk'oplal jun lo'il mi resitasion, k'uxi;

ti bu xu' ta xvinaj sk'oplal ch'ivite mi k'usi xchone ta  
ch'ivite.

- Ts'ibao li' li alo'ile mi resitasion, k'uxie.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

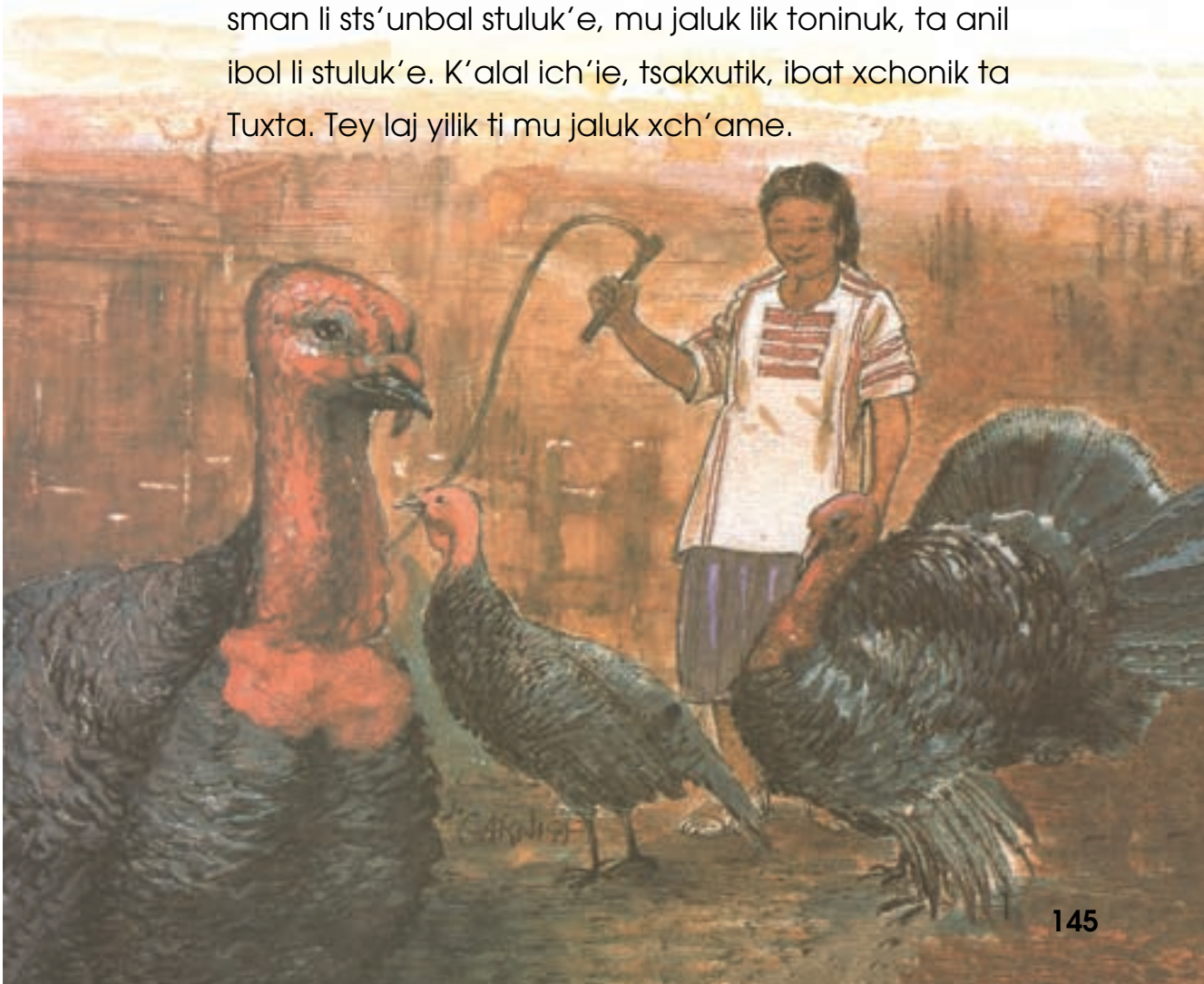
---

---

## Li Jchonolajele

Tey ta paraje Baso'm ta yosilal Vitstane, tey nakal li Jmikel Ok'ile. Li mol Ok'il xchi'uk li yajnille, lik sa'ik k'usi lek xch'i ta yosilalike. Ta skoj ti siksiktik no'ox li osil teye laj yil ti mu xch'i lek li vakaxe. Ja' no'ox jech noxtok lik sk'elik mi xch'ilek li kaxlane; tey laj yilik noxtok ti toj ep xchamele, ti mu xch'i leke ta skoj ti ep ta xchame.

Li me' Xmal yajnil mol Ok'ile, lik snop ta sts'un tuluk'. Jun k'ak'al k'alal i'ayik ta Jobele, laj sman cha'kotsme' stuluk' xchi'uk jkot skotstuluk'. Ta skoj ti muk'tikxa laj sman li sts'unbal stuluk'e, mu jaluk lik toninuk, ta anil ibol li stuluk'e. K'alal ich'ie, tsakxutik, ibat xchonik ta Tuxta. Tey laj yilik ti mu jaluk xch'ame.



Li mol Jmikele, lik yak'be yipal li a'mtel tey ta jsep yosile; lik snojes ta ts'unel ta te'el lobajel, tey laj sts'un: sirvela, mantsana, lekil ts'unbal turasnu xchi'uk te'el pelex. Li te'el lobajel ti ists'une, naka ts'akbil ists'un.

Ja' jech li me' Xmale xchi'uk li mol Jmikele chbatulan xchonik k'usitik xlok'x-ayan yu'unike. Li antse ta xk'ot xchon stuluk', li vinike ta xchon sat sts'unbalte'.

Li jnaklej li'i, toj abol to'oxsbaik. Li avie, ileku'mxa skuxlejalik; oyxa snaik, sts'unbalalte'ik, xchonbolomik ta snaik.

Li buch'u baxbol ta a'mtele, ta ono'ox sta sve'el; li buch'u ch'ajtik ta a'mtele, oy ono'ox svokol ta vi'nal.



- Aptao li lo'il "Li Jchonolajele".

- Ts'ibabo sbitak:

Sbi chonetik

Sbi satte'etik

---

---

---

---

---

---

---

---

- Li sbi chonetik ti ats'ibabe sbie xchi'uk sbi sat te'etike;  
jak'bo achi'iltak ta chanvun mi avajchanu'mtasvanej ti  
k'usi yan sbitake.

---

---

---

---

---

---

- Li' ta xich' ts'ibael jaybel k'op, sa'o yan k'op ti xko'olaj  
li smelole. Mi oy bu mu xana'be smelole, jak'bo achi'il mi  
atot mi avamiko, k'uxi.

1.- Yakilo' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.- Sakil \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- Mania \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4.- Mats' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

K'usitik ta xich' pasel:

- Chapanoaba ta jujutso'm.
- Ta sk'an ta xich' va'anel jun bankilal.

K'usitik ta xich' albeel sk'oplal:

"Chonetik, te'etik xchi'uk k'usitik xlok'x-ayan ti oy  
yantik sbie.

- Ts'ibabo sbi k'usitik xlok'x-ayan ti yantik sbie.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

- Tuno ta sts'ibael jujuchol lo'il li k'opetik ti ats'ibae.

_____
_____
_____
_____

Li sinonimo sbie k'op, ja' li yantik k'op ti jun li k'usi ta xale.

A'mtel ta jujuntal:

- Cha'k'elo li lo'il "Li Jchonolajele".
- Ts'ibao jaypeluk k'opetik ti jeltosuk smelole, jech k'ux-elan muk' —bik'it

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

- A'mtejanik ta oxoxvo' xchi'uk achi'iltak ta chanvune.
- Ts'ibao ta chololcholol k'opetik ti jeltos smelole, jech k'ux-elan smelol iyich'xa k'elele.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

- K'elo ta stojol achi'iltak ti k'usi ats'ibae.

Sa'beel smelol

- Jak'bo atot-ame' mi achi'iltak, k'uxi, xchi'uk avamikotak mi avuts'-avalal smelol k'op ti jeltos ti k'usi ta xale.

- Skotol li k'opetik ti ataane, aptao ta stojol achi'iltak.

- Epajesol li k'opetik ti atae, tsako li'i li k'opetik ista achi'iltake.

Ts'ibao li'i li svinajesobil smelol k'ope:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Li k'op antonimo sbie, ja' li k'opetik ti jeltos smelol ta xale.



## Jxabal kerem

Jun uni bik'it Jmalaleno kerem, laj xchapbe ta alel skotol li sjunme' k'ux-elan k'alal ay manolajuk ta Jobele. Yu'un li sjunme'e ay u'lanavanuk tey ta sna stot-sme' li Jmalaleno kereme; ja' sbi Tumin. Li kereme ja' jech lik yalbe:

A'yo ava'i junme', li vu'une ayemunxa ta Jobel.

¡Ah!, xavak' tajek uni Tumin, alo ka'itik ¿k'usi ay asa' un? xi lastak' li junme'ile.

Ja' k'alal laj spas alperesil li jtote, tey ibat jmankutik talel sets'etik. K'alal libatkutik ta Jobele, ik'to li jlikkutik batel. Li jtote laj skajan batel ta spat me'mula cha'chep ta vale'. Li vu'une kajalun libat ta sba ikatsil, ja' li jtote snitoj batel li me'mulae. K'alal lik'otkutik ta Sanantrexle lek yamalto. Li jmulakutike la jnitankutik komel ta yamak' jun yamiko jtot. K'alal ilok' batel ta Jobel jkot koralte'il karoe, tey laj muyeskutik batel li jcha'chep ta vale'e; ali vu'unikutik k'alal...



li ochkutike, ja' jchotlebinkutik li ikatsile.

Junme', ava'iuk-ava'i li xanbel ta karoe, toj lek k'upil sba tajmek, mu xko'olaj jech k'ucha'al xikaji ta ka'. Ja' no ti li jk'otkutik ta ch'ivit ta Jobele, la jchonkutik ta anil li jvale'kutike. Li ch'ivit te ta jobele, toj muk' ta jyalel, mu xko'olaj k'ucha'al ti jlumaltik Ch'enalvo'e. Yu'un li teye, ep k'usi stak' ta jmantik xchi'uk lek uts ta tajel. Vu'un kutike, epxa jsets'kutik, tey la jmankutik talel ta Jobel. K'alal la jtik'kutik talel ta karoe, lek laj kak'bekutik talel stas, ja' k'uxi mu xvok'e. Ja' yu'un ti mi lich' bak'ine, ta jtij karo xchi'uk ta jman jka' sventa ta jkajlebin bu mu'yuk ochem be karo xchi'uk ta jkajlebin bu toJ-ech'em ach'ele. xi laj yal li uni Tumine. Li Jtumine, tey likem ta Malaleno, ta slumal Ch'enalvo',



Snopbeel smelol li lo'il " Jxanbal kerem " sbie

Nopbil xanbalil

- Nopo ta ajol junuk ch'ivitajel ta: Jobel, Tuxta, Saktom, ta alumal mi ta yan paraje ti bu ta xju' ch'ivitajele.

- Li k'usi ta xanop ta ajole, ts'ibao li'i:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Li viniketik ta skotol jteklumetike ta stunik ep ta chop  
k'usitik stak' xnike, jech k'ucha'al: xulu'm vakax, patpuy,  
tokarisko, ta sjupan sk'obik, ep k'usitik no'ox, K'elavil ti  
jujun k'usitik ta xbak' li'i, sna'ojik li viniketik k'usitik  
ta xal li'i.

Alo lek skotol ti k'usitik ta stunik ta jupanel tey bu nakalote.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Svunal stak'obil jlo'iltik ta nom

Telekrama:

- Jchanbetik smelol k'ux-elan ta nojesbeel li svunale.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ip jyaya, anil talan, sk'an poxil.

Lo'il ta xich' takel ta lario komunikasion

- Schanobil stakel lo'il ta lario

- Ta xich' nojesbeel svunal. Toj k'un ta pasel; li svunale ta xich' tael ta snail stakobil k'op.

SECRETARIA DE OBRAS PUBLICAS Y COMUNICACIONES DEL ESTADO  
DIRECCION DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES  
DEL ESTADO DE CHIAPAS  
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIONES (OFICINA DE RADIO)

Número Palabras Valores Depositado Recibido Transmitió Recibió

De \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19 \_\_\_\_\_

Sr. \_\_\_\_\_ Dom. \_\_\_\_\_



## Jch'ivitajel ta Bochil

- Tse'm, li ok'ome, so'm ta xbat achi'in amuk ta ch'ivit ta Bochil. Ta xbat aman jutuk vakax ta jti'tik, yu'un chak ve'kun ka'i - xi li mol Akilale. Li mole lek sakxa sjol, tsotsxa lubem yu'un smalubal. Li mole te likem xchi'uk yala'msnich'nam ta Pototik. Li tsebe, ja' sbi paxku'; li smuke, ja' sbi Telex. Te ta yok'omale, so'm skuchoj snuti'ik xchibalik batel. K'alal ik'otik ta yuk'umal Santo Rominkoe, ech' spok yach'elal yakanik, laj spok satik xchi'uk laj stus sjolik. Ja' jech so'm ik'otik tey ta Bochil. K'alal istso'msba li ch'ivite, tey la yil ep buch'utik ta xk'otik ta bolomal xchi'uk ta manoljel. Ta sutelxa ta snaike, tey ik'ot slabanbe stot-sme'ik ti k'usitik iyillike.

Tey ik'opoj xchibalik, xi la jyalik:



-Me', tey ta ch'ivite, ep buch'utik ta xk'otik ta bolomejel. Oy ep antsetik ta xk'ot xchonik itaj xchi'uk lima. Li yantik buch'utik likemik ta Ajtike, ay xchonik mantarina xchi'uk alaxaetik. Li buch'u likemik ta Isbontike, ay xchonik stsotsil xchijik. Li yantike, jech k'ucha'al viniketik xchi'uk antsetik ta Kopale, ta karo k'otik ta manolajel no'ox.

\_ Ch'anchanxa Paxku', vu'unxa ta xkal ek-xi lik stak' li mukile.

-Lek oy, ja'no ti lekme tuk' xaval - xi li vinike.

Li Telex, ja' jech ilik k'opojuk:

\_ Me', li vu'une la jkil ep keremetik xchi'uk tsebetik ta sman yixtolik. Jech no'oxtok, tey la jkil ti oy antsetik slechojik no'ox ta sets' batel li sve'elik k'alal ay smanike. Ta slaje'mxae, tey la jkil jun mol birinko, toj tsoj sjol la jkil, tey ta xpaxyaj ta ch'ivit. -xi k'ot yalbe stot-sme' li bik'it Telexe. Ja' jech li paxku'e xchi'uk li bik'it Telex, lek jun no'ox yo'onik k'otik tey ta snaik, ja' ti mi ta'aj sve'elike, lek ta xuch'beik skaltoal vakax.





K'usitik ta xich' pasel



A'mtelano atuk

- Cha'chano li lo'ile: "Jch'ivitajel ta Bochil'
- Chano lek ta ch'akel li k'usitike, tak'o li k'opetik te oy ta yut kuakro sinoptikoe.

Buch'utik ta xk'opojik  
tey ta lo'ile.

Bu likemik skotolik  
li viniketike.

K'usitik ta  
xchonik

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

- ¿ K'ux-elan xavojtikin li krixchanoetik ti ma'uk yajval ti pa  
rajee?. \_\_\_\_\_

---

---



- ¿Mi xavojtikin jun ch'ivit tey ta spasik ta aparejee?, alo ka'itik li'i:

---

---

---

---

---

- ¿Buch'utik tey ta xk'otik ta ch'ivite?, alo ka'itik li'i:

---

---

---

---

---

- Albo smelol, ¿ K'uyu'un xbatik ta ch'ivit li krixchanoetike?.

---

---

---

---

---

- ¿Mi oy ayemot junuk velta ta ch'ivit, alo k'usi laj avil ti ta ch'ivite?.

---

---

---

---

---

Snopbeel smelol

- K'elo lek li lok'ombailletike xchi'uk ko'oltaso mi jmoj yilel li ch'ivit xavojtikine o mi jech yilel tey ta aparajee.



---

---

---

---

---

---

---

---

K'usitik ta xich' pasel

A'mtelano atuk:

- Epxa laj jlo'iltatik li ch'ivite, mu jna'tik buch'utik la smeltsan

xchi'uk mi vo'ne laj smeltsanik?.

- Ts'ibao jun lo'il bu ta xal k'ux-elan imeltsaj jun ch'ivit.

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Ts'unbajel ta Chalchivitan

Li jnaclejetik ta Chalchivitane ta sokiik yav schobik. Ba'i ta sk'elik mi staxa li sk'ak'alile, ta xlikik ta sok, mi ta boj k'ajben, k'uxie. Mi mu'yuk li yosilike tey ta xlikik ta sch'amunel li osil buy ta spas li schobike. K'alal mi ikuch li ya'mtelike xchi'uk mi itakijxae, mu'yukto no'ox xchik'ik li ya'mtelike, ta sa' svinikik sventa ch-ovolajik ta yok'omal mi k'ak li yosilike. Li j-ovoletike so'm ta stamik batel yavunte'ik, ja' jech ta x-ovolajik li viniketike.

Li yajnil yajval a'mtele, ja' ta smeltsan kaltoal kots ta sventa ta xve'ik ta o'lol k'ak'al li j-a'mteletike. Ja' jech ta skoltasbaik ta pako'mbail. Ja' jech no'oxtok, mi avbilxa li cho'mtike, ta yok'omal ta sts'unbeik xch'umal mi sts'olal mi smailal, k'uxie; ja' te ko'ol ta xlok' xchi'uk li cho'mtike.



K'alal ta xak'xa lek li vo'e, mi i'ech' jun mi chi'm xemana sts'unel li cho'mtike, lekxa ch'iemik. Mi mu xyal li vo'e, ta sman skantelaik, spomik xchi'uk syolo'mk'ok'ik ta sventa ta xbat sk'oponik vitsetik xchi'uk nio'etik.

Li yak'intael cho'mtike ta spasik viniketik, antsetik xchi'uk li ala'mnich'nabile, Li antsetike ja' ta spasik vaj, mats' xchi'uk ve'lil, Ja' ta sts'unik xchi'uk ta smak'lantasik kaxlan, tuluk', pech' xchi'uk chitometik. Jech no'oxtok li antsetike ja'ik ta sjalik k'u'pak'aletik, ta sts'isik k'u'il xchi'uk ta xak'beik sluchal li sk'u' stukike.

Mi oy svakaxike, vinik ta sk'el mi simarone; mi mu'yuk simarone ants no'ox ta sk'el li vakaxe. Ja' jech ta x-a'mtejik li jchalchivitanil viniketike.



## Smanil: Slumal bats'i k'op

- Chano xchi'uk lek k'elo li mapae. Ja' slumal li bats'i k'opetike.
- K'elo lek xchi'uk bono ta kape ti alumale.
- Ak'o ta ilel xchi'uk ts'ibao tey ta amapae, ti sbi ti aparajee ja' ti bu nakalote

- |                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| 1 ) Bochil      | 13) Pueblo Nuevo   |
| 2) Chalchivitan | Solistaaukan       |
| 3) Chamula      | 14) Jobel          |
| 4) Ch'enalvo'   | 15 ) Tsimajobel    |
| 5) El Voske     | 16) Suyalo'        |
| 6) Vitipan      | 17) Teopiska       |
| 7) Vitstan      | 18) Venustiano     |
| 8) Ni'bak       | Karansa            |
| 9) Jitotol      | 19) Viya las Rosas |
| 10) Larainsar   | 20) Sots'le'm      |
| 11) Mitontik    |                    |
| 12) Pantelo'    |                    |



Jak'bosmelol: 1

- Jak'bo smelol yu'un atot-ame' xchi'uk avuts'avalal, ti k'usitik chavich' jak'beelee.
- 1.- Bono ta k'on li k'ixin osile.
- 2.- Bono ta tsoj li sikilk'ixin osile.
- 3.- Bono ta yox li sikil osile.

Sa'bo smelol ta vun: 2

Sa'bo smelolal ta livroetik li'i.

- 1 .- Atlas de México (biblioteca de la escuela).
- 2.- Chiapas: colores de agua y selva, monografía estatal, S.E.P

Jak'bo smelol tey ta aparaje:

Chajak'be smelol muk'tik viniketik tey ta aparaje ti k'usitike:

- ¿Jayi'm velta ta sts'unik ixim ta jun jabil?

- Tibu ta sts'unik li ixime, chenek'e, ja' ti k'usitik no'oxe,  
¿k'usi ta spasik li krixchanoetike, k'usi ta spasik ba'yuk?,  
¿Buch'utik ta x-a'mtejik, k'ux-elan ti ya'mtejebike, k'ux-  
elan li

sts'unubike?, ep k'usitik jak'o.

- Chako'oltas ti k'usitik ta xal li tekstoe Ts'unbajel ta Chaj  
chivitan xchi'uk ti k'usitik laj ajak'be smelole.

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Jak'bo smelol tey ta aparaje: 1

Ta yolonal ti k'usitik ta xich' ts'unele, ba'yuk ta xich' meltsanel lek ti balumile. Albo smelol jutuk. Tey ta aparajee, ¿k'ux-elan ta smeltsanik li sbalumilike bu ta sts'unik li yiximike?.

---

---

---

Jak'bo smelol tey ta aparaje: 2

Tey ta aparajee, oy krixchanoetik buch'utik oy yu'un te'etik stak' lo'beel sat, jech k'ucha'al: loboletik, turasnuetik, vale'etik, lots'oyetik, sirvelaetik, peraetik, ep k'usitik yan. Albo smelol jutuk, k'usi la spasik li krixchanoetik ta yolonal k'alal la sts'unik li lo'bajel sat te'etike:

---

---

---

Sa'bo smelol ta vun: 3

Ak'o skoltaot avajchanu'mtasvanej ta sa'el ta livroetik tey ta avivliotekaik ti k'usi li'i: "Cómo obtener buena cosecha de maiz y cómo lograr buena cosecha en los árboles frutales:

---

---

---

---

---

A'mtelanel: Xich' pasesel jun perioliko mural xchi'uk karteletik.

-Tsoboobaik ta chanchanvo'.

- Jujutso'm te sk'elik jun tema.

- Jujutso'm ta xchan lek jun lo'il, sventa "K'ux-elan ta xich' meltsanel lek sbalumilal li ts'unubile".

- Jun ekipo ta smeltsan jun perioliko mural, ja'k'ux-elan ta xich' ak'beel xyaxal li balumile.



- Jun ekipo ta smeltsan jun kartel bu ta xal skotol ti k'ux-elan ta xich' ak'beel xyaxal li balumile.



Jun ekipo ta smeltsan karteletik bu ta xal skotol k'ux-elan ta xich' ts'unel li lobajel sat te'etike, ja' k'ux-elan snatikiltik ta xich' ts'unele.

## Ts'unbaletik ta Chak'ak'tik

Ta Ejiro Chak'aktik slumal Tsimajobele, oy ep k'usitik ta sts'unik li jnaklejetike. Cha'ten ta sts'un li xchobik jun jabile. Yu'un li chak'aktike, lek yi'lumtik, lek yox li balumile xchi'uk lek xak' vo'. Li chak'aktike ja' jun k'ixin osil. Ba'i ta spasik jabilal cho'mtik, mi laj lok'uk ti jabilal cho'mtike, ta spas sbabolik. Li babole, ja' sbi li cho'mtik ta xcha'kojale. Li sts'unom iximike, ba'i ta st'ujik mi mu'yuk sk'aal, mi mu'yuk sjoch', ja' ta xixinik. Li sbaklale lek ta stuk'ulanik xchi'uk lek ta sk'ejik, ja' k'uxi lek ta xtal li cho'mtike. Tey ta cho'mtike, ta sts'unik ich, ta sts'unik chichol, ta sts'unik paxak' ta sts'unik lotsay, ta sts'unik lobol, ta sts'unik isak', ta sts'unik chenek'. Oy juntiklal li jnaklometike, sep-o ta lobol ta sts'unik, tey ta xak'bik jutuk yixmal.

K'alal ta sts'unik li chichole, vijbil no'ox sbek' ta xutik li viniketike.

Li paxak'e ta sa'bik sk'elum sni', ja' jech ta sts'unik ta ox-oxbej, te xcholtachol chkom yu'unik.

Li j-o'lol naklometike ta sts'unik jun no'ox almul schenek'ik



ja' ti mu'yuk ep li yosilike. Ak'o mi mu'yuk ep li yosilike, lek xmuyubajik no'ox. Jech li jun k'ak'ale, jun jnaklom ay jula'anatuk yu'un jun yamiko likem talel ta Sisi'm, ja' jech laj yalbe:

- Li ta balumil li'i, ep ve'lil ta xlok', ak'bo no'ox yipal li ve'el sk'ane, mi mo'oje ta sta sba ep li ve'lile; ts'akal muxa xla j ta ve'el. - xut li yamikoe.

- Lek oy, jech ti litale, yu'un tal jak'bot cha'oxbejuk apaxak' ta jlo'. Ja' ti mu'yuk ku'unikutik ta sikilal osile.

Li jo'onkutike, ja' no'ox ta jts'unikutik mail, ts'ol, kaxlan itaj, chamel isak' xchi'uk oy jutuk ku'unikutik turasnu. Tana li'i, oyla kich'bot talel jutuk kaxlan- itaj xchi'uk cha' oxbejuk turasnu.

Li' oy lo'an ava'i xi li jula'aele.

Li k'usi oy ep ta sts'unik li jnaklometik ta Chak'aktike xchi'uk ta Sisime, ja' li kajpee. Pasbilxa no'ox yavil yu'unik ti k'alal ta xyal li vo'e, nakaxa no'ox ta sts'unik jujutek'.

Ja' jech ta x-a'mtejik li jchak'akil viniketike xchi'uk li Sisimal viniketike.



- Aptao li tekstoe "Ts'unbaletik ta Chak'ak'tik"

- Tak'o ti k'usi ta sk'ane:

1.- Chak'ak'tik, ja' jun paraje ti xkom ta slumal.

---

---

2.- Li Ejiro Chak'ak'tike, ¿k'ux-elan li lume?

---

---

3.- Li krixchanoetik ta Chak'ak'tike, ¿k'ustu yu'unik ta sk'ejik li bakale?

---

---

4.- Li krixchanoetik ta Sisime, ¿k'usitik sna'ik sts'unel?

---

Nopel:

A'mtelanel 1

1.- ¿K'usi sbi ti bu nakalote?

2.- Tey ta aparajee, ¿k'ux-elan ti lum bu ta xich' ts'unel  
ilixime xchi'uk chenek'e?, lek cholo ta alel:

---

---

---

---

---

3.- Tey bu nakalote, mi ja' jech sk'oplal yu'unik ti ta sk'ejik  
li bakale, mi mo'oje, alo yan lo'il, k'ux-elan ta  
sts'unik li ixime \_\_\_\_\_

---

---

4.- Ts'ibao skotol ti ts'unbaletik ep xlok' tey bu nakalote:

---

---

---

A'mtelanel 2:

- ¿Tey bu nakalote, mi oy ep yu'unik ixim, chenek', ich,  
mail, xchi'uk lobajel sat te'etik, sventa ta slajes stukik?.

1.- ¿K'usitik ta xchonik xchi'uk bu xk'ot xchonik?

---

---

---

2.- Ja' ti bu nakalote, mi mu'yuk ep yiximike xchi'uk  
xchenek'ike ¿k'uyu'un?, alo k'uyu'un ti mu'yuk yu'unike:

---

---

---

3.- Ti krixchanoetik bu nakalote, ch'abal yu'unik loba lal sat  
te'etik, ¿k'uyu'un?, alo k'uyu'un ti ch'abal yu'unike;

---

---

---

## Li uetik ta jabile

Li skultura yu'un bats'i viniketike, yich'oj 18 u xchi'uk 5 k'ak'al sts'ake'm ti jun jabile.

Jun u yich'oj 20 k'ak'al.

Jun jabil yich'oj 365 k'ak'al.

Li muk'tik viniketik ta jujun jteklume, tato stunik li otoletike.

Li jujun u yich'oy jun jabile, toj jtunel yu'unik ta skotol

k'ak'al k'u yepal jabil kuxulik li bats'i viniketike, ja' te ta

sk'elbeik smelol bu ual ta xvok'ike xchi'uk tey ta sk'elbeik

smelolal bu ual ta sts'unubajike. Ja' jech no'oxtok, li

Jme'tike lek ich'bil ta muk'. Li jujun u xchi'uk li jme'tike ta

sk'elik mi uninto, mi yijxa, toy jtunel yu'unik ta sts'unbalik.

Oy k'usitik mu stak' ts'unel k'alal mi uninto li jme'tike, k'alal

mi yijxae, xchi'uk no'oxtok, mu stak' jts'untik k'usitik buuk

no'ox yual.

Jak'bo smelolal 1.

Jak'bo yu'un atot-ame' xchi `uk avuis'-avalal, ti k'usitik ta

sjak' li'i:

1.- ¿Ts'ibabo sbi ti jujun u yich'oj jun javile?

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2.- ¿K'usi sbi ti ba'yuk u, ta jujun jabile, xchi'uk bak'in ta xiik ti sba jabile?. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3.- ¿ K'uyu'un ti "Ch'ayk'in "sbie" ( 5 k'ak'al sts'akubil jun jabil)? . \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Jak'bo smelol 2:

Jak'bo atot-ame', k'ux-elan ta xich' ts'unel li ixime xchi'uk li chenek'e, ts'ibao li'i:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Skotol ti k'usitik sna ik xchi'uk xojtikinik ti bats'i viniketike, ja' sbi: Etnosiensia



## Kaviltoetik

Tey ta slumal San Mikeletike, lek stsoboj sbaik ta spasel skotol k'usitik ta sk'an spasik li viniketike.

Jech k'alal ta xlik k'epelale, mi ts'unbilxa schobik, mi schenek'ik, mi smailik, ja' ti k'usitikuk no'oxe; ta stso'msbaik sventa ta sa'beik smelol k'uxi ta xutik ta xtal ti vo'e.

Yu'un mi mu xyal li vo'e, mu'yuk ta xch'i li ts'unbalaletike; oyik'al jech ta xtal epal vi'nal. Ti viniketike lek sna'ik snopel schi'ik schapanel yu'un sna'ik sk'anel ti vo'e, Ta xlok'ik ta sk'oponel li vitsetike, nio'etike schi'uk skotol butik oy kuruseti ke, ba'i ta x-echi yajval a'mteletik ta tso'm tak'in. Li tak'ine ja' sventa ta smanik-o ba'yuk skantelaik, spomik, sresku'ik xchi'uk sibakik. Li sibake ta xtun yu'unik ta spasobil yolo'm k'ok xchi'uk spasel bik'tal vompaelik, ja' te ta st'omesik k'alal mi ilok'ik batel ta k'opojele.



Mi ilikik batel li meletike, ta spasbaik ta cha'vok'; jvok' ta xbat ta kajal osil, li jvok'e ta xbatik ta olon osil.

K'alal ta xanavik batel li moletike, ta stijik batel stampolik, yamaik xchi'uk yok'esik. Jech no'oxtok li moletike, mi k'otik ti bu ta xk'opojik ta vitse, mi nio'e xchi'uk mi ta kuruse, ta st'omesik li yolo'm k'ok'e.

Livo'nee toj ech'em xuch'ik to'ox li poxe, li avie taxch'amikxa, resku' ta xuch'ikxa. Mi ilaj yo'onik ti moletik ta k'opojele, li jnaktometike, junxa yo'onik ta smalaik bak'in ta xtal li vo'e. Li stalelik avie, yu'un jech stalelik stot-smeik ta vo'ne li naklo metik ta san Mikele.



A'mtelanel:

Tsoboabaik ta ekipo

Nopik jun bankilal xchi'uk jun ti buch'u ta sts'iba lo'ile.

Jujun ekipoe ta slo'iltaik lek xchi'uk ta snopik k'usi ta xal li tekstoe.

Ti k'usitik laj apasike, aptao ta stojol achi'iltak.

Jujuntik chats'ibaik ta avunik ti k'usitik laj apasike.

Nopo ta ajal:

Chanik li tekstoe: "Kaviltoetik'

1 .- ¿K'usitik ta sa'ik chana' li krixchanoetik ta San Mikel ta Mitontike, k'alal ta stso'msbaik xchi'uk ta xk'opojik ta skotol bu oy kurusetik, cholo lek ta alel ti k'usi ta sk'anike? \_\_\_\_\_

---

2 .- Tey ta jteklum San Mikel, Mitontik, toj ep to'ox ta xuch'ik pox li vinik xchi'uk antsetike, avi li'i, li vinik-antsetike mu'yukxa ta xuch'ik xchi'uk ch'abal ta xich' chonel li pox ta slumalike.

Alo mi lek ti k'usi ta spasike o mi chopol: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

Relator, ja' jech sbi ti buch'u ta tsak ta vun ti k'usitik ta xich' alele.

A'mtelano atuk.

- K'ux-elan ta sk'anik vo' bu nakalote, mi xko'olaj yilel k'usitik ta spasik ta San Mikele, mi mo'oje, paso yan ti k'ux-elan ta sk'anik vo'e, ts'ibao li'i: \_\_\_\_\_

---

---

---


---

---

---

---

Nopo ta ajol atuk, mi oy ta sk'oponik jtetik, jme'tik ti krixchanoetik bu nakalote.



## Jme'tik

Mi chavojtikin k'ux-elan ta xanav li jme'tike.



- Jak'bo atot-ame', mi tsots smelol li jme'tik k'alal ta sts'unubajike, k'alal ta slomesik li ste'ike, k'alal ta xtuch'ik mi ta sk'okik, ja' ti k'usiuk no'oxe.

Ts'ibao li'i ti alo'ile, sventa jme'tike:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Kakal-lo'il

Chano lek xchi'uk alo ta stojol achi'iltak k'alal mi laj achane, xchi'uk mi oy yantik kakal-lo'il chanae albo ya'i achi'iltak.



Vo'

Istaun vo' tey ta nio'  
li t'uxi yu'un vo',  
ta nopol nio'.

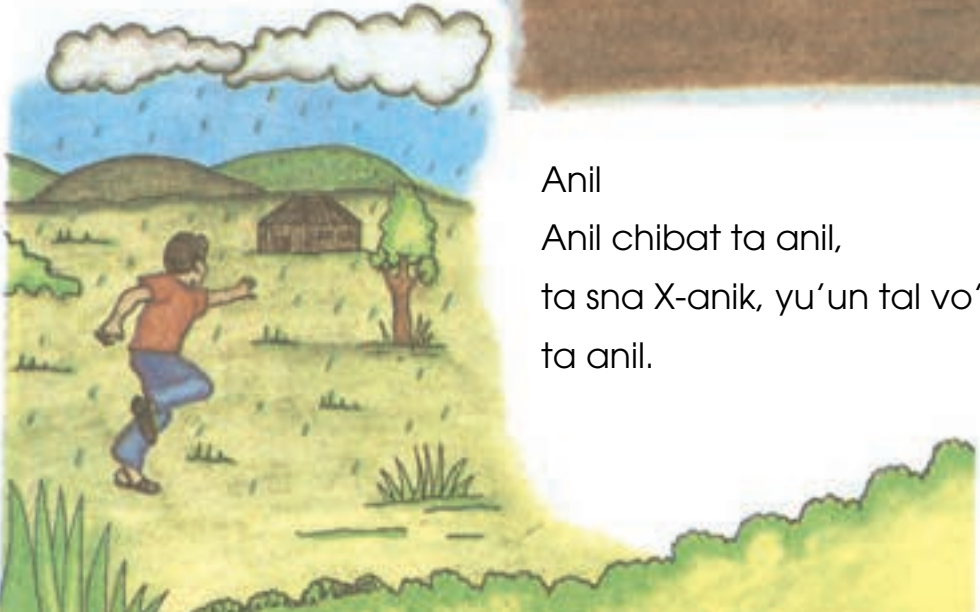
Jtotik

Li jtote sk'opon jtotik,  
li jtotike lek yo'onton,  
ep xich k'oponel li jtotike,  
li jtote ep ta sk'opon ek



Anil

Anil chibat ta anil,  
ta sna X-anik, yu'un tal vo'  
ta anil.



## Sts' itesel chij ta Chamula

Tey ta paraje Bechijitike, tey nakal li Jpaxik Kontsale.

Li mol Kontsale lik xchap sk'opik xchi'uk li yajnille.

K'elavil li'i ants, sk'an ta jmantik cha'kotuk me'mimi' xchi'uk jkot totchij; yu'un li'i naka manbil ta jtuntik li jtsotstik ta sventa li jk'u'jpok'tike.

Melel ava'uk, yu'un li'i naka manbil ta jcha'letik li jtsotstike. Yu'un ti ax-elan ti mu'yuk jchijitike, ta xi jsutilanutik ta me'on, xi li antse.

Jun k'ak'al ischapsk'opik, ibatikta anil ta parajeJoltsemen, tey ik'ot smanik li sts'unbal xchijike.

K'alal ik'ot ta sna li antse, xmuyubaj taijmek. Jlikel itsak yats'mel Ni'bak, iyak'be li xchije yo' lek xnop ta sna xchi'uk ti lek xpul stsotsil li chijetike.



Li antse lik snop k'ux-elan ta xak'be sbi li xchijtake. K'alal isnop leke, jkot iyak'be sbiin chankoran ta skoj ti toj ep sk'elom li xulube; li jkote iyak'be sbi me'tolix, ta skoj ti nat li snee. Li cha'kotal sme' xchije, iyak'be sbiin ik'jol. Ta skoj ti muk'tikxa isman li xchijtake, k'alal i'ech' jun jabile i'alaj li xcha'kotal sme' xchije, ja' jech ipas ta vo'kot li xchije. Li avi tanae, li mol Jpaxike, lekxa nakal xchi'uk li yajnilxch'amaltake. Mu'yukxa bu ta smanik li tsotse. Li mol Jkontsale, lekxa lapal ta chuj ta xanav,





Aptaol li tekstoe: "Sts'itesel chij ta Chamula"

A'mtelano atuk:

a'ibo lek smelolal xchi'uk lek chano skotol ti k'usitik ta xal li tekstoe, ja' k'ucha'al lek xana' stak'ei ti k'usitik ta sjak'e.

1.- Tey ta skotol sparajeik bats'i viniketike, ta xch'itesik yalak'xvakaxik sventa ta sti'ik xchi'uk yala'mxnich'nabik xchi'uk ta xchonik, alo ka'itik. ¿k'ux-elan ta xch'itesik tey ta aparajee? \_\_\_\_\_

---

---

2.- Alo ka'itik, ¿buch'utik ta xcha'biik ti yalak'xvakaxik tey ta jamal-osiletike? \_\_\_\_\_

---

---

3.- Alo ka'itik, ¿buch'utik ta xcha'biik ti yalak'ik oy ta snaike? \_\_\_\_\_

---

---

Ch'ako li chonbolometike

Alak mutetik	chanimyakan (stak' ti'el)	chani'm yakan (mu stak' ti'el)

Alo k'ux-elan xavil skotol li stakipal  
jun chonbolome, jech k'ucha'al: jkot vakax,  
ka' mi mo'oje jkot chij.

- Ts'ibao skotol sbi chonbolometik k'uyepal xavojtikine.
- Li sbiik chonbolometike, k'usi sbi yu'unik xana' tey ta yantik lume, jech k'ucha'al ta: Bochil, ta Vitstane, ta Karansae, ta Chalchivitane.

Ts'ibao li'i,  
¿K'usi sbi yu'unik  
ta aparajee?.

¿K'usi sbi yu'unik xana' ta  
yantik lumetike?

Lialekto: Ja' jbel k'op jelel jun yech'anil.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Toj epik ti krixchanoetik ta xalik ti  
mula xch'i ti te'etik xchi'uk ti chobolometike,  
sk'an lek k'elbil yosilal. Li yantike mu slabanik,  
mu sna'ik k'usi sts'unel xchi'uk mu sna'ik k'usi  
xch'itesel, jeche' oyik.

Vo'ote k'usi xal avo'on, k'uyu'un ti ch'abal k'usitik  
yu'unike.

Ts'ibao li'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

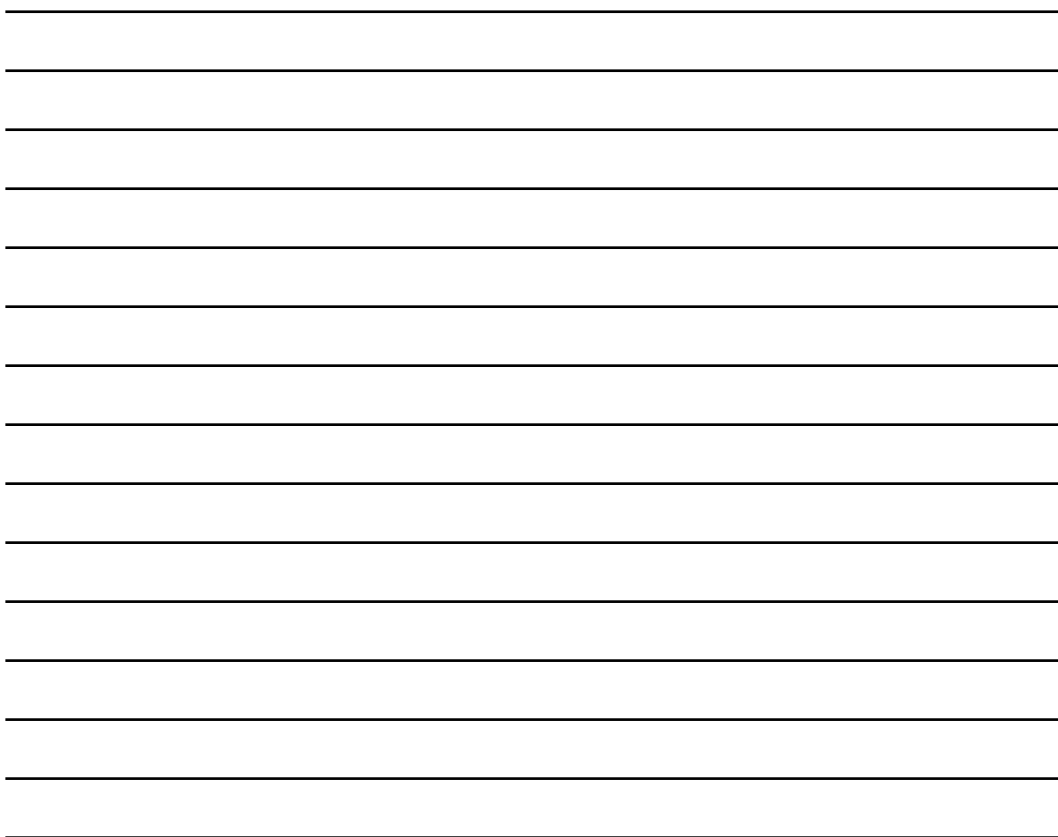
“ Buch'u sna' sts'unubaje  
oy k'usitik yu'un”

K'ope ti variante: Li variantee ta sjelsba jutuk li yech'anil  
mi mo'oje, sjelsba li snuk'ilal ta alele.  
Xka'itik skotol ti k'ope.

¿Buch'utik xana' laj yak'belk sbi jujukot li  
chonbolometike?.



Ts'ibao li'i ti aistoryae xchi'uk aptaa ta stojol  
achi'iltak; ¿Buch'u laj yak'be sbi skotol  
li k'usitike?



## Slumal chi

Jun jnaklej tey ta yosilal Suyalo', naka ja' ta xa'mtelanik li chie. Ta skoj ti toj pak'tsajemxa sat li sbalumilike, muxa xak' lek li k'usitik ta xich' ts'unele. Ja' yu'un li jnaklej li'i naka chi ist'sun ta sbalumile. Li jnakleje, lek sna' xa'mtelanik li chie, lek sna'ik sjalel moral, pek' sincha schi'uk sna'ik spasel sch'ajnul vuro xchi'uk ka'.

Tey ti bu nakal li j-a'mtel ta chie, tey ik'ot ta sa'a'mtel keremetik, lik xchanik spasel sjosel li chie. Ts'akal lik xchanik spasel ch'ojon. Ta skoj ti iyak'beik yipal schanel li a'mtele, mu jaluk ischanik sjalel sincha, moral xchi'uk xch'ajnul ka' mi vuro, k'uxie. Li keremetik li'i ta sventa ti lek ischanik spasel li a'mtele, mu'yukxa ep istaik svokolik.



Li jchan a'mtel keremetike, mu ja'uk no'ox iyak'beik yipal schanel lek ya'mtelanel li chie. Ja' jech noxtok, lik sa'ik buch'u xchanu'mtasatik ta sjalel pop. Jun k'ak'al tey istaik li mol J-antune. Li mol li'i lek schanoj ya'mtelanel li xane.

- Juntot J-antun xiik li keremetike.

- Li' li jtalkutik ta atojole, tal jk'ankutik vokol ti xaabolajukla xachanu'mtasutik ta ya'mtelanel li xane.

- Lek, mu'yuk k'usi xal avo'onik, taxa jchanu'mtasoxuk ta sjalel li pope xchi'uk ta jchanu'mtasoxuk ta sbonel li xane.

Ta sventa ti mu baluk no'ox ta xa'yik li schanel jchop a'mtel yu'un li keremetike, li avi tanae, mu'yukxa ep svokolik yu'un k'usiuk no'ox a'mtelal spasik.



Oy ep parajeetik buch'utik sna'ik spasel ep ta chop li artesiaetike sventa ta stunik stukik xchi'uk ta xchonik. Li krixchanoetike tey no'ox ta sman besbaik stukik ti k'usitik sna'ik spasele.

Li bats'i viniketike, oy buch'utik sna'ik spasel, xchi'uk oy yantik mu sna'ik spasel ti k'usitik xtun yu'unike, ja' no'ox tey xk'eletik satik yu'un ti buch'utik sna'ik spasele ta yantik parajee.

Li viniketik ta Suyalo'e, sna'ik spasel li pope, li amakae, li ch'ojone, svosal ka'e, ep ti k'usi sna'ik spasele, ta sjalik ta chi.

A'mtelano 1:

Jak'bo smelol k'ux-elan ta meltsanel jujun ti k'usitik laj jyich' alele.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

A'mtelano 2:

Jak'bo smelol k'ux-elan yosilal ti Suyalo'e, k'ux-elan ta ts'unel ti chie, mi tey nakalote, jak'o k'ux-elan chaleku'mtasbe stuk'il sts'unel ti achie xchi'uk k'usi chavut chav epajes ech'el ti jteklumetik bu xachonike. ¿ K'uyu'un ti mu sna'ik spasel tey ta aparajee ti k'usitike, mi tsots ta pasel, yu'un mu sk'anik, mi tey yil, mi xi ti viniketike?, alo ka'itik ti k'uyu'un jeche:

---

---

---

---

A'mtelano 3:

Nopo ta ajol chi'm-oxi'm alivinansaetik, ja' ti k'usitik laj yich' alele, xchi'uk aptao ta stojol achi'iltak.

---

---

---

---

Ts'ibao li'i ti bu toj lek alivinansa yu'un achi'iltake,

---

---

---

---



Li Chamo'etike lek sna'ik stunel skotol li sbek'talstakipal li chonbolometike, jech k'ucha'al: vakaxxchi'uk chij.

Ts'ibao li'i:

---

---

---

---

---

---

---

---



Tey bu nakalote, k'usitik sna'ik stunel li sbek'talstakipal chonbolo metik, jech k'ucha'al; vakax xchi'uk chije. Lek cholo ta alel.

---

---

---

---

---

---

---

---

Jak'bo smelol:

Sa'bo smelolal li jujubel k'ope:

- 1.- K'a'esej nukul
- 2.- Talavarteria
- 3.- jolobetik

- Alo ka'itik k'usi lek stak' pasel, ¿ k'usi xkutik xana', k'ucha'al lek ta jtuntik skotol ti te'etike xchi'uk skotol ti chonbolometike.
- Xich' tunel li sbek'tale, li yantik sbek'talstakipale ch'abal ta xich' tunel, ta xich' ch'ayel.
- Vo'ot xchi'uk avajchanu'mtasvaneje, albik ya'i ti viniketik tey ta aparajeike, ¿ k'usi ta xkutik k'ucha'al lek ta jtuntik ti k'usitik xch'i tey ta aparajeike.

Ts'idao li'i

---

---

---

---

---



## Bats'i k'op

Li bats'i k'ope jutuk mu xko'olaj ti sk'opik tseltaletike, j moj oy ti yosilalike xchi'uk li sk'opike, ti kostumpre xchi'uk tralisión yu'unike xko'olaj jutuk. K'alal ta xchi'insbaik ta lo'ile, li bats'i k'op xchi'uk li tselale xa'isbaik li slo'ilike, ak'o mi oy jutuk ti bu mu xa'isbaik ti sk'opike, lek stak' a'yel ti slo'ilike.

Ti vo'nee li bats'i krischanoetike, moj to'ox oyik, tey to'ox nakalik skotolik ta toyol yosilal Estaro yu'un Chiapas, ti slumalike ja'ik: Sinakanta, Chamula, Vitstan, Mitontik, Ch'enalo', Pantelo', Larainsar, Chalchivitan, Tsimajobel, Bochil, El Voske, Solistavakan, Istapa, Jobel, Karansa, xchi'uk Teopiska, Li avie, toj ep ti bats'i k'opetike, likemi ta ta yantik lum, pukijemik ech'el ta yantik lum, jech k'ucha'al: Teopiska, Komitan, Las Markaritas, Okosinko, Karansa, Sintalapa, Jikipilas, Koita, Tekpatan, Kopainala xchi'uk Istacomitan.



Ti lok'elxanbal ta spasike, cha' chopskoj smelolal:  
Ba'yuk, Ba sa'ik lek sbalumilik. Toj ep naklejetik likemik ta  
slumal Chamo', Vitstan xchi'uk Larainsar, ti krixchanoetik  
buch'utik xal yo'onik ti lok'ik ech'ele moj laj xchap sk'opik  
ba sa'ik ti yosilik bu ta x-ayinike xchi'uk bu ta spasik ti  
xchobike. Tey la spas snaik, moj tsobol k'otik, ja' jech,  
ch'abal xch'ay ti kostupre xchi'uk ti tralision yu'unike. Li  
avie, moj yo'onik ti krixchanoetike.

Schibal smelolal: Nuisbilik lok'el. Toj ep naklejetik likemik  
tal ta yosilal Chamo' xchi'uk Mitontik. Laj yich'ik nutsel  
lok'el, yu'un laj xchanik yan sk'op jtotik, ch'abalxa ta  
xich'ik ta muk' ti k'usitik oy ta yut ch'ulnaetike, ja'yo jech ti  
la sta smulike. Ta ora li'i tey nakajtik ta yosilal Jobel, oy  
yantik tey nakajtik ti sti' Jobel, tey abulsbaik.

Ti bats'i k'ope lek stak'ik ojtikinel, ja' ti ta sk'u'ike xchi'uk li

ta sk'opike, ja' jech tana le'une, moj yo'onik xchi'uk moj  
sk'opik, ch'abal sa'k'op.



A'mtelano:

Tak' o ti k'usi ta xale:

Chano lek ba'yuk li tekstoe: "Bats'i k'op".

1.- Li bats'i k'ope jutuk mu xko'olaj xchi'uk yan k'op, ¿K'usi  
sbi? \_\_\_\_\_

---

2.- Ti vo'nee moj to'ox slumalik ti bats'i k'opetike, ts'ibao  
skotol sbi ti lumetike: \_\_\_\_\_

---

---

---

3.- ¿K'usi sbi alumal xchi'uk k'usi sbi ti lumetik noch' xil ti  
alumale, ts'ibabo sbi skotol: \_\_\_\_\_

---

---

---

4.- ¿Bu lumal ti laj yich'ik nutsel lok'ele?: \_\_\_\_\_

---

5.- ¿Bu stuk'il batik ta naklej ti buch'utik laj yich'ik nutsel  
lok'el ta slumalike? \_\_\_\_\_

---

---

Chanvun:

Nopo lek ta ajol: k'uyu'un xana' ti krixchanoetik ta xich'ik  
nutsel lok'el ta sparajeike, ¿mi lek xana' mi chopol?: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

¿Mi lek xana' ti laj xk'extaik slumalik ti krixchanoetike?: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

Jak'bo smelolal tey ta aparaje:

- Chanvun, ba'yuk chachap ti k'usi chajak'e.
- Chasa'jun vinik, mi ants, ti buch'u chachi'in ta lo'ile.
- Chanop ta ajol, k'usi temail chajak'be smelolal.
- Ak'o skoltaot avajchanu'mtasvanej mi mu xu' avu'une.

Ts'ibao li'i k'usi sbi li atemae: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

- Buch'u chak'opon: \_\_\_\_\_

- Mi sna' vun: \_\_\_\_\_

- Mi sna' kaxlan k'op: \_\_\_\_\_

A'mtelano

K'alal ta xich' jak'beel jun krixchanoe, ta sk'an lek  
ta xich' chapanel ti k'usitik ta xich' jak'ele, sk'an ta  
jchapantik ti ka'mteltike xchi'uk sk'an chapalutik lek.

¿K'usi abi?

Li jbie ja': Mariano

Skotol ti stak'ubil yu'un entrevistaroo ta xich' ts'ibael  
ta jun vun.

Ti buch'u ta sjak'be smelolale, ta sts'iba skotol ti k'usitik  
ta sjak'e, k'usitik ta sta ta ilele, k'usitik ta xich'  
pasele, mi oy skravarolae ja' toj lek. Ta ts'akal ta sts'iba  
ta skotol ta vun, ja' sbi, "Diario de Campo"

Paso ti aliaro de kampo, sbie  
ak'o skoltaot ti avajchanu'mtasvaneje.

Svunal yu'un entrevista:

Sbi ti buch'u ta xich' entrevistae: \_\_\_\_\_

sjabilal \_\_\_\_\_ xchanoj vun:

Sparaje: \_\_\_\_\_ Slumal: \_\_\_\_\_

Sbi ti buch'u ta spas entrevistae: \_\_\_\_\_

Ta xich' ts'ibael ti k'usitik ta xich' jak'ele.

1.- \_\_\_\_\_

2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

5.- \_\_\_\_\_

Chano lek li tekstoe: "Bats'i k'op".

- ak'o skoltaot li avajchanu'mtasvaneje, k'ucha'al lek xlok' stak'ubil avu'un.

- xkaltik no'ox jech, Vu'un ta jak' ti k'usitik xal ko'one, li vo'ote Jchanvun, chatak', li stak'ubile tey chata ta teksto.

Xi ta xal li entrevistae.

Vu'un ta jak'bot.

1.- ¿K'usi sbi li tekstoe? \_\_\_\_\_

2.- ¿Buch'utik ti laj yich'ik nutsel lok'ele? \_\_\_\_\_

—

3.- ¿K'usi smulik ti krixchanoetik laj yich'ik nutsel lok'ele?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## K'opojel ta bats'i k'op

Tey ta yosilal Ch'enalvo', oy jun paraje ja' sbi Bakxulu'm.

Jun k'ak'al tey ik'ot jun jman chiton, likem talel ta Tuxta.

Tuk' ik'ot ta sna ti mol Arex ta smanel li chitome.

Mi li' oyote xi ta kaxlan k'op li jkaxlane.

Li mol Arex, ta skoj ti mu sna' kaxlan k'ope, mu'yuk bu

isna' k'ux-elan ta xtak'av. Ja' yu'un istak ta ik'el jun

sbankilal kerem ti schanoj k'opojel ta kaxlan k'ope. K'alal

ik'ot li kerem ta stojol li stote, jech ik'oponat:

Kerem lek ti latale, yu'un li' ivul tal jun jkaxlan vinik, mu

jna' k'usi ta sk'an. Abolajan, jak'bo k'usi ta sk'an xi li

mole.

Ja' jech, tey ilik lo'ilajuk li keremvinik xchi'uk li jman

chitome.



K'alal ibat li jman chitome, lik lo'ilajjuk li mol Arex xchi'uk li snich'one. Ta skoj ti xk'opojik ta bats'i k'op xcha'va'alike, jun yo'onik ta lo'il.

Li bats'i k'ope oy bu jelajtik ta jujuntik lum. Tey ta Vitstane jelel jutuk li k'opojel ta bats'ik'ope. Ja' no'ox jech noxtok, tey ta Karansae, yantik ti sbats'ik'opike.

Ak'o mi jelel jutuk li k'opetik ta jujun lume, xa'ibeik smelol sk'opik li Jkaransaetike xchi'uk li Vitstanetike.

Ta jujun lum, bu ta xk'opojik ta bats'i k'ope, jelel jutuk ti sk'opike. Xka'itik skotol ti k'usitik ta slo'iltaike. Ta kaxlan k'ope ja' ti variante sbi yu'unike.

Ja' jech smelol li lo'il k'opojel ta bats'i k'opetike.



A'mtelano:

Nopo ta ajol k'usi ta xal li tekstoe:

1.- Ti mol Arex mu sna' xlo'ilaj ta kaxlan k'ope, ¿k'usi xut xana' k'alal xbat stuk ta jun muk'ta lume, xchi'uk sk'an xal yo'on xchi'in ta lo'il yantik krixchanoetik kaxlan viniketike?. Alo ka'itik alo'il k'usi xachi vo'ote.

---

---

---

---

2.-¿K'usi lo'ilk'op ta stunik buch'utik k'alal tey xk'otik ta aparajee, k'alal mu sna'ik ti jk'optike?, alo ka'itik lek:

---

---

---

---

3.- Alo jutuk ti k'usitik chavich' jak'beelee, ¿Mi lek xana' ti k'un'kun ta xcham ech'el ti bats'i k'ope, mi ja' lek ti jun k'op kuxul ta xkome, ¿k'uxachi vo'ote?:

---

---

---

---



K'alal chapas entrevistae sk'an  
xachapan ep ava'mteje'm,



Sa'bo smelol jun tema livre.

Ts'ibao ti k'usi laj ajak'be smelolale.

Aptao ta stojol achi'iltak ti k'usitik laj ajak'be smelole.

Ts'ibao li'i \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Transkripsion: Ta xich' ts'ibael skotol ti k'usitik ta xich'  
 ak'beel smelole.  
 Entrevista: Ja' k'alal ta jchi'intik ta lo'il jun krixchanoe,  
 lek nopbil ti k'usitik ta jak'tike.

Kuestionario:

- Jak'bo smelolal tey bu nakalot, mi mo'oje, jak'bo avajchanu'mtasvanej.

- Tak'o:

- ¿ K'usi sbi bu nakalote? (paraje): \_\_\_\_\_

- ¿ K'usi jabilal ilik naklejal?: \_\_\_\_\_

- Skotol krixchanoetik: H \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ T

- Skotol jchanvunetik: H \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ T

- Skotol buch'u mu sna'ik: H \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ T

vun

- Ts'ibabo sbi ti parajetik ta sjoyo'm ti bu nakalote: \_\_\_\_\_

---

---

---

Lok'tao li aparajee xchi'uk ts'ibabo sbi li parajeetik tey ta ts'aketike.

T'ujo jun tema, ja' ti bu lek xavile.

Ts'ibao li'i ti k'usitik laj ajak'be smelole.

---

---

---

---

Kuestionario:

Sa'bo smelol ti k'usitik ta xich' jak'ele.

1.- ¿K'usi jabilal laj yich' meltsanel achano'mvune? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.- ¿Buch'utik komiteal k'alal meltsaj li achano'nvune?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- ¿K'usitik sbiik ti avajchanu'mtasvanej k'alal meltsaj ti  
achano'mvune xchi'uk mi sna'ik xlo'ilajik ta bats'i  
k'op; \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4.- ¿K'usi sbi ti bankilal chanu'mtasvaneje xchi'uk mi sna'  
bats'i k'op: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jak'bo smelolal bu nakalote:

1.- Ts'ibabo sbiik li jpatanj-a'mteletik tey bu nakalote, tey  
ta sjabilal 1990 - 1994: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.- Ts'ibabo sbiik li Peserenteetik tey ta alumale, xlik ta  
sjabilal 1960 - 1994: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- ¿Jayi'm paraje oy ta skotol tey ta alumale: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Slumal bats'i viniketik



Ta stoylejal yosilal Soktom, tey nakal ep ta chop krixchanoetik.

Li ta stoylejal osile, tey nakalik li yala'mxnich'nabik li Maya krixchanoetike. Li ala'mnich'nabiletik taje, ja' li bats'i viniketike. Ta vo'nee, jun to'ox yo'onik ta naklej ta stoylejal osile. Ta skoj li ya'mtelanel asil ta jujun jabile; li balumile ipak'tsajxa sat li lume. Ja' yu'un li avi tanae, pukemxa ta yantik balumil li sts'umbal bats'i vinike. Oyxa jnaklej ta bats'i krixchano ta olon-osil, jech k'ucha'al ta Nibak, Suyalvo', Bochil, Karansa, Koita xchi'uk ta yan munisipioetik.

Ta skoj ti lekto yox li balumil ta k'ixin osile; toj lekto xak' li ixime, li chenek'e, li ch'ume xchi'uk skotol ti k'usitik xich' ts'unele. Ja' yu'un li avi tanae, jujun jabil ta xlok'ik



ta slumalik ta xbatik la sa'el lekil balumil ta sventa li  
sts'unbalalike. K'alal ta xilik ti bats'i lek li balumile, ti lek  
xch'i k'usitik stak' ts'unele, teyxa ta xkomik-o ta j-ech'el.  
Teyxa ta sman yosilik ta sventa xchabajebik xchi'uk  
snaklebik.

Ja' jech ta k'un'k'un li ala'mnich'nabile, teyxa ta xkomik-o  
ta j-ech'el ta naklej; ja' jech ta xpuk batel sts'unbal li bats'i  
krixchanoe xchi'uk ta x-epaj batel li snaklebike.



Pichaetik yu'un a'mtel:

Li a'mtel avi tanae, aptao ba'yuk xchi'uk chano lek li tekstoe: "Slumal bats'i viniketik".

Ato ba'i, jayi'm parapoetik yich'oj li tekstoe:

Ta jujun parapoe yich'oj jun mi ep orasionetik:

1° parapo\_\_\_\_\_orasionetik

2° parapo\_\_\_\_\_orasionetik

3° parapo\_\_\_\_\_orasionetik

4° parapo\_\_\_\_\_orasionetik



Ta jujun parapoe oy jun smelolal ti tsots sk oplale, ja' ti bu lek xtun ku'untike.

Ts'ibao li'i \_\_\_\_\_

1° parapo: \_\_\_\_\_

2° parapo: \_\_\_\_\_

3° parapo: \_\_\_\_\_

4° parapo: \_\_\_\_\_

¿K'ux-elan ta pasel jun picha yu'un a'mtel?.

Ja' ya'mtejebal:

Tuch'o ep li vune.

1.- Tuch'o ta o'lol sakil vun (svunal karta).

2.- lapisero

3.- teksto, ava'mtel atuk ti laj ajak'be smelole.

Picha 1:

Jak'bo sbi skotol ti k'uyepal parajeetik yich'oj ta muk' ti alumale; ja'no'ox ts'ibabo sbi ti parajeetik lek tsots sk'optale xchi'uk ti k'usi sbiik ti sts'akinoje: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Picha 2:

Ts'ibabo sbi ti alumale xchi'uk k'usi sbi ti sts'akinanoje: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Picha 3:

Ts'ibao k'u smuk'ul sjamalil skotol li alumale xchi'uk ti bu nakalote: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿K'usi ti jun picha yu'un a'mtele?. Ja'jun bik'it vun:  
21.5 x 14 sentimetro smuk'ul. Ja' tey ta xich' ts'ibael ti k'usitik tsots smelolal jun jak'bil a'mtele. mi ta jun tekstoe.

A'mtelano:

Vo'ot xchi'uk avajchanu'mtasvanej xchi'uk achi'iltak,  
jak'bik smelol ti k'usi ta sk'ane:

- 1.- K'usi xal sbi ti aparajee, alo ka'itik:
- 2.- K'usi jabil laj yich' meltsanel ti bu nakalote (aparaje).
- 3.- ¿Jaychop naklej k'otik ba'yuk, li' ta orae jayi'n  
naklajetik?.
- 4.- ¿Li krixchanoetik tey bu nakalote, mi ep sbalumilik bu ta  
x-a'mtejik-oe?

Ep ti k'usitik laj ajak'be smelolal, li avie, ts'ibao ta  
cha'oxbeluk no'ox k'op, li' ta jujun pichae yu'un a'mtele.

picha 1


picha 2


picha 3


picha 4

A'mtelano


A'mtelano:

K'elo li mapae, tey ta pajina 164

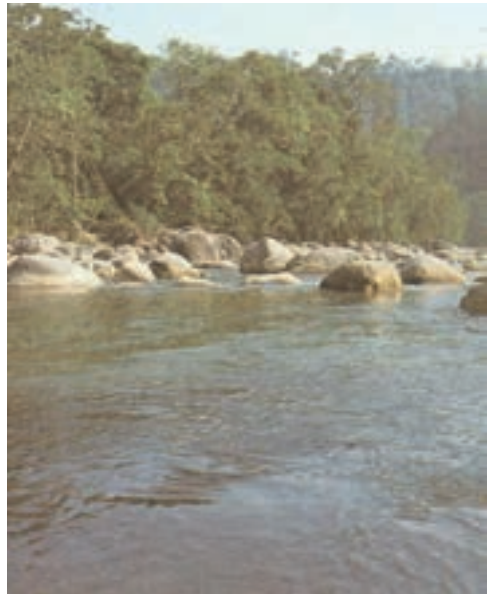
1.- Paso jun mapa yu'un alumal.

2.- Tey paso ti k'usitik li'i.

a).- Parajeetik

b).- Uk'umetik

ch).- Vitsetik



Sbi alumal \_\_\_\_\_

Sbi bu nakalote (aparaje) \_\_\_\_\_

K' usi abi: \_\_\_\_\_

## Cha'lom sat j-ilol

Ta xalik li molme' eletik ta vo'nee ti oy to'oxla jun j-ilvanej ti toj tsots sch'ulele. Li vinik li'i ta xalik ti mu'yukxa bu tasve' vaje, naka tso' kantela ta xax ta sventa ta xipane. Li j-ilvaneje ta xalik ti mu'yukla na'baj ti sbie. Ja' no'oxla iyalbeik Jcha'lomsat vinik. Li vinik li'i ak'ola mi nomto xtal li jchamele, mu'yukla ta alel mi ta palvits xtal li jk'an vokole, yu'unla sk'elaj li jpikch'ich'e.

Koliyalbutik li vinik li'i, xkojtikintik jaychopuk vomol ta sventa spoxtaobil chamele.

Li vinik li'i iyal komel ti ta sventa spoxtael li k'uxch'ute, stak' poxtael-o ta ch'aillpoxe. Ja' no'ox jech noxtok laj yak' ta ojtikinel li majbenal vomol te sventa spoxtaobil li majbenale.

Jech k'ucha'al li vinik Jcha'lomsate, ech'emik ta kuxlejal yan moletik ti schanu'mtasojutik ta stunel k'usitik ta jtuntik



avie. Jech k'ucha'al li itajetike: Snapuxal uk'um, tsepen-on, mul-itaj, ts'uy-itaj, tsuy, pa'itaj, xchi'uk yan ta chop ti mu'yuk iyich' tsakel ta vune.

Ja' jech noxtok oy me'eletik ti ilaj schanu'mtasutik komele. Laj schanu'mtasutik komel ta spatel bin xchi'uk ta spatel semet. yan laj schanu'mtasutik ta stunel tsatsal te'etik ta sventa sva'anobil jnatike, yan laj schanu'mtasutik komel ta stunel aj ta sventa sjalel jmochtik.

Li molme'eletik ta vo'nee, laj schanu'mtasutik komel ta k'eoj, ta sventa ta jpat ko'ontik k'alal ta xlo'ilaj ko'ontike. Li'ija' me sk'oplal lekilal ta sventa molme'eletike.



## Resumen

A' mtelano:

- Aptao li tekstoe: "Cha'lom satj-ilol".  
Ti k'usi ta xal li teksto "Cha'lom sat j-ilol"toj epj stak' ta  
alel jaybeel k'op (jutuk no'ox).

Ts'ibao li'i:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Chanun:

- Nopo lek ta ajol, k'ux-elan oyik ti bats'i viniketike.
- Ta skotolik li bats'i viniketike, k'usi xana' ti yak'ojik ta ilel, ti slekilalike, ja' ti k'usi lek xchanojik xak'ik ta ilel ta yantik krixchanoetike, jech k'ucha'al:

- va'bajon
- muk'ta ak'ot
- artesiaetik
- k'u'iletik
- boj osil
- oy k'usi yantik.



Jujun temaetik laj yich' alel li'i toj yepal ti k'usi stak' xkaltike, mu x-och ta cha'oxlik vun mi ta jts'ibatik skotol ti k'usi xal ko'ontike, va'une, ja' no'ox chats'iba ti bu toj tsots smelolale ta jujun temaetike:

Ts'iba cha'oxbel li' ti lo'ile

---

---

---


Resumen.- Jun resumene stak' jo'ilantik jtuktik. Ja' jech xtok, stak' ta alel jech k'ucha'al tey ts'ibabil ta tekstoe, ja' no'ox ta xich' lok'tael ti bu toj tsots smelolale.



Chanun:

Nopo jutuk ta ajol, k'usi spasik ta jujun lum, ¿k'ux-elan ti artesaniaetik xchi'uk ti tralision yu'unik toj tsots sk'oplal ta skotol stojol bats'i viniketike, li'jlumaltik no'oxe, ta stojol Estaro xchi'uk ta yantik muk'tik lum.

Sa'o tey Ta smapail slumal bats'i vinik, buch'u ti lumetik skoltaosba ta yak'el slekilal k'ucha'al tey kuxulutik-o ta jkotoltik li krixchanoutike: (k'elo jun svinaje'm).



1.- Istapa: ats'am, vakax, kajvel, ixim, chenek'.

2.- \_\_\_\_\_

3.- \_\_\_\_\_

4.- \_\_\_\_\_

5.- \_\_\_\_\_

6.- \_\_\_\_\_

7.- \_\_\_\_\_

8.- \_\_\_\_\_

Chanun:

Jak'bo smelolal tey ta aparaje ta sventa chatak' ti  
k'usitik chavich' jak'beele:

1.- Ts'ibao ti k'usitik sna'ubil ti aparajee: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2.- Ts'ibao skotol ti k'usitik yak'anoj sna'ubil ti alumale,  
jech k'ucha'al, kultuaretik, tajimol, ak'ot, ep k'usi no'ox  
stak'tsakele: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3.- Jutuk no'ox chalo'ilta ti k'usitik chavich' jak'beele, ¿bu  
ta sta sk'u'ik li viniketike xchi'uk li antsetike bu ta  
staik ta manel, ja' ti bats'i k'u'ile?: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Smantalil lekil kuxlejal

Li totilme'iletik ta jujun lumetike, ja' ya'mtelik ta sjambeik sat li yala'mxnich'nabike. Li mantaletik ta xalike ja'ik li'i ti ta xich' alel xchi'uk slo'ilal ti k'ux-elan ta xal li totilme'iletike, a'yik junuk:

Li elek'e mu me xtun, ja' lek mi oy k'usi sk'an avo'onike, ak'beik yipal li a'mtele. K'alal x-elk'aj jun kerem, mi jun tse'm, k'uxie; ta xiktasyaxal sk'o'm.

xi li moletike.

K'alal ta xalbeik sk'oplal li jutk'ope ja' jech ta xalik li molme'eletike: Ala'mnich'nabiletik, mu mexachopolk'opta achi'iltakik, mu me xavak' abaik ta k'exlal, xchi'uk mu xavak' ta k'exlal atot-ame'ik, yu'un jun olol ti ta xna'levane, ta me xak' ta k'exlal li stot-sme'e.

Ja' no'ox jech noxtok ta xalbeik sk'oplal li toybaile. Li



Li kereme ta sna'le jun xchi'il, ta xak' ta k'exlal stotsme' ja' jech ta xalikti totilme'iletike. Ja' jech no'oxtok, laj yalik komel, mula xtun ti ta jtoyjbatike, xi laj yalik komel: Jnich'na'mtak ta koman, a'yava'yik ti k'usi ta xal ti ko'one xchi'uk ti jch'ulele. K'alal mi te oyoxuk ta jun be, k'elabaik lek xchi'uk tuk'ulanabaik, mu xamajabaik, mu xanet'abaik, mu xtun. Mu xatoyabaik ta stojol achi'iltak, ak'o mi muk'ta krixchano, ak'o mi bik'it. Ja' jech no'oxtok, ak'o mi abulsba, ak'o mi jun ants, lek ich'o ta muk' ti achi'iltake. Ja' jech mantal ta xalik ti molme'eletike, ak'o jch'untik lek li mantale, mu xtun ti ta jtoyjbatike, ak'o mi toj, ep sna' ti vinike.



Chanvun:

Aptao xchi'uk k'elo lek li tekstoe: "Smantalii lekil kuxlejal".

- Tak'o ti k'usitik ta sk'ane xchi'uk ko'oltaso, ¿k'ux-elan ta spasik tey bu nakalote?.

1.- ¿Buch'utik ta xalbe mantal li kerem-tsebetike?: \_\_\_\_\_

---

---

---

2.- ¿K'usitik ti mantal ta xich'ik ti kerem-tsebetike?: \_\_\_\_\_

---

---

---

3.-Ts'ibao mi oy yantik mantal chavich' yu'un atot-ame',  
o mi yu'un amoltot mi ayaya: \_\_\_\_\_

---

---

---

4.- Alo lek smelolal, ¿K'usi ti ich'el ta muk' xkaltike? \_\_\_\_\_

---

---

Chanvun: mi mu xana' spasele, jak'bo li  
avajchanu'mtasvaneje, ak'o skoltaot.

A'mtelano:

- Paso aekipo ta a'mtel, t'ujabaik ti bu jmoj avo'onike, venta avu'unik ti k'ux-elan chatso babaik.
- JuJun ekipo ta sa' jun stemaik, ja' ti li' ta vukvo'k'e.
- Jujun ekipoe ta xchap stuk ti k'usitik ta spaside, ja' ti k'ux-elan li stemaik laj st'ujike.



- Mi laj achapik lek skotol ti k'ustik chapasike, lik chanik, ti k'usi chapasike. Stax chachanik tey ta yut salon, mi mo'oje lok'anik ech'el, ja' k'usi xal ti avajchanu'mtasvanejike.
- K'alal mi chapaloxukxae, albik ya'i ti avajchanu'mtasvanejike.
- Ti buch'u toj lek lok' yu'un ti k'usi ta spase, ak'o yak' ta ilel ta skotol jchanvunetik, mi mo'oje ak'o yak'ik ta ilel ta skotol krixchanoetik tey ta aparajeike.

Chanun: ak'o skoltaot ti avajchanu' mtasvaneje, ja' k'ucha'al lek chapas ti ava'mtele.

1.- Alo ta cha'oxbel ti lo'ile, ¿lek cholo ta alet ti k'usitik laj avutik ta chapanel ti jun ekipoe: \_\_\_\_\_

---

---

---

2.- ¿K'usi sbi li tema laj at'ujike xchi'uk k'uyu'un?: \_\_\_\_\_

---

---

---

3.- Nopo lek ta ajol ba'yuk ta yolonal k'alal chats'ibae, ¿Cholo lek ta alet ti k'ux-elan laj achapanabaike? \_\_\_\_\_

---

---

---

4.- Alo ta cha'oxbel ti lo'ile, ¿cholo ta alet ti k'usi ava'i k'alal laj apasik ti prokramae, mi lek mi chopol, alo li'i:

---

---

---

---

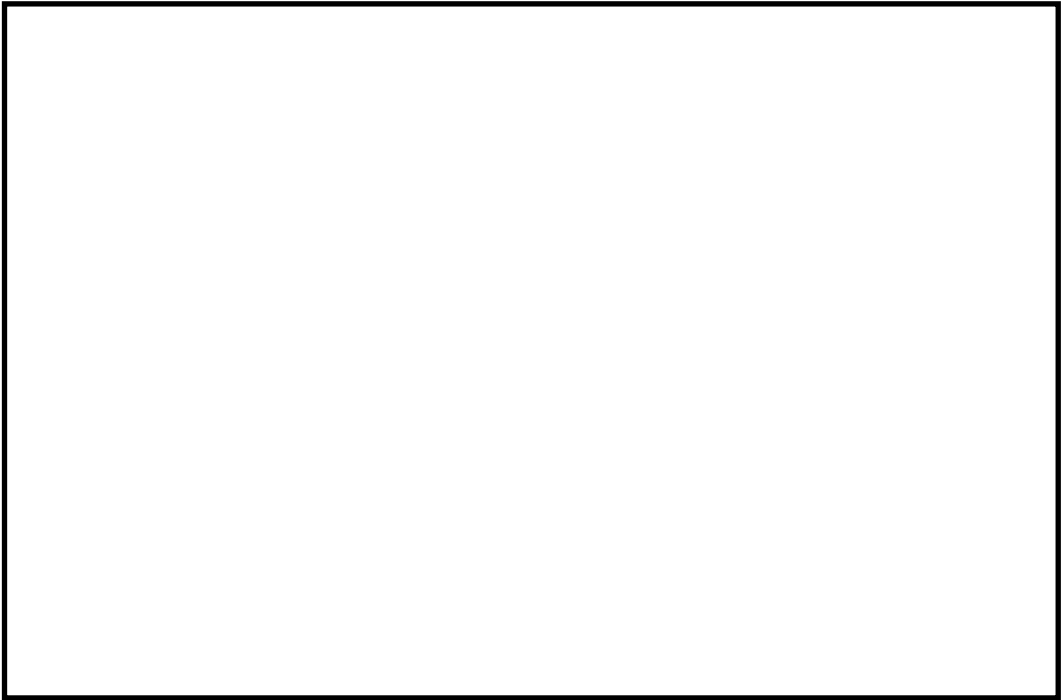
A'mtelano atuk:

Nopo ta ajol jun tema:

ta ajol no'ox atuk chapas ti a'mtele.

Ts'ibao ti k'ux-elan ta pasel jun teatroe.

aptao ti ava'mtel ta stojol achi'iltak.



A'mtelano

- 1.- Chapabaik ta jujutso'm.
- 2.- T'ujik lek ti k'usi chapasike.
- 3.- Albik ya'i ti krixchanoetik tey ta aparajeike, ak'o talikuk ta chanu'mvuntik ta sk'elik ti k'usi chana'ik spasele.
- 4.- Epme k'usi pasik ja' ti k'ucha'al ta sk'elik osil ti yajval parajeetike.



## Slumal Mejiko

Tso'm Estaroetik yu'un Mejiko, ja' jun pais ta Amerika, li slumal Mejikoe tey xkom oxvo'k' ta Norteamerika, xchi'uk jvo'k' xkom ta O'lol yosilal Amerika. Sts'akinoj ta norte ja' li Estaro Uniroetik ta Norteamrika; ta este xchom li Kolpo yu'un Mejiko xchi'uk li Mar yu'un Antiyaetik, ta sureste xkom ti Kuatemala xchi'uk Velise, ta este xkom li Oseano Pasipiko. Li smuk'ul Mejikoe ja' 1,958,201 kilometro ta chanjech, tey snitojsba xchi'k Islaetik yich'oj ta venta ti Mejikoe; oy 81,199,200 mejikanoetik, skapital ja' Mejiko. Li slumal Mejikoe xko'olaj yilel jun xulu'm vakax, li sni' xulube ja' li Peninsula yu'un Yukatan. Ta sjunlejal yosilal ti Mejikoe toj ep ti kortiyeraetik xchi'uk vitsetik tey snitoj sba ech'el ta Istmo yu'un ti O'lol yosilal Amerika.

Li jteklume oyla 41.5 ta jun kilomtero kuakraroetik, mu'yuk ko'ol pukbil ta naklej; Li Listrito Pereral xchi'uk li Estaroetik tey nopol xilsbaike toj ep buch'u nakajtik.

Li jteklumetike oy sakil viniketik (69.4% latinoetik; 8.2% yu'un Sajon; 0.4% yantik slumalik, li araveetike ja' toj ep likemik tal). Li bats'i krixchanoetik lek ojtikinbil ta sjunlej Mejikoe ja'ik Amusko, Kochimi, Kora, Kukapa, Kuikateco, Chatino, Chichimeko, Jonas, Chinanteko, Chocho, Chol, Chontal, Chuj, Kuarijio, Tenek, Uave, Uichol, IskaTeko, Jakalteko, Kikapu, Masateko, Mije, Miksteko, Motosintleko, Kiliva, Kumiai, Lakanton, Mame, Mtlatsinka, Maya,

Mayo, Masaua Naua, Tlauika, Otomi, Pame, Papako, Paipai, Pima, Popoloka, Popoluka, Purepecha, Seri, Taraumara, Tepeuanatekistlateko, Tlapaneko, Tojolaval, Totonako, Yaki, Triki, Tseltal, Tsolsil, Sapoteko, Soke, Kakchikel.

Ja' jech ta xal li konstitution ta 1917, li Mejikoe ja' jun Repuvlika Pereral Lemokratika, ch'akbil ta 31 Estaroetikxchi'uk jun Listrito Pereral, ja' skapital ti Mejikoe. Li Porer Ejekutivoe, yich'oj ta venta jun Peserente, ta xjalij 6 jabil ta pasl mantal, xchi'uk mu stak' xich' va'anel yan velta.

Li porer Lejislativoe tey x-ayin ta kamara yu'un Senaroretik xchi'uk ta kamara yu'un Liputaroretik.

Li Porer Julisial Pereral xch'akojsba, jun tey ta Estaro xchi'uk jun tey ta Mejiko, laj xch'aksbaik k'alal lik ti Intopentensiae. Li k'op ta xich' tunel ta Mejikoe ja' li kaxlan k'ope, ta xk'opojik 96% ta kaxlan k'op. Li Erukasion ta Primariae oy sujelal xchi'uk matanalil, ja' ta xchanu'mtasvan ti Estaroe.

Li Republika Mejikanae tey yich'oj slekil ta svantera, oxi'm sbon, ta o'lole tey jun eskuro. Li vanterae laj yich' ak'beel oxi'm sbon k'alal laj spasik ti Plan yu'un lkuala tey ta 24 yual pevrero ta 1821. Li jujun sbon vantera ta xal: Yox, tal xal intepentensia; Sak, ta xal relijion, li tsaje ta xal union. Oy jun Imno Nasional ta sk'eojintaik ti meji kanoetike, ja' k'ucha'al ta xich'ik ta muk' ti slumalike.

Alel lo'il, jun xlo'ilaj xchi'uk chi'm xlo'ilaj.

A'mtelanel 1:

- Aptao li tekstoe: "Slumal Mejiko".
- Chano lek skotol ti k'usitik ta xal tey ta tekstoe, ja' ti jujun k'opetike, k'u smuk'ul ti lume, ja' skotol ti k'usitik oy li' ta slumal mejikoe.
- ¿Nopo jayi'm krixchanoetik oy yepal ta juju chop k'ope?.
- ¿Bu nakajtik ti juju chop k'opetike, t'uno ta jun mapa tey ta Republika Mejikana.

A'mtelano:

1.- Ts'ibabo skotol sbi li jujun k'opetik ta xich' tunel li' ta Estaro yu'un Chiapase. \_\_\_\_\_

2.- ¿Jayvo' krixchanoetik skotol oy tey ta akrupo etniko?

A'mtelanel 2: \_\_\_\_\_

- Chanun, chavojtikinxaj jutuk ti k'ux-elan ta xich' pasel ti Jujun a'mteletik li'i: (jun xlo'ilaj, chi'm xlo'ilaj xchi'uk vochvochlo'il).

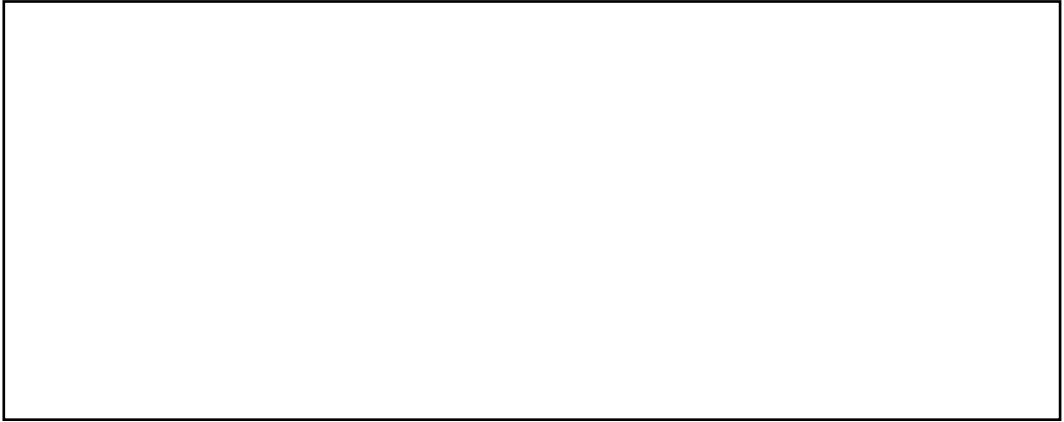
A'mtelano:

1.- Jovil paso ba'yuk, jelavan ta stojol achi'iltak, alo skotol sbi k'opetik k'u yepal chavojtikine, li' xich' lo'iltael ta Chiapas, Mejiko, xchi'uk k'u smuk'ul ti aparajee, alumal xchi'uk li Estaroe xchi'uk li Mejikoe.

2.- Stak' xaval jun kuento, leyenta xchi'uk jun istorya, ja' ti k'usi xal avo'onton xavale, mi mo'oje, nopo ta ajol atuk ti k'usi xal avo'on xavalbe ti achi'iltake.

Chi'm xlo'ilaj

3.- Sa'o jun achi'il, sa'ik jun kuento, nopo ta ajolik ti k'usi chalo'iltaike, k'alal mi chapalxa avu'unike, jelavanik ta stojol achi'iltakik, chavak'beik yil ti k'usitik laj anopik ta ajolik achibalike.



Vochvochlo'il:

4.- Ba'yuk tsobabaik ta jun ekipo k'ucha'al lek chg a'mtejike nopik lek ta ajolik junuk leyenta, istorya, ja' ti k'usitik sna'ik spasel tey ta aparajee, ja' ti tralision xkaltike, mi mo'oje, nopo ta ajolik ja' ti K'usi xal avo'onik chapasike.



A'mtelanel 1:

- T'ujo jun kuento, leyenta, mi mo'oje, jun istorya, ja' ti bu ta slo'ilta ti bu liklal ti lo'ilk'opetike, mi mo'oje ja' paso ti bu liktal ti jlo'iltik bats'i k'ope.

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

---

---

A'mtelanel 2:

- Nopo ta ajol atuk jun kuento: ¿ buch'u xana', laj yak'be sbi ti jujubel k'ope xchi'uk laj yak'be jujun sbi ti skotol k'usitik x-ayin li' ta balumile?.

Ts'ibao li'i ti k'usi laj anope.

---

---

---

---

---

---

---

---

A'mtelanel 1:

- Ts'ibao jun leyenta: K'ux-elan lik meltsajuk ti alumale,  
aparajee xchi'uk bu likiktal ti ba'yuk ti krixchanoetike.

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

A'mtelanel 2:

- Ts'ibao ti k'usi chanop ta ajole, ak'o mi jun leyenta: ¿k'uxi  
meltsaj li balumile, mi buch'u laj spas?, alo ka'itik.

Ts'ibao li'i

---

---

---

---

---

---

## Bats'i K'opetik ta Mejiko

Ta sjabilal 1519 k'alal ital spojik balumil li sts'unbal jkaxlanetike, toj ep to'ox ta jchop ti bats'i krixchanoetik ti li' nakalik ta yosilal Mejikoe. Mu nabaj lek jaychop bats'i krixchano ti li' inakiike.

Li avi tanae, nabil lek sk'oplal ti oy vaki'm yoxvinik ta chop li bats'i krixchanoe, ( 56 ). Li yepal taje, mu ja'uk no'ox, yu'un oy to yan bats'i krixchanoetik ti mu'yuk bu nitbilik ta chapele. Jech k'ucha'al ti oy ep ta jchop li bats'i krixchanoetike, ja' no'ox jech noxtok oy ep ta chop li bats'i k'opetike.

Li vaki'm yoxvinik ta chop bats'i krixchanoe, tanpuk nakalik li ta lajchae'm xcha'vinik Estaro ta sbejel yosilal Mejiko.

Li' ta sbejel yosil Estaro Chiapas, sbie; oy ep ta chop bats'i k'opetik. Li bats'i k'opetik ti ep buch'u ta stune ja' li Tselfale, Tsolsil Chol, Tojolabal, Soke, Mame, Kakchikel



xchi'uk Mocho. Li k'opetik iyich' albeel sk'oplale, mu ja'uk no'ox li k'opetik oy ta slumal Estaroe; oyto yan ti mu'yuk bu xich' albeel sk'oplale. Li bats'i k'opetik ti mu'yuk bu xich' albeel sk'oplat, ja' bats'i k'opetik ti mu'yukxa buch'u ep ta stune, ja' li k'opetik ti taxa xch'ay xa'i li krixchanoetike. Ta sventa ti mu xch'ay li bats'i k'opetike, sk'an ti ta xich' bolesel ta ts'ibe; sk'an ti ta xich' ak'beel yipal stunel ta k'opojel ta ts'ibe, ta sk'an ti ta xchanik li jchi'iltaktik toe. Yu'un li k'ope, ja' li sbel jolko'ontike.





Aptao li tekstoe: "Bats'i k'op ta Mejiko".

Ta xkalbot, lek chano ba'yuk li avune, k'elo lek k'usi ta xale:

- 1.- ¿Jayi'm orasion yich'oj li tekstoe?. \_\_\_\_\_
- 2.- ¿Jayi'm koma yich'oj li tekstoe?. \_\_\_\_\_
- 3.- ¿Jayi'm punto yich'oj li tekstoe?. \_\_\_\_\_
- 4.- ¿Jayi'm parapo yich'oj li tekstoe?. \_\_\_\_\_

Ts'ibao 5 orasion, chapas bu ta xich' koma xchi'uk punto ta slaje'm.

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_
- 5.- \_\_\_\_\_

Ts'ibao 3 orasion, chapas bu ta xich' jun (schi'uk) ja' sventa bu ta snit yan orasion:

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_

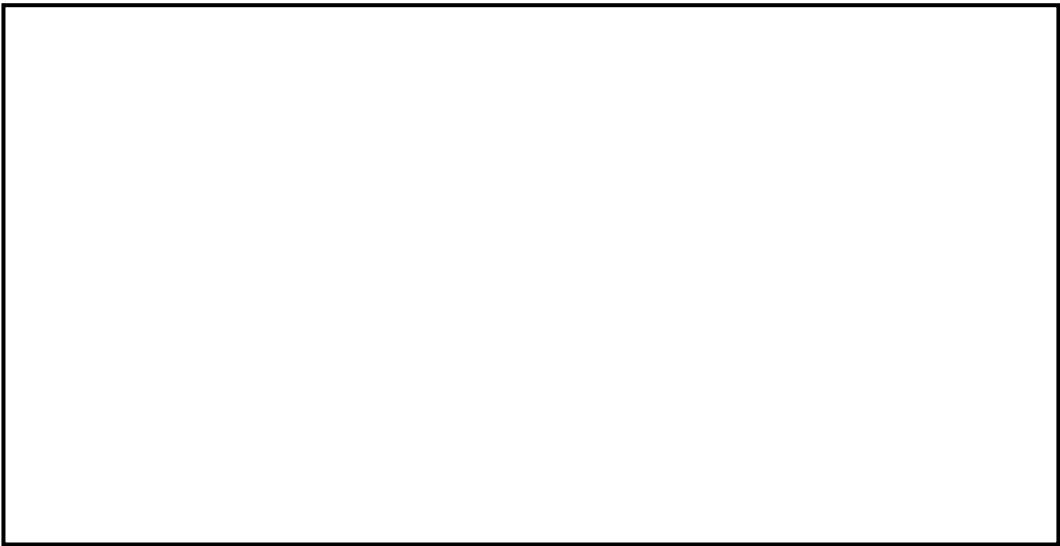
Li orasion prinsipale ta xal ka'itik jun lo'il lek chapal.  
Li orasion subortinarae, ja' sts'ake'm li orasion prinsipale.  
Li (schi'uk) ja' sventa ta xnitvan.

Chanun.-

Ts'ibao jun teksto livre.

- Ak'bo chi'm-oxi'm parapo ti tekstoe.
- Chatun koma, punto, punto xchi'uk koma.
- Aptao ta stojol achi'iltak.

Ts'ibao li'i ti atekstoe



A'mtelano:

- Skotol ti k'usitik ava'mtele, ja' li tekstoe, paso jun bik'it akualerno.
- Oyvan bu junukal ateksto xu' ta xtun avu'un ta perioriko mural.
- Ak'o ta vinajesel li ava'mtele.

Chanun:

- Aptao li orasionetik li' oy ta olone.
- Ak'bo siknoal li orasion interokativoetike, ja' ti bu sk'ane.

- 1.- K'usi abi
- 2.- Xun, ja' ajuntot
- 3.- Li Mejikoe ja' jlumaltik.
- 4.- K'uyu'un mu'yuk laj apas li atareae
- 5.- K'usi smelol ti mu'yuk xtale.

- Ts'ibao 5 orasion interokativoetik:

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_
- 5.- \_\_\_\_\_

- Ep ts'ibao orasion interokativaetik tey ta akualerno.
- Aptao ta stojol achi'iltak.

- Oy ep ta chop li orasione: Interokativa, eksklamativa, leklarativa xchi'uk imperativa.

Ja'ik sikno yu'un interokativaetik li'i:¿ ?

- Li orasion interokativaetike ja' sventa k'usitik ta jak'tik.

Chanun:

- Aptaol li orasionetik li' oy ta olone:
- Ak'bo siknoal li orasion imperativaetik, ja' ti bu sk'an ak'beele.

- 1.- Xmal ba ich'otal vaj
- 2.- Xmal, k'uyu'un mu'yuk lave'.
- 3.- Li Antonio Lopes Santa Ana, ech'em ta o'lol yosilal  
Mejiko la xchon ti vo'nee.
- 4.- Lok'eso li ts'i'e
- 5.- batan ta chanu'mvuntik



- Ts'ibao 5 orasion imperativaetik:

- 1.- \_\_\_\_\_
- 2.- \_\_\_\_\_
- 3.- \_\_\_\_\_
- 4.- \_\_\_\_\_
- 5.- \_\_\_\_\_

- Ts'ibao ep orasion imperativaetik tey ta akualerno.
- Ts'ibao ep orasion leklarativaetik tey ta akualerno.
- Ts'ibao ep orasion eksklamativaetik tey ta akualerno.



## Mejikanoutik

Li jnaklejetik li' ta sbalumil Mejikoe, sk'anojik li slumalike xchi'uk lek yich'ojik ta muk', ja' yu'un ti li'i lek ta xlok' sve'elike. K'alal oy buch'u ta xtal majvanuk, mu x-uts'intavanuk, k'uxie, li yajval lumetike, mu sventeinik mi tey ta xchamik ta spojel li slumalike. La' jk'antik li Mejikoe, ja' ti yu'un lek kolemutik yu'une, xu' jpastik k'usitik a'mtelal sk'an ko'ontik li' ta balumile.

Yu'un li sbalumil jlumaltike toj lek xak' k'usi jlajestik, mu xi smilutik ta vi'nal. Li naklejetike lek jun yo'onik ta xak'ik ta ilel li k'usi sna' spasike, yu'un ja' jech stalelik li stot-smeik ta vo'nee, ja' jun yo'onik ti li'i laj xchanik ta Mejikoe. Jech ti jun veltae, xmuyubaj tajmak ta stojol slumal li jun vinik likem ta Sakatekae, yu'unla ti k'usi oy yu'une, i'ak'batla yu'un slumal ti k'usi lek sna' stunel



ti lek jna' stunel li ka'e, ja' jech kak'ojbakutik ta ojtikinel xchi'uk li jlumal Mejikoe, xi ta stoyel sba li vinike. Ja' yu'un li k'ux-elan jtalettik ta jujuntale, ti k'ux-elan jpas jve'eltik, mi jk'u'tik, mi jnatik, mi k'usitik jna' jts'untik k'uxie, ja' jech ojtikinbil li jlumaltik Mejiko ta yantik balumile. Li jlumaltik Mejikoe, ok'bil komel smelol bu xu' ta xkich'tik to muk', ja' ti svantera, oxim sbonile, tey ta o'lole ak'bil komel jkot xik. Li xike ja' smelol ti k'ux-elan ta ba'i vo'ne laj staik ti balumil k'alal ilikik ta nakleje. Jech no'oxtok li vanterae oy sk'ejimolal ja' sbi Imno Nasional Mejikano, xchi'uk no'oxtok mi oy laj sta utel li jlumaltike, ta xich' pojel ta ora. Ja' jech-o, ak'o xkich'tik ta muk' li jvanteratike yu'un ja' xk'exol li jlumaltike.

Chanun:

- Aptao li tekstoe: "Mejikanoutik"
- Kitsbo jun tsajal raya li jujun k'opetik bu yich'oj artikuloe.
- Ts'ibao li'i, skotol li k'opetik bu yich'oj li artikuloe.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

-Ts'ibao vo'bel k'op ta  
sinkular yich'oj s-artikulo al.

---

---

---

---

---

-Ts'ibao vo'bel k'op ta  
plural bu yich'oj li artikuloe

---

---

---

---

---

- Ts'ibao vo'bel k'op ta  
maskulino yich'oj s-artiku  
loal.

---

---

---

---

---

- Ts'ibao vo'bel k'op ta  
pemenino yich'oj s-artiku  
loal.

---

---

---

---

---

Chano lek li tekstoe: "Mejikanoutik"

- Ts'ibao ta akualerno skotol li arjetivo posesivoetike, tey sa' o ta tekstoe.

Mu xch'ay ta ajol li ajetivo posesivoetike, tey nap'al xbat ta jbel k'op, mu stak' ch'akel ta ts'i'm, moj stsakojsba, stak' ak'beel li sustantivoetik xchi'uk li verivoetike.

- Ts'ibabo li ajetivo posesivoetike:

	ajan	na	tolvakax
1a. pers. sink.	_____	_____	_____
2a. pers. sink.	_____	_____	_____
3a. pers. sink.	_____	_____	_____
1a. pers. plur.	_____	_____	_____
2a. pers, plur.	_____	_____	_____
3a. pers. plur.	_____	_____	_____
3a. pers. plur.	_____	_____	_____

- Ts'ibabo s-ajetivo posesivoal li jujun orasion li' ts'ibabil ta olone, k'elo lek.

1a. pers. sink.      1.- Li \_\_\_ tote xchi'uk li \_\_\_ me'e, k'upil yo'onik tey ta \_ nakutik.

2a. pers. plur.      2.- Li \_\_\_ mexatake lek bonbil ta yox.

3a. pers. sink.      3.- Ja' \_\_\_ na li Petule.

A'mtelanel:

- Ts'ibao ep ta akualerno li k'opetik bu yich'oj li ajetivo posesivoetike.



- Aptao li tekstoe: " Mejikanoetik"

- Ts'ibao li'i, skotol li arjetivo lemostrativoetik tey ta tekstoe: \_\_\_\_\_

---

- Ts'ibao skotol li arjetivo lemostrativoetik oy bats'i k'ope:

---

---

---

Ts'ibabo s-arjetivo lemostrativoal:

Sink.-maskulino

plural-maskulino

1a. pers. \_\_\_\_\_ vun

\_\_\_\_ vun tak

2a. pers. \_\_\_\_\_ vun

\_\_\_\_ vun \_\_\_\_\_

3a. pers. \_\_\_\_\_ vun

\_\_\_\_ vun \_\_\_\_\_

Sinkular-pemenino

plural-pemenino

1a. pers. \_\_\_\_\_ vakax

\_\_\_\_ vakax tak

2a. pers. \_\_\_\_\_ vakax

\_\_\_\_ vakax \_\_\_\_\_

3a. pers. \_\_\_\_\_ vakax

\_\_\_\_ vakax \_\_\_\_\_

- Ts'ibao ep ta akualerno li arjetivo lemostrativoetike:

Aptao li tekstoe: "Mejikanoutik "

- Ts'ibao ta akualerno skotol li arjetivoetike: kartinaletik, Intepiniroetik xchi uk li kalipikativoetike, ja' skotol tey ta tekstoe.

- Nopo ta ajol k'ux-elan li bats'i k'ope xchi'uk ts'ibao li arjetivoetike:

Otoletik	intepiniroetik	kalipikativoetik
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ch'akulano li arjetivoetike:

1.- Li otol kartinaletike ts'ibao ta jk'optik: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.- Li otol ortinaletik ts'ibao ta jk'optik: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- Li otol partitivoetik ts'ibao ta jk'optik: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4.- Ts'ibao li arjetivo ko'oltasvaneje: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5.- Ts'ibao li arjetivo superlativoetike: \_\_\_\_\_

## Mantal yu'un ajvalil

Ti butik nakal krixchanoetike oy no'ox mantaletik ti sk'an ch'unele. Te bats'i vo'nee, mu'yuk to'ox mantal ti ts'ibabil ta vune. Li mantaletike te xlok' ta sjol ta yo'on li moletike. Jech k'ucha'al ta jujubej nae, oy smantal li totilme'iletik ta sventa te ch'un li ala'mnich'nabile. K'alal jun mantal mi oy bu mu xich' ch'unel ta jun nae, li totile, mi me'il, k'uxie; ta stak'i lek li yala'msnich'nabe. Li mantal ta xich' albeel sk'oplale, ja'ik li' ta xich' alel cha'bel-oxbeluke:

- Yich'el ta muk' totilme'iletik.
- Yich'el ta muk' yantik krixchanoetik.
- Sch'undeel smantal totilme'iletik.
- Mu xtun elk'ajel.

Li chanchol mantaletik iyich' ts'ibael li'i, ja' jayibuk li mantaletik ta xich' ak'el ta ch'unel ta jujubej nae.



Ja' jech no'oxtok oy yan mantaletik ti sk'oplal ta xch'unik jujun jnakejetik ta jujun lumetike.

Ta sbejel slumal Mejikoe, oy mantaletik ti bats'i tsots sk'oplal ta xich' ch'unele. Oy jun muk'ta mantal ti bu ta xlok' smelolal spasel li yan mantaletike, ja li Konstitusion Politika sbie. Li spaso'mbail ta mantal li yajval slumal Mejikoe oy oxchop ti bats'i tsots sk'oplale, Ja'ik li'i:

"Poder Ejecutivo": Li'i ja' oy ta sba li muk'ta ajvalil ta sbejel yosilal Mejikoe. ja' oy ta sba yak'el ta na'el ta vun li mantaletike, oy ta sba xch'unel xchi'uk yak'el ta ch'unel li mantaletike.

"Poder legislativo": Li ju'elil li'i, ja' li oy ta sba smeltsanel li leyetike. Li jmeltsanej leyetike ch'akbil ta cha'tso'm: Kamara yu'un Liputaroetik xchi'uk Kamara yu'un Senaroletik.

"Poder Judicial":- Li ju'elil li'i, ja' kajal ta sba ta xchapanvan, ja' ta sventain ti xich'uk tojel li mulile. Li bankilal jchapanvaneje, ja' li "Suprema Corte de Justicia" sbie.



## Pronomvreetik

A'mtelano atuk:

- Aptao li tekstoe: "Mantal yu'un ajvalil".
- Chanun, k'elo lek k'usi ta xal li tekstoe xchi'uk paso k'usi ta xich' k'anele.

A'mtelanel:

- Kitsbo jun raya ta yolon skotol li pronomvreetik tey ta tekstoe, sa'o jun tinta bu lek xvinaj ta k'elele.
- Ts'ibao skotol li pronomvreetik tey ta akualerno, aptao ta stojol achi'iltak.
- Jak'o xchi'uk chats'ida skotol li pronomvre personaletike k'u yepal oyta bats'i k'ope.

Ts'ibao li'i

Ba'yuk persona: \_\_\_\_\_  
(sinkular) \_\_\_\_\_

Xchibal persona \_\_\_\_\_  
(sinkular) \_\_\_\_\_

Yoxibal persona: \_\_\_\_\_  
(sinkular) \_\_\_\_\_

Ba'yuk persona: \_\_\_\_\_  
(plural) \_\_\_\_\_

Xchibal persona: \_\_\_\_\_  
(Plural) \_\_\_\_\_

Yoxibal persona: \_\_\_\_\_  
(plural) \_\_\_\_\_

A' mtelano atuk:

Aptao li ava' mtel ta stojol achi' iltake.

Paso skotol li k' usitik ta sjak' e, mi mu xana', jak' bo smelol.

- Tuno jun pronomvre ta jujun li enunsiaroe:

Ts' ibao li' i

Pronombre personaletik	Enunsiaroetik
---------------------------	---------------

1.-Vu'un	Vu'unta jve'vaj
----------	-----------------

2.-Ch	_____
-------	-------

3.-chi'nun	_____
------------	-------

4.-Vo'ot	_____
----------	-------

5.-Cha	_____
--------	-------

6.-chi'not	_____
------------	-------

7.-Vu'utik	_____
------------	-------

8.-Vu'unikutik	_____
----------------	-------

9.-ja'	_____
--------	-------

10-I (i)	_____
----------	-------

11-Xchi'in	_____
------------	-------

Pronomvre lemostrativoetik:

A'mtelanel:

Ts'ibao spronombre lemostrativoal ta jujun li enunsiaroe:

Li'i                      Li'i mu sk'an xbat ta chanu'mvuntik.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Ts'ibao spronombre posesivoal ta jujun li enunsiaroe:

Ku'un                      Li bej na lome ja' ku'un.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Pronomvre inlepiniroetik:

Ts'ibao spronomvre inlepiniroal li jujun enunsiaroetike:

Oy buch'u

Oy buch'u sk'an sokes li ch'ojontak'ine.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

A'mtelano atuk:

Chanun: Nopo ta ajol atuk ti k'usitik chats'ibae. Lek tak'o ti k'ustik ta sjak'bote.

1.- ¿K'usi xal xana' li Pronomvree?: \_\_\_\_\_

---

2.- ¿K'usi xal xana' li Pronomvre personale?: \_\_\_\_\_

---

3.- ¿K'usi xal xana' li pronomvre lemostrativoetike?: \_\_\_\_\_

---

4.- ¿K'usi xal xana' li pronomvre posesivoetike?: \_\_\_\_\_

---



## Li muk'ta lum Mejikoe

Li Mejikoe ja' jun muk'ta lum, ti bats'i ep li yosilale, li ta yosilale, oy k'ixin osil xchi'uk oy sikil osil. Tey ta yosilale, oy ep ta chop te'etik xchi'uk ep ta chop chonetik.

Li smuk'ta lumal Mejikoe, ch'akbil ta buluchi'm xcha'vinik Estaro xchi'uk jun Listrito Pelreal.

Ta jujun Estaroetike, ch'akbilik ta Munisipioetik. Ta jujun balumil ti jech ch'akbilike, ja' jech va'anbil yaj pasmantaltak,

Ta sbejel li slumal Mejikoe, va'anbil jun muk'ta ajvalil, ja sbi Peserente ta Republika Mejikana. Ta jujun Estaroe, va'anbil jujun muk'ta ajvalil, ja' sbi Kovernarol. Ta jujun Munisipioetik tey ta jujun Estaroe, va'anbilik jun Peserente, jun Sintiko xchi'uk jun Jues.

Li muk'ta ajvalil ta sbejel slumal Mejikoe, mu kole muk ta a'mtel, ta x-a'mtej li ajvalile. Ja' jech ta x-a'mtej ti k' ux-elan albil sk'oplal ya'mtel ta muk'ta mantal, ja' sbi, Konstitusion Politika. Ja' no'ox jech noxtok li juju chop j-a'mteletik iyich'



albeel sk'oplale, oy smantalil ya'mtejebik. Li ta Mejikoe, oy oxchop ju'elil ti yich'oj ta venta li schapanel slumal Mejikoe.

Li sba ju'elile ja' li Poler Ejekutivo, li'i ja' sk'oplal ta xch'un li muk'ta mantale xchi'uk ti ta xak' ta ch'unel li Konstitusion Politikae.

Tey oy noxtok li ju'elil Poler Legislativo, sbie. Li'i ja' li j-a'mteletik ti oy ta sbaik smeltsanel li mantaletike (ley).

Li slaje'm ju'elile, ja' li Poler Julisial, sbie, li ju'elil li'i, ja' li oy ta sba sk'eel ti ta xich'uk ta ch'unel ti mantaletike xchi'uk ti ta xak' stojbeel smulilal ti mi oy bu mu xich' ch'unel li mantaletike.

Li ta yosilal Mejikoe, oy ep ta chop krixchanoetik nakal tey; yantik stalelik juchop xchi'uk yantik li sk'opike. Li ta skotol krixchanoetike oyla vaklajune'm yoxvinik ta chop ti lek nabil sk'oplalile. Li'i mu ja'uk no'ox jech yepal, yu'un oyto yan ti mu'yuk nitbil ta chapele. Ja' jech cha'p'el-oxbel sk'oplal li yosilal Mejikoe.



## Snopobil yu'un chanun



Chanun: K'ux-elan la avil skotol li tekstoetik li' ta yut jlivrotike, k'usi xal avo'on yilel ta jts'ibatik li' ta jlivrotike, li vun li'i k'un k'un ta xleku'm ech'el, takotal ti k'usi xal avo'on sk'an jts'ibatike, li avajchanu'mtasvaneje sna'oj bu xkom li opisinae.

Ts'ibao li'i



## Tako tal ti k'usi xal avo'on chats'ibae

chanun: Jutuk sk'an xlanj avu'un li chanvun li' ta xchanlikal  
vune, vau, alo ka'itik lek mi oy k'usi chopol la avai ta  
xchanel, mi mu stak' a'yal li lo'il ts'ibabil ta  
livroe, mi mu xko'olaj yilel k'ucha'al  
ak'ope.

## Takotal li ava'mtele

Chanun: Ep k'usitik laj ats'iba, jech k'ucha'al kuentoetik, leyentaetik, istoryaetik, ep k'usitik ta jyalel, tako tal li ava'mtele, ta jk'elkutik xchi'uk ta xich' tsi'ibael ta livro, tako tal mi oy k'usitik ats'ibaoje, li avajchanu'mtasvaneje, xojtikin li opisina ku'unikutike.

- T'ujo lek ti ava'mtele, ts'ibao li'i xchi'uk tako tal:

## **Tako tal ti k'usi xal avo'on chats'ibae.**

Chanun: Takotal ti k'usi xal avo'on chats'ibae, mi lek yilel ti k'ux-elan la a'mteje, ja' ti laj ajak'be smelolal xchi'uk laj ajak'be stuk'il ti jujun lo'ile, mi chopol yilel, mi chopol laj ya'iik li krixchanoetike. ¿Mi lek xana' ti ta jkuxestik li jtralisiontik xchi'uk li jkostumpretike?

